مدخل إلى

اللغة القبطية و اللغة اليونانية



للشماس الإكليريكى

المهندس

مجدى عياد يوسف

مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة

بمعهد الدراسات القبطية

مراجعة وتقديم

نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام للدراسات العليا اللاهوتية

صورة الغلاف

الأهرامات الثلاثة وتمثل مصر

ولغتها القبطية و يتوسط الغلاف

صورة الإسكندر الأكبر الذى أتى من

اليونان باللغة اليونانية إلي مصر ،

فامتزجت اللغتان القبطية واليونانية

تصميم : الغلاف : المهندس سماحة ناجح



مدخل إلى
اللغة القبطية
و
اللغة اليونانية

مراجعة وتقديم
نيافة الحبر الجليل
الأنبا غريغوريوس

للشماس الإكليريكى
المهندس
مجدى عياد يوسف
مدرس الهيروغليفية والمحادثة القبطية والترجمة
بمعهد الدراسات القبطية



البابا المعظم الأنبا شنوده الثالث

بابا الإسكندرية

وبطريـرك الكـرازة المرقسـية



الأنبا غريغوريوس

أسقف عام

للدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية

والبحث العلمى

محتويات الكتاب

Пιмаnпатріархнс ñnιpeмñχнмι ñopeoΔoξoc
Пιмаñeпιскопос ñnιсВωоті ñeeoλoгια єтбосі
ñeм †метреміхнмі ñeм пιБoтбeт ñeмι

بطريركية الأقباط الأرثوذكس
أسقفية الدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمى

دير الأنبا رويس – شارع رمسيس
العباسية – القاهرة
ت : ٢٨٢٤٩٦٢

ص.ب. : ٣٣ العباسية – القاهرة
الرقم البريدى ١١٣٨١
تلغرافيا : الأنبروئيس بالقاهرة

القاهرة فى / / ١٩

تقديم لكتاب
الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

بقلم
الأنبا غريغوريوس

هذا البحث الذى أعدَّه الأستاذ مجدى عياد يوسف وبذل فيه جهداً كبيراً ، هو بحث جدير بكل تقدير . إنه بحث لُغوى نادر وثمين ، ومدعوم بالنصوص ، وموثّق بالأمثلة بصورة شاملة ، تدلُّ حقاً على سعة علم الباحث بالنصوص القبطية ، وهى فضيلة متميزة فى زماننا ، وأمر نفرح له ، ونفخر به .

شكراً للأستاذ مجدى عياد يوسف على هذا الجهد المشكور فى إعداد هذا البحث العِلمى القيِّم ، والذى يتميز بالدقة والأمانة العِلمية . وأُصلّى أن يمنحه الرب الإله موفور الصحة وقوة العزيمة لمواصلة أبحاثه فى هذا الميدان ، الشاق والصعب ، والذى يتطلب العمل فيه الصبر والمثابرة ، خدمة للغة القبطية وللدارسين فى حقلها الواسع .

تحية وتهنئة للأستاذ مجدى عياد يوسف ،

ولعظمته تعالى الشكر والمجد دائماً ،،،،،

غريغوريوس

الأنبا غريغوريوس
أسقف عام
للدراسات العليا اللاهوتية والثقافة القبطية
والبحث العلمى

٢٧ من مايو – ايار لسنة ١٩٩٢
١٩ من بشنس لسنة ١٧٠٨

مقدمة

عندما نتحدث عن اللغة القبطية نجد أن الكلمات والحروف اليونانية تفرض نفسها بصورة لا يمكن تجاهلها ، فالأبجدية القبطية قد أخذت الأبجدية اليونانية كاملة (٢٤ حرفاً) وكتبتها بطريقة قريبة منها بشكل أو بآخر وأصبحت جزءاً لا يتجزأ منها، سواء كانت تؤخذ كما هي أو يعتريها بعض التغيير .

وهذا الكتاب يتناول هذه العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية ، ولا يتطلب معرفة سابقة بأيّ من اللغتين ، ويلقى الضوء على اللغة القبطية على حِدَة واللغة اليونانية على حِدَة حتى يتيسر للقارىء – الذى لم يدرس اللغتين – أن يتعرف على كل منهما أولاً ويلمّ بهما ومن ثَمَّ يمكنه أن يتبين مدى الاتفاق أو التغيير الذى يطرأ على الحروف أو الكلمات عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية .

وجدير بالذكر أن الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية كانت أحياناً تأخذ أكثر من شكل فى الكتابة يختلف من لهجة إلى أخرى من لهجات اللغة القبطية .

وقد قَصَدْتُ إلى عرض مادة الكتاب فى تركيز وإيجاز ووضوح وبأسلوب سهل بسيط يناسب الجميع ووضعت الكلمة اليونانية ومقابلها القبطى ومعناها بالعربية .

وكما استعار أجدادنا المصريون الكلمات اليونانية واستعملوها فى لغتهم القبطية بحرية كما لو كانت كلمات قبطية تماماً ، يمكننا الآن استعارة الكلمات اليونانية التى لا يوجد مرادف لها فى القبطية لكى نسد هذا النقص فى لغتنا القبطية ولكى نمهد الطريق إلى إحيائها والحديث بها ، لأن اللغة اليونانية ما زالت تعيش على ألسنة أصحابها ، وما زالت كلماتها تلبّى احتياجات العصر الحديث ، وهذا هو ما دفعنى إلى عمل هذا البحث ، فأنا لم أكن أقصد أن أقدم بحثاً تاريخياً حدث منذ زمن ،

وإنما أردت أن نستعيد ما حدث حتى نجعل التاريخ يعيد نفسه ونهض بلغتنا القبطية من جديد .

وأنت تجد فى هذا الكتاب كلمات قبطية من أصل عِبْرى أو من أصل مصرى قديم أو من أصل يونانى منقول عن اللاتينية (أى من أصل لاتينى) ، أى أنه منذ أقدم العصور واللغات تستعير من بعضها ، فلا يعيبنا الآن أن نستعير ما نحتاجه من اللغات الأخرى .

وأتوجه بجزيل الشكر والامتنان إلى حضرة صاحب النيافة

الأنبا غريغوريوس

أسقف عام الدراسات العليا اللاهوتية

والثقافة القبطية والبحث العلمى

على تفضله بمراجعة وتقديم هذا الكتاب الذى هو – فى معظمه – ترجمة لبحث كان قد أعدَّه نيافته بعنوان :

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

آمل أن يكون هذا الكتاب خطوة فى سبيل تعليم ونشر اللغتين القبطية واليونانية ، ويكون سبب بركة لكل من يقرأه ، بصلوات صاحب الغبطة والقداسة

البابا المعظم

الأنبا شنودة الثالث

أدام الله حياته .

ولإلهنا المجد الدائم إلى الأبد آمين .

الباب الأول

العلاقة بين اللغتين القبطية واليونانية

الفصل الأول : اللغة المصرية القديمة

الفصل الثانى : الحروف الهجائية اليونانية

الفصل الثالث : الحروف القبطية

الفصل الرابع : الحروف والكلمات اليونانية التى دخلت القبطية

الباب الأول

العلاقـة بيـن
اللغة المصرية واللغة اليونانية

الفصل الأول

اللغة المصرية القديمة

احتلـت اليونـان مصـر بعـد أن ضعفـت دولـة الفُـرس وتبـدَّد شملهـا علـى يـد الاسكندر الأكبر (المقدونى) الذى استولى على مصر حوالى سنة ٣٢٠ ق.م.[١] بعـد أن كان الفُرس قد سلبوا مصر أموالها وكنوزها العلمية والفنية وعمَّروا بها بلادهـم التـى كانت آنذاك غارقة فى بحار الجهل .

ولما احتلت اليونان مصر أصبحت اللغـة اليونانيـة هـى اللغـة الرسميـة للحكومـة وبقيت اللغة المصرية لغة الأهالى .

الكتابة المصرية القديمة

من المعروف أن المصريين هم الذين اخترعوا الكتابة ، وكان لديهم ثلاثـة أنـواع من الخطوط هى : الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقيـة ، وهـى تسـميات مـن اللغـة اليونانية .

---

[١] تذكر بعض المراجع التاريخية أنها سنة ٣٣٢ ق.م.

الهيروغليفية (Hieroghlyphic script)

الهيروغليفية تسمية يونانية معناها " الكتابة المقدسة " . كتب بها المصريون ما اعتبروه مقدساً على جدران المعابد والمسلات والمقابر والأهرامات وأوراق البردى ، وهى عبارة عن رسومات ونقوش [٢] حجرية استُخدمت حتى سنة ٣٩٤ م. تقريباً .

الهيراطيقية (Hieratic script)

الهيراطيقية معناها " الكتابة الكهنوتية " وقد كتب بها كهنة مصر مواثيق الزواج والمواريث بعد أن بسَّطوها عن الهيروغليفية فاختصروا الصور إلى شكل أقرب كثيراً إلى شكل الحروف ، وقد توقف استخدامه سنة ٤٥٢ م. تقريباً .

الديموطيقية (Dimotic script)

الديموطيقية معناها "الكتابة الشعبية " وقد كتب بها عامة الشعب كتاباتهم المتبادلة بعد ان بسَّطوها عن الهيراطيقية .

ولنأخذ حرف ϣ القبطى كمثال لذلك ، فقد تدرَّج من الشكل الهيروغليفى [illegible] إلى الهيراطيقى [illegible] إلى الديموطيقى [illegible] وفى النهاية إلى القبطى ϣ ، والكتابة القبطية هى الخط المصرى الوحيد الذى يكتب بحروف متحركة خلاف بقية الخطوط الأخرى .

وجدير بالذكر أن الأبجدية القبطية قد أُخذت من مصدرين أساسين أولهما الأبجدية اليونانية كاملة من " ألفا ⲁ " إلى " أوميجا ⲱ " أى ٢٤ حرفاً والسبعة حروف الباقية أُخذت من الخط المصرى الديموطيقى وهى : ϯ, ϭ, ϫ, ϩ, ϧ, ϥ, ϣ .

---

[٢] انظر ملحق الحروف الهيروغليفية

والحقيقةأننا وإن كنا قد أخذنا الأبجدية اليونانية إلا أن اليونانيين كانوا قد سبقوا وأخذوها من الفينيقيين ، والفينيقيون كانوا قد أخذوا حروفهم من اللغة المصرية عن طريق الاسكندرية إذ أن الفينيقيين قد عملوا بالملاحة وكانوا ينتقلون بالسفن من ميناء إلى ميناء بسبب التجارة وغيرها ، فلما لاحظوا الكتابة المصرية فى الاسكندرية أعجبتهم فنقلوها وبسَّطوها ولما وصلوا فى أسفارهم إلى جزر البحر الأبيض المتوسط مثل جزيرة كريت نقلوا إليها الكتابة الفينيقية ثم انتقلت الكتابة من جزيرة كريت إلى بلاد اليونان ، واليونانيون بدورهم قد بسَّطوها نوعاً ما ، ومن بلاد اليونان انتقلت الكتابة إلى شعوب أوربا القديمة ، ومن بلاد اليونان أيضاً أخذت مصر الأبجدية اليونانية .

ومنذ نحو سنة ١٥٠ ق.م. كانت اللغة اليونانية قد انتشرت وكان المصرى المثقَّف يعرف اللغة المصرية إلى جانب اللغة اليونانية وبالتالى الكتابة المصرية وبجوارها الكتابة اليونانية . فبدأ المصريون منذ ذلك الحين يكتبون الكلمات المصرية بحروف يونانية لكن بطريقة فردية غير رسمية وغير موحدة . وكان ذلك بدافع سرعة الكتابة والتبسيط لأن الهيروغليفية والديموطيقية كانت عبارة عن رسومات وأشكال ، وقد وُجدت نصوص سابقة على المسيحية بهذا الشكل .

شكل الحروف القبطية

ومن جهة شكل الحروف القبطية فقد أخذوها من الحروف اليونانية التى كانت مستخدمة فى ذلك الوقت وهى تشابه إلى حد كبير الحروف اليونانية الكبيرة [٣] *Capital letters* المستعملة الآن (مثل : حرف إيتا H) فاليونانية كتبت أولاً

[٣] انظر ص ٦١

بحروف كبيرة والمخطوطات اليونانية القديمة جميعها مكتوبة بحروف كبـيرة . ومـن هنـا جاء التشابه بين الحروف القبطية والحروف اليونانية الكبيرة ، كمـا أن اليونـانيين قديمـاً كانوا يكتبون حروفا منفصلة حيث أن الحروف المتصلـة المائلة لم تظهـر إلاّ فـى وقـت لاحق .

الترجمة من اليونانية إلى القبطية

وفـى القـرن الثـانى للميـلاد كـانت المسـيحية قـد انتشـرت فـى ربـوع مصـر وأصبحت الصلوات تُتلَى باللغـة اليونانيـة والقـداس الإلهـى باليونانيـة والعهـد الجديـد باليونانية والعهد القديم باليونانية (فى الترجمة السبعينية) ، ولم يكن يعـرف اليونـانيـة - فى مصر - إلا المثقفون فى ذلك الوقت ، فما مصير عامـة الشـعب وقـد تحوَّل إلى المسيحية ولم تعد الصلوات تُتلَى بلغته فطالبوا بترجمة الصلوات والكتاب المقدس بعهديه وكـل احتياجـات الخدمـة إلى لغـة البـلاد (المصريـة) فـاضطلعت مدرسـة الاسـكندرية اللاهوتية بالترجمة وكان ذلك فى عهد العلاّمـة بنتينـوس مديـر المدرسـة اللاهوتيـة فـى ذلك الحين ، وبرزت مشكلتان مع البدء فى الترجمة : الأولى خاصة بـالحروف والثانيـة خاصة بالكلمات والتعبيرات اليونانية التى لا يوجد لها مقابل دقيق فى اللغة المصريـة ، أما بالنسبة للمشكلة الأولى الخاصة بحروف الكتابة فقـد تم حلهـا باسـتخدام الحـروف اليونانية كاملة وخصوصاً أنها كانت قد استُخدمت بطريقة مـا وبأسـلوب غـير موحـد ابتداء من سـنة ١٥٠ ق.م. وبالنسـبة للأصـوات التـى لا يوجـد مـا يقابلهـا تمامـاً فـى اليونانيـة فقـد أخذوهـا مـن الخـط الديموطيقـى مـن اللغـة المصريـة بإضافـة الحـروف الديموطيقية : ϣ,ϥ,ϧ,ϩ,ϫ,ϭ,ϯ . أما بالنسبة للمشكلة الثانية وهى قصور اللغة المصرية عن تقبل المعانى المستحدثة فى المسيحية أى عـدم وجـود مقـابل دقيـق فقـد تم حلها بكتابة الكلمة كما هى .

الفصل الثانى

الحروف الهجائية اليونانية

تتكون الأبجدية اليونانية من ٢٤ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير ، وأسماء الأربعة والعشرين حرفاً ونطقها وشكلها يجمعها الجدول الآتى :

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
A	α , ∝	ألْفا	أ ، آ
B	β	ڤيتا . بيتا	ڤ ، ب
Γ	γ	جَمَّا . غَمَّا	ج ، غ ، ن
Δ	δ	ذِلْتا	د ، ذ
E	ε , ϵ	إبْسيلون	إِ (قصيرة) ، ى
ζ	ζ	زيتا	ز
H	η	ايتا	إِ (طويلة ، ى
Θ	θ	ثِيتا	ث ، ت
I	ι	يوتا	إِ ، ى
K	κ	كَپَّا	ك
Λ	λ	لَمْدا	ل
M	μ	مِىْ	م
N	ν	نِىْ	ن
Ξ	ξ	كْسِى	كْسْ

الحروف الكبيرة	الحروف الصغيرة	أسماء الحروف	نطق الحروف
Ο	ο	أو (ميكرون)	أُو (قصيرة)
Π	π	پِى	پ
Ρ	ρ	رُو	ر
Σ	σ , ς	سِجْما	س ، ز
Τ	τ	تاڤ . تاو	ت ، د
Υ	υ	يوپْسِيلون	إ ، ى ، ف
Φ	φ	فِىْ	ف
Χ	χ	خِى . شِى	خ ، ش
Ψ	ψ	پْسِى	پْس
Ω	ω	أُو (ميجا)	أُو (طويلة)

بعض الحروف اليونانية الصغيرة لها شكلان فى الكتابة مثل :

(١) حرف " ألْفا " له شكلان هما : ∝ , α ويُستعمل أىّ منهما .

(٢) حرف " إپسيلون " له شكلان هما : ε , ϵ ويمكن استعمال أى منهما بحرية .

(٣) حرف " سِجْما " له شكلان هما : ς فى آخر الكلمة ، σ فى أول الكلمة أو وسطها .

يجب إجادة كتابة الحروف الصغيرة جيداً قبل البدء فى الحروف الكبيرة، ويمكن ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالترتيب ١ ثم ٢ ثم ٣ هكذا:

طريقة كتابة الحروف اليونانية الصغيرة

α α β γ

δ ε ϵ ζ

η θ ι κ

λ μ ν ξ

ο π ρ σ

ς τ υ φ

χ ψ ω

طريقة كتابة الحروف اليونانية الكبيرة



نطق الحروف اليونانية

تنطق الحروف اليونانية كما هو مبيَّن فى الجدول (خانة نطق الحـروف) ، وهـذا النطق هو النطق الذى استقر الآن فى قراءات الكنيسة بالنسبة للكلمات اليونانية ، وكان نطق هذه الحروف قد تغيَّر عبر التاريخ ماراً بمراحل مختلفة .

الحروف المتحركة والحروف الساكنة
فى اللغة اليونانية

تنقسـم الحروف اليونانيـة إلى مجموعتـين همـا : الحـــروف اللينــة (المتحركــة) والحروف الجامدة .

١ ـ الحروف اللينة (المتحركة)

الحروف اللينة (المتحركة) عددها سبعة هى : α , ε , η , ι , ο , υ , ω

وهذه تنقسم بدورها إلى :

أ ـ حروف لينة قصيرة :

وهما الحرفان : ε , ο

ب ـ حروف لينة طويلة :

وهما الحرفان : η , ω

أما الحروف : α , ι , υ فقـد تكـون طويلـة أو قصـيرة حسـب موقعهـا فـى الكلمة .

٢ ـ الحروف الجامدة

وهى باقى الحروف وعددها ١٧ حرفا وتنقسم إلى ٣ مجموعات :

أ ـ الحروف الساكنة :

وتنقسم بدورها أيضاً إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف حَلْقية : وهى التى تنطق من الحلق وهى ثلاثة : χ , γ , κ

٢- حروف شفوية : تنطق من الشفتين وهى ثلاثة أيضاً : φ , β , π

٣- حروف سِنّيَّة : تنطق باللسان بين الأسنان وهى ثلاثة أيضاً : θ , δ , τ

ب ـ حروف نصف متحركة :

وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

١- حروف أنفية : وهى ν , μ

٢- حروف سائلة : وهى ρ , λ

٣- حرف سِنّى : وهو (ς) σ

جـ ـ حروف مزدوجة:

وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف " ς " مثل :

ξ : ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية " χ , γ , κ " مع " ς " أى أن :

$$\xi = \kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma$$

ψ : ويتكون من دمج حرف شفوى " φ , β , π " مع " ς " أى أن :

$$\psi = \pi\varsigma = \beta\varsigma = \varphi\varsigma$$

ζ : ويتكون من دمج حرف " δ " مع " ς " أى أن : $\zeta = \delta\varsigma$

أما τ , θ فتحذف إذا جاءت قبل " ς " .

ملاحظات على بعض الحروف اليونانية

أولاً : حرف " γ " :

١ ـ ينطق (ن) إذا جاء بعده أحد الحروف : ξ , χ , κ , γ مثل :

ἄγγελος " ملاك " وتنطق (أنْجيلوس)

λόγχη " رُمح " وتنطق (لُنْشى)

٢ ـ وينطق (ج) إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهـى :

مثل : ι , αι , η , ε , ει , οι , υ

γῆ " أرض " وتنطق (جِى)

٣ ـ وفى خلاف ما سبق ينطق (غ) مثل :

γραφή " كتاب " وتنطق (غْرافِى)

λόγος " كلمة " وتنطق (لوغوس)

ثانياً : حرف سيجما " σ , ς " :

يُكتب " σ " إذا جاء فى أول الكـلمة أو وسطها ويُكتب " ς " فـى آخـر الكلمة،ويُنطق (ز) إذا تبعه حرف من الحروف الآتية : β ,γ , δ , μ , ν , ρ

مثل :

πρεσβεία " شفاعة " وتنطق (بريزفِيّا)

κόσμος " عالَم " وتنطق (كوزموس)

وفى باقى الأحوال ينطق (س) .

ثالثاً : حرف ذلتا " δ " :

هذا الحرف ينطق (د) فى أسماء الأعلام مثل :

Δίνα " دينا "

وفيما عدا ذلك ينطق (ذ) مثل :

δῶρον " هدية " وتنطق (ذورون)

رابعاً : حرف تاف " τ " :

الحرف " τ " ينطق (ت) دائماً ، ولكن إذا سبقه حرف " ν " فينطق (د) مثل :

λέντιον " منديل " وتنطق (لِنْدِيون)

خامساً : حرف ثيتا " θ " :

الحرف " θ " ينطق (ث) دائماً ، إلاّ إذا سبقه حرف " σ " فينطق (ت) كما فى :

ἐσθίω " آكل " وتنطق (إس تى يو)

سادساً : حرف كِيْ " χ " :

ينطق حرف " χ " فى اليونانية مثل حرف (خ) بصفة عامة ، إلاّ أنهاتكون (خ) مائلة إلى الشين إذا جاء بعد حرف " χ " أحد الحروف المائلة للكسر وهى : ε , αι , η , ι , υ , ει , οι مثل:

ψυχή " نَفْس " وتنطق (پسيشى)

وفيما عدا ذلك ينطق (خ) صريحة مثل :

χώρα " بَلَد " وتنطق (خورا)
χριστός " مسيح " وتنطق (خريستوس)

الصوت المزدوج

الصوت المزدوج هو صوت ينشأ من التقاء حرفين متحركين معاً وهو نوعان :

أولهما : الصوت المزدوج المنظور وهو يكتب ولا ينطق (لا يؤثر فى النطق) وينشأ من كتابة حرف " ι " تحت الحروف اللينة (المتحركة) : α , η , ω هكذا : ᾳ , ῃ , ῳ ، وتسمى اليوتا التَّحْتية لأنها تكتب تحت هذه الحروف .

أما إذا كان الحرف كبيراً Capital فتكتب اليوتا التَّحْتية بجواره مثل : Αι , Ηι , Ωι .

ثانيهما : الصوت المزدوج المنطوق ويتكون من التقاء (إدغام) حرفين متحركين معاً بشرط أن يكون ثانيهما إما " υ " أو " ι " مثل :

(إيه)	αι	مثل :	واو العطف	καὶ
(إِى)	ει	مثل :	سلام	εἰρήνη
(إِى)	οι	مثل :	أيضاً	λοιπὸν
(إِى)	υι	مثل :	ابن	υἱός
(آف)	αυ	مثل :	فِناء . (حوش)	αὐλή
(إيف)	ευ	مثل :	صلاة	εὐχή
(أُو)	ου	مثل :	إذَن	οὖν
(إيفْ)	ηυ	مثل :	فارغ . تافه	τηύσιος

وفى بعض الحالات ينفك الدمج (الإدغام) عن الصوت المزدوج بوضع نقطتين على الحرف الثانى منه ، فينطق كل حرف منهما على حِدَة مستقلاً عن الآخر وينطق الثانى (ι , υ) فى هذه الحالة كسرة أو ياء مثل : قايين κα ϊ ν

علامتا التنفس فى اللغة اليونانية

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هـذا الحرف المتحرك واحدة من علامتى التنفس وهما :

١ ـ علامة التنفس الهائى (῾) :

علامة التنفس الهائى تُكتب مثل رقم ٩ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

لِكَىْ ἵνα (هينا)

ويلاحَظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف υ أو ρ يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو :

٢ ـ علامة التنفس الخفيف (᾿) :

علامة التنفس الخفيف تُكتب مثل (᾿) ولا تُنطق هـ كما فى :

مَحبَّة ἀγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل ᾿Ραχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مزدوج تنتقل علامة التنفس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى من الصوت المزدوج حتى فى حالة الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἴγυπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس ، ولكنهما بقيتا فى بعض الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية .

النَبْرَة فى اللغة اليونانية

النبرة فى اللغة اليونانية هى شرطة مائلة مثل (´) أو (`) أو قوس (͂) ، وهذه النبرات الثلاث لها عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه ، فالحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوى على إحدى هذه النبرات هو الذى يمتاز عن غيره فى النطق ونتوقف عنده أثناء الكلام ، كما فى كلمة :

(لَمَّا πότε) نجد أن حرف " ο " عليه نبرة بينما " ε " بدون نبرة ، فيكون المقطع الأول " πο " ظاهراً فى النطق وزمنه أطول من الثانى ، وتنطق هذه الكلمة (پوتِهْ) . وهناك كلمة أخرى لها نفس الحروف هى (أبداً ποτὲ) إلاّ أن النبرة موجودة على حرف " ε " فى المقطع الثانى ، فتنطق (پُتيه) ، وقد اختلف نطق الكلمة ومعناها باختلاف النبرات المستخدمة بهما .

وتوضع النبرة على الحرف المتحرك أو على الحرف الثانى من الصوت المزدوج .

الفصل الثالث

الحروف القبطية

تتكون الأبجدية القبطية من ٣٢ حرفاً ، وكل حرف له شكلان : كبير وصغير .
فمثلاً حرف " ألفا " شكله الصغير ⲁ والكبير Ⲁ .

الحرف السادس فى الأبجدية القبطية يستعمل فقط فى الأعداد للتعبير عن العدد ٦ ويكتب ⲋ̄ وهو لا يدخل فى بناء الكلمات أو تهجئتها . والعدد فى اللغة القبطية يُعَبَّر عنه بحرف من حروف الأبجدية على حسب ترتيبه وعليه شرطة أفقية . فمثلاً ١ =ⲁ̄ ، ٢ =ⲃ̄ وهكذا .

الحروف القبطية من حرف ⲁ إلى حرف ⲱ (بعد استبعاد الحرف السادس ⲋ̄) مأخوذة من الأبجدية اليونانية وبنفس الترتيب ، وعددها ٢٤ حرفاً .

الحروف السبعة الأخيرة (من الشمال لليمين) :

تى	تشيما	جنجا	هورى	خاى	فاى	شاى
ϯ	ϭ	ϫ	ϩ	ϧ	ϥ	ϣ

مأخوذة من اللغة المصرية القديمة .

بهذا يكون مجموع حروف اللغة القبطية ٣٢ حرفاً منها :

٢٤ حرفاً هى الأبجدية اليونانية كاملة ،وتمثل الجزء الأول من الأبجدية القبطية .

٧ حروف فى آخر الأبجدية القبطية

حرف ⲋ̄ (سادس حرف فى الأبجدية القبطية)

اللغة القبطية تكتب وتقرأ من الشمال لليمين (مثل اليونانية واللغات الأجنبية الأخرى) بينما كانت الهيروغليفية تكتب رأسياً من فوق إلى أسفل أو أفقياً من اليمين

إلى اليسار أو من اليسار إلى اليمين أو كانت تكتب بالنظامين معاً رأسياً وأفقياً فى الكلمة الواحدة .

الحروف القبطية الصغيرة والكبيرة لها نفس الشكل وتختلف فقط فى الحجم أى أن الحرف الكبير هو صورة مكبرة للحرف الصغير مثل :

ⲃ Ⲃ ,ⲋ Ⲋ,ⲇ Ⲇ,ⲉ Ⲉ,ⲍ Ⲍ, ...

وتستعمل عادة الحروف الصغيرة فى الكتابة بينما كانت الحروف الكبيرة تستعمل فى بداية الموضوع وأحياناً فى بداية الفقرات وأحياناً فى بداية الجمل ، وأصبحت الحروف الكبيرة تستعمل الآن أيضاً فى بداية أسماء الأعلام كما فى اللغات الأجنبية .

أسماء الحروف القبطية ونطقها وشكلها يضمها الجدول التالى مع ملاحظة أن نطق الحروف المذكور هنا هو النطق الحالى المتداول فى كنيستنا القبطية الآن .

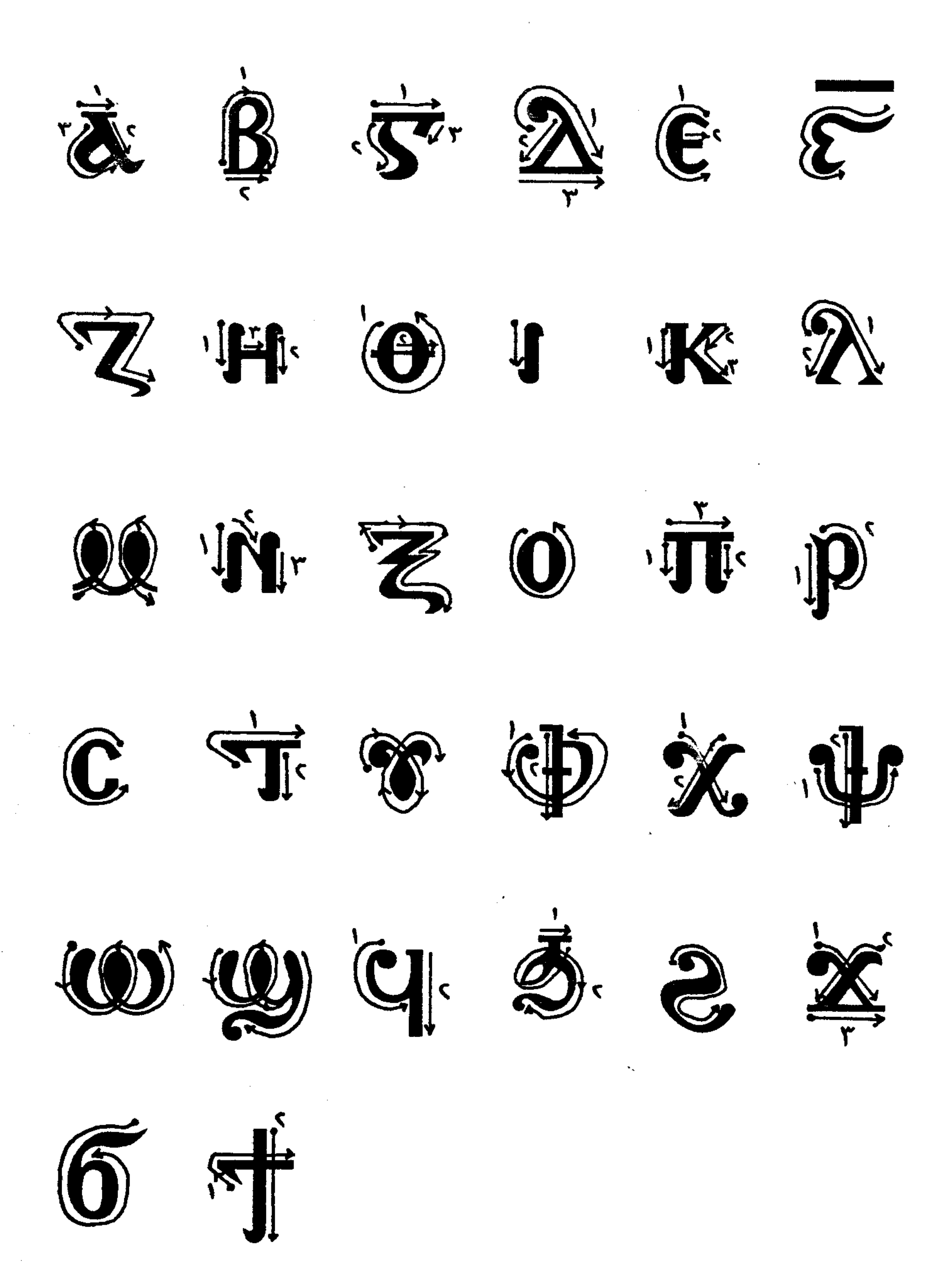
الحروف القبطية

نطقه بالعربية	اسمه	الحرف	
		صغير	كبير
(آ،أ) فى أول الكلمة (ا،فتحة) فى وسط الكلمة وآخرها	ألفا	ⲁ	Ⲁ
ف ، ب	فيتا	ⲃ	Ⲃ
ج ، غ ، ن	غمّا	ⲅ	Ⲅ
ذ ، د	ذِلْتا	ⲇ	Ⲇ
إ (فى بداية الكلمة) ، ى	إىْ	ⲉ	Ⲉ
رقم ٦	سو	ⲋ	Ⲋ
ز	زيتا	ⲍ	Ⲍ
إى (فى البداية) ، ى (طويلة)	إيتا	ⲏ	Ⲏ
ث ، ت	ثيتا	ⲑ	Ⲑ
إ (فى البداية) ، ى (قصيرة)	يوتا	ⲓ	Ⲓ
ك	كَبّا	ⲕ	Ⲕ
ل	لَفْلا	ⲗ	Ⲗ
م	مِىْ	ⲙ	Ⲙ
ن	نِىْ	ⲛ	Ⲛ
إكس	إكْسِى	ⲝ	Ⲝ
أو (فى أول الكلمة) ، ضَمَّة	أو	ⲟ	Ⲟ
پ	پى	ⲡ	Ⲡ

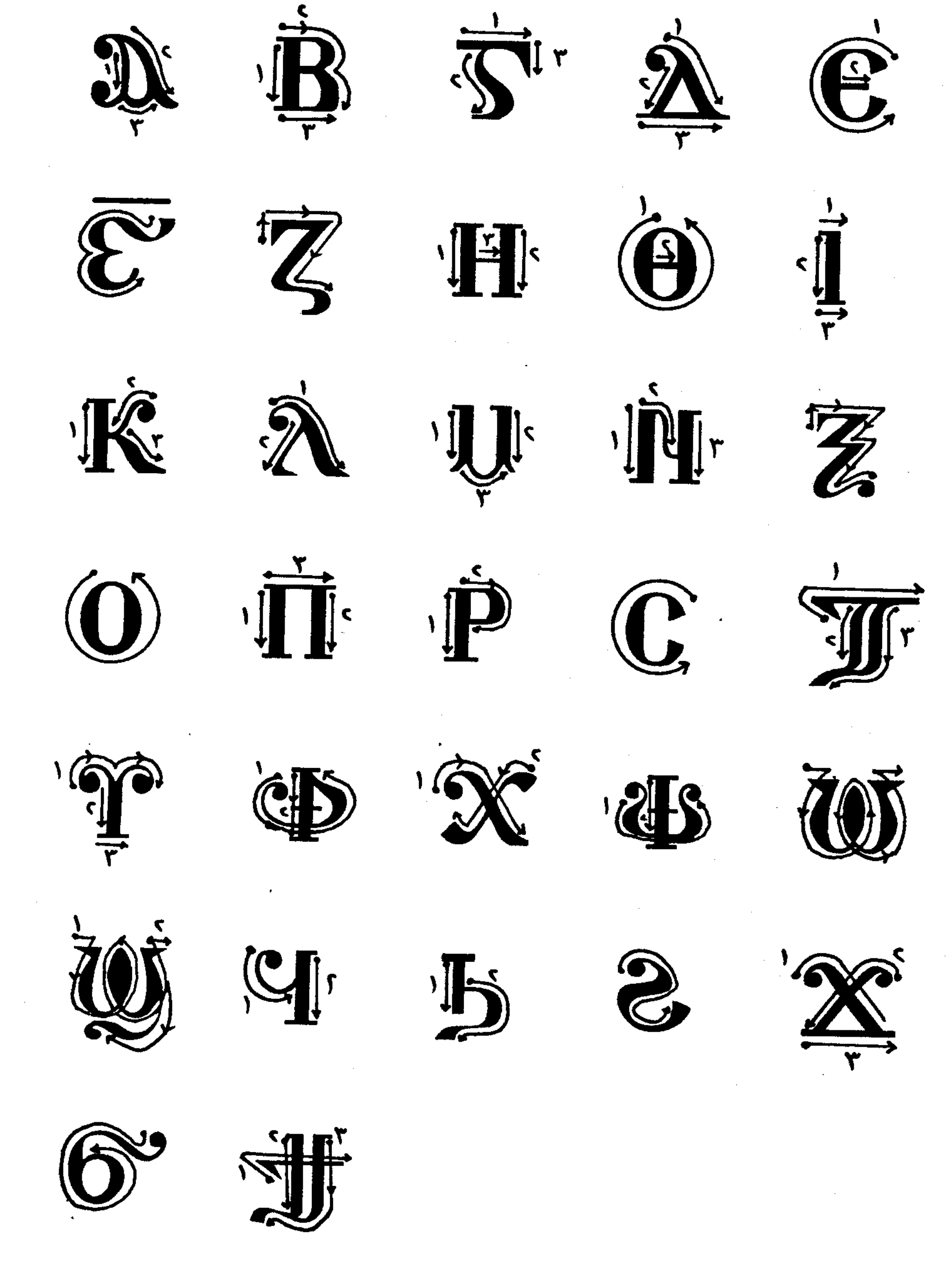
نطقه بالعربية	اسمه	الحرف	
		صغير	كبير
ر	رو	ⲣ	Ⲣ
س	سِيما	ⲥ	Ⲥ
ت	تاف	ⲧ	Ⲧ
و ، ڤ ، ى	إبسيلون	ⲩ	Ⲩ
ف	فِيْ	ⲫ	Ⲫ
ك ، ش ، خ	كِيْ	ⲭ	Ⲭ
اِبس	إِبْسِى	ⲯ	Ⲯ
أو(طويلة) فى أول الكلمة ، و	أوو	ⲱ	Ⲱ
ش	شاى	ϣ	Ϣ
ف	فاى	ϥ	Ϥ
خ	خاى	ϧ	Ϧ
هـ	هورى	ϩ	Ϩ
چ ، ج	چنچا	ϫ	Ϫ
اتش	اتشيما	ϭ	Ϭ
تى	تى	ϯ	Ϯ

يجب إجادة كتابة الحروف القبطية الصغيرة جيداً قبل البدء فى الحروف الكبيرة ، ويمكن ذلك باتباع خطوات كتابة الحرف حسب الأسهم المبينة بالـترتيب ١ ثـم ٢ ثـم ٣ هكذا :

طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة



طريقة كتابة الحروف القبطية الكبيرة



الحروف المتحركة والحروف الساكنة

فى اللغة القبطية

تنقسم الحروف القبطية إلى مجموعتين (كما فى الحروف اليونانية) وهما :

١ ـ مجموعة الحروف المتحركة

وعددها سبعة حروف (وهى نفس الحروف المتحركة اليونانية) :

ⲁ , ⲉ , ⲏ , ⲓ , ⲟ , ⲩ , ⲱ

٢ ـ مجموعة الحروف الساكنة

ويمكن تقسيمها بنفس الطريقة السابقة التى فى الحروف اليونانية .

الجِنْكِم فى اللغة القبطية

الـجِنْكِم عبارة عن نقطة (˙) أو شرطة مائلة (ˊ) أو (ˋ) توضع فوق الحرف الساكن أو قبله فينطق كما لو كان مسبوقاً بحرف ⲉ مثل : (إكْ) ⲉⲕ = ⲕ̀

أما إذا كان الجِنْكِم على الحرف المتحرك فإنه يجعله ينطق لوحده أى لا يرتبط بالحرف الذى قبله أو بعده فمثلاً الحرفان ⲁ,ⲓ معاً بدون جنكم ينطقان " آى " ⲁⲓ أما إذا وضعنا جنكم على حرف اليوتا " ⲁⲓ̀ " فينطق ⲁ لوحده و ⲓ̀ لوحده أى يكون النطق " آ إى " وليس " آى " أى أن الجنكم على الحرف الساكن تكون مثل همزة الوصل فى اللغة العربية والجنكم على الحرف القبطى المتحرك تكون مثل همزة القطع فى اللغة العربية .

قواعد نطق الحروف[1] والكلمات
القبطية فى اللهجة البحيرية

ألفا ⲁ

(ينطق " ا " أو " فَتْحة " وفى الإنجليزية " a ")

حرف " ألْفا " هو أحد الحروف المتحركة السبعة فى اللغة القبطية .

(١) إذا جاء فى أول الكلمة المكونة من حرفين ينطق " آ " أى ألف ممدودة مثل الألف فى كلمة " آه " العامية . ومثال ذلك :

(آن)	ⲁⲛ	لا . ليس
(آف)	ⲁϥ	لَحْمة

(٢) أما إذا جاء فى أول الكلمة القبطية المكونة من أكثر من حرفين فينطـق " أ " مثـل حرف الألف فى كلمة " أبْ " العامية . وكمثال على ذلك كلمة :

(أجْبْ)	ⲁϫⲡ	ساعة

(٣) إذا جاء حرف " ⲁ " فى وسط الكلمة أو فى آخرها ينطق " فَتْحَة " أو " ألِـف " مثل نطق الألف فى كلمة " نار " . وكمثال على ذلك كلمة :

(بابا)	ⲡⲁⲡⲁ	البابا

[1] طريقة كتابة الحروف القبطية الصغيرة ص ٣٨

ڤيتا ϐ

(ينطق بطريقتين " ڤ " أو " ب " وفى الانجليزية " v " أو " b ")

أولاً : حرف ڤيتا " ϐ " ينطق " ڤ " أى " v " إذا جاء بعده أى حرف متحرك ، أى أن " ϐⲁ " تنطق " ڤا " ، وكمثال على ذلك كلمة :

شجرة ϐⲱ (ڤو)

ثانياً : وينطق حرف ڤيتا " ϐ " مثل حرف " ب " أو " b " الانجليزى إذا لم يكن بعده حرف متحرك ، أى إذا جاء فى آخر الكلمة أو إذا كان بعده حرف ساكن كما يلى :

– إذا جاء فى آخر الكلمة مثل :

سيد ⲛⲏϐ (نيب)

– إذا جاء بعده حرف ساكن مثل :

سمكة ⲧ̀ⲉϐⲧ̀ (تِبْتْ)

ثالثاً : فى أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد ..) : ينطق حرف ڤيتا " ϐ " مثل حرف " ب " وذلك فى أسماء الأعلام التى تحتوى على حرف ب مثل : " باسيلى " و " أيوب " و " يعقوب " ...للتعبير عن حرف " ب "فى هذه الأسماء حتى لو جاء بعده حرف متحرك كما فى اسم :

Ⲃⲁⲥⲓⲗⲓ (باسيلى)

ويُستعمل حرف ڤيتا " ϐ " للتعبير عن حرف "ڤ" أو "v" فى أسماء الأعلام التى تحتوى على حرف "ڤ" أو "v" مثل : ڤيكتور ، ميرڤت ....

غَمَّا ϫ

(ينطق بثلاث طرق هي : " ج ، غ ، ن " وفى الانجليزية " n, gh,g ")

حرف " غَمَّا ϫ " يستعمل فقط فى الكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ، ولا يوجد فى الكلمات القبطية التى من أصل مصرى قديم ، وينطق حرف " ϫ " بنفس القواعد التى ينطق بها فى اللغة اليونانية ، وله ثلاث حالات ينطق بها :

أولاً : ينطق " ج " إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى الكسرة مثل : ⲉ أو ⲏ أو ⲓ أو ⲩ أى أن :

ϫⲉ	تنطق " جيه " كما فى : (جيه)	ϫⲉ	حقاً
ϫⲏ	تنطق " جِى " كما فى : (جِى)	ϫⲏ	أرض
ϫⲓ	تنطق " جِى " كما فى : (أجيوس)	ⲁϫⲓⲟⲥ	قدوس . قديس
ϫⲩ	تنطق " جِى " كما فى : (جِى نى)	ϫⲩⲛⲏ	امرأة

ثانياً : ينطق " غ " فى حالتين :

الحالة الأولى : إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية وهى : ⲁ أو ⲟ أو ⲱ وهى الحروف المتحركة التى تميل إلى الفتحة ⲁ أو الضمة ⲱ,ⲟ . أى أن :

ϫⲁ	تنطق " غا " كما فى : (غار)	ϫⲁⲣ	لأنَّ
ϫⲟ	تنطق " غو " كما فى : (غُمَّا)	ϫⲟⲙⲙⲁ	صمغ
	(غونى)		ϫⲟⲛⲩ	رُكْبَة
ϫⲱ	تنطق (غو) كما فى : (غونيًا)	ϫⲱⲛⲓⲁ	زاوية . ركن

الحالة الثانية : التى ينطق فيها حرف " ϫ " مثل " غ " هى إذا جاء بعده حرف ساكن كما فى الكلمة اليونانية :

(غْرافى) ϫⲣⲁⲫⲏ كتاب

ثالثاً : ينطق حرف " ϫ " مثل حرف " ن " فى الكلمات اليونانية إذا جاء بعده ϫ أو ⲕ أو ⲍ أو ⲭ أى أن :

ϫϫ تنطق " إنجـ " أو " إنغـ "حسب الحرف الذى بعد " ϫ " الثانية مثل كلمة : (أنجيلوس) ⲁϫϫⲉⲗⲟⲥ ملاك

ϫⲕ تنطق " إنك " كما فى الكلمة اليونانية :

(أنانْ كى) ⲁⲛⲁϫⲕⲏ ضرورة

ϫⲍ تنطق " إنْ كْس " كما فى الكلمة اليونانية الأصل :

(صالْ بِنْ كْس) ⲥⲁⲗⲡⲓϫⲍ بُوقٌ

ϫⲭ تنطق " إنْش " أو " إنْخ " أى أن حرف " ϫ " ينطق " ن " فى الحالتين أما حرف " ⲭ " فينطق " ش " أو " خ " على حسب الحرف الذى بعده كما سنرى عند دراسة حرف " ⲭ " (الحرف الثالث والعشرين من حروف الأبجدية القبطية والثانى والعشرين فى الأبجدية اليونانية) ومثال على ذلك كلمة :

(لُنْ شِى) ⲗⲟϫⲭⲏ حَرْبَة

ذِلْتَا ⲇ

("d أو th" ينطق " د " أو " ذ " وفى الانجليزية)

ينطق حرف " ذلتا ⲇ " بطريقتين :

أولاً : ينطق " د " وذلك فى أسماء الأعلام (الأشخاص أو البلاد) مثل :

(دينا) ⲇⲓⲛⲁ (اسم بنت)

ثانياً : ينطق " ذ " فى بقية الكلمات مثل كلمة :

(ذورون) ⲇⲱⲣⲟⲛ هدية

وهذا الحرف " ⲇ " يميز الكلمات اليونانية الأصل التى دخلت القبطية ولا يدخل فى تركيب الكلمات القبطية التى انتقلت إلى القبطية من اللغة المصرية القديمة .

إِيْ ⲉ

("e أو ai" ينطق " إِ " أو " ى " وفى الانجليزية)

حرف " ⲉ " هو حرف متحرك طويل ينطق مثل كلمة " إيه " إذا جاء فى بداية الكلمة مثل : (إِين) ⲉⲛ قرد

وينطق مثل الياء فى كلمة " فين " العامية كما فى كلمة :

(نيم) ⲛⲉⲙ مع

سُو ⲋ̅

يستعمل حرف " ⲋ̅ " (بشرطة أفقية) للتعبير عن العدد ٦ أى :

(سو) ⲋ̅ ستة

وهو لا يدخل مطلقاً فى تهجئة الكلمات ولا يستعمل كحرف من الحروف الهجائية فى الكلمات .

زيتا Ⲍ

(ينطق " ز " وفى الانجليزية " Z ")

- حرف " زيتا Ⲍ " ينطق " ز " كما فى كلمة :

حزام	ⲌⲰⲚⲒ	(زونى)

- ويتحول حرف " ز " إلى " ظ " إذا جاء بعده حرف " ⲁ " .

- وحرف " Ⲍ " يستعمل فى الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية .

- وتوجد كلمة قبطية واحدة من أصل مصرى يدخل فى تهجئتها حرف " Ⲍ " هى كلمة :

مَدْرَسَة	ⲀⲚⲌⲎⲂ	(أنْزيب)

وأى كلمة أخرى فيها حرف " Ⲍ " تعتبر يونانية .

إِيتا Ⲏ

(ينطق " " إِى " أو " ى " وفى الانجليزية "y أو i أو e ")

- حرف " Ⲏ " حرف متحرك طويل ينطق " إِى " كما فى بداية كلمة " إيد " العامية مثل :

بيت	ⲎⲒ	(إِى)

- وإذا جاء فى وسط الكلمة إو آخرها ينطق " ى " طويلة مثل الياء فى كلمة "فيل" العربية كما فى :

شمس	ⲢⲎ	(رِى)
أُصبع (صُباع)	ⲦⲎⲂ	(تِيب)

ثِيتا ⲑ

(ينطق بطريقتين " ث " أو " ت " وفى الانجليزية "th أو t ")

ينطق حرف " ثيتا ⲑ " بطريقتين :

أولاً : ينطق " ث " بصفة عامة كما فى كلمة :

(ثُكْ) ⲑⲟⲕ موس

وحرف " ⲑ " هذا يقترب من نطق حرف " ص " إذا جاء بعد حرف " ⲑ " حرف " ⲁ " أى أن : ⲑⲁ تنطق (صا)

ثانياً : الطريقة الثانية لنطق حرف " ⲑ " هى أن ينطق " ت "وذلك إذا جاء قبله أحد الحروف الآتية :

١ - " سيما ⲥ " كما فى كلمة :

(إِسْ طُِى) ⲥ̀ⲑⲟⲓ رائحة

٢ - " شاى ϣ " كما فى كلمة :

(إِشْ طام) ϣ̀ⲑⲁⲙ يُغلق (يقفل)

ثالثاً : ينطق " ت " أيضاً إذا جاء قبله حـرف " ⲧ " فينطـق الاثنـان معـاً مثـل " ت " مشدّدة كما فى اسم :

(مَت تيه أُسْ) ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ مَتّى

يوتا ⲓ

(ينطق " إِى " أو " ى " وفى الانجليزية "y أو i ")

حرف " يوتا ⲓ " هو أحد الحروف المتحركة فى اللغة القبطية .

١ ـ ينطق " إِى " إذا جاء فى بداية الكلمة أى ألف تحتها همـزة مكسـورة " إِ " كما فى الكلمات : " إخ " أو " إن " أو " إش " مثل :

(إِسْ)	ΙϹ	هُوَذا
(إِفْتْ)	ΙϤϮ	مسمار

٢ ـ ينطق " ى " قصيرة إذا جاء فى آخر الكلمة مثل :

(رِى)	ⲡⲓ	حُجرة (أوضة)

٣ ـ ينطق " ى " طويلة(مثل حرف إيتا) إذا جاء فى وسط الكلمة مثل :

(مى سى)	ⲙⲓⲥⲓ	تَلِد

وإذا جاء مع حرف " ⲓ " حرف متحرك آخر يكون النطق هكذا :

أولاً : إذا جاء حرف " ⲓ " ثم جاء بعده مباشـرة أى حـرف متحـرك آخـر فـإن حرف " ⲓ " ينطق مثل الياء التى فى بداية كلمة " يا " أو " يوتا " أى أن :

ⲓⲁ = يا ⲓⲉ = يه ⲓⲟ = يُ ⲓⲱ = يو

وإليك أمثلة على ذلك :

(يا)	ⲓⲁ	يغسل
(يه)	ⲓⲉ	أَوْ
(يوت)	ⲓⲱⲧ	أَبٌ

ثانياً : إذا جاء قبل حرف " ⲓ " مباشرة أى حرف متحـرك آخـر ينطـق الاثنـان كصوت واحد هكذا :

١ ـ " ⲁⲓ " تنطق " آىْ " مثل كلمة : (صاى) ⲑⲁⲓ هذه

٢ ـ " ⲉⲓ " تنطق " إِىّ " مثل كلمة : (مِىّ) ⲙⲉⲓ يُحب

٣ ـ " ⲏⲓ " تنطق " إِى " مثل كلمة : (إِى) ⲏⲓ بيت

٤ - " ⲟⲓ " تنطق " أىْ " مثل كلمة : (كُىْ) ⲕⲟⲓ حقل

٥ - " ⲱⲓ " تنطق " أوىْ " مثل كلمة : (أُوِيْك) ⲱⲓⲕ خُبْز (عيش)

٦ - " ⲟⲩⲓ " تنطق " أوِّى " مثل كلمة : (أُوِّى) ⲟⲩⲓ واحدة

كَبّا Ⲕ

(ينطق " ك " وفى الانجليزية " k ")

ينطق حرف " ⲕ " مثل " ك " العربية أو " k " الانجليزية مثل:

(كُتْ) ⲕⲟⲧ دائرة

(كاش) ⲕⲁϣ قلم

لَوْلا ⲗ

(ينطق " ل " وفى الانجليزية " L ")

ينطق حرف " ⲗ " مثل " ل " العربية أو " l " الانجليزية مثل:

(لاص) ⲗⲁⲥ لسان

(فال) ⲃⲁⲗ عَيْن

مِيْ ⲙ

(ينطق " م " وفى الانجليزية " m ")

ينطق حرف " ⲙ " مثل " م " العربية أو " m " الانجليزية مثل:

(ما) ⲙⲁ مكان

نِيْ N

(ينطق " ن " وفى الانجليزية " n ")

ينطق حرف " N " مثل " ن " العربية أو " n " وهو يشبه حرف " N " الانجليزى وينطق مثله كما فى كلمة :

(نِيم) NEM مع

إكْسِي Ƶ

(ينطق " إكْس " وفى الانجليزية " X ")

حرف " Ƶ " ينطق " إكْس " مثل حرف " X " الانجليزى كما فى كلمة :

(إكْ سور) ƵOMP خاتم

أُو O

(ينطق " أُو " ، " ضَمَّة " وفى الانجليزية " O ")

حرف " O " حرف متحرك قصير ، يُكتب مثل حرف " O " الانجليزى وينطق كما يلى :

١ - إذا جاء فى بداية الكلمة ينطق أُو (قصيرة) مثل كلمة :

(أُنْ) ON أيضاً

٢ - إذا جاء فى وسط الكلمة أو آخرها فينطق مثل الضمَّة فى كلمة " بُنْ " العربية كما فى كلمة :

(سُنْ) CON أخ

(تُتْ) TOT يد

پى π

(ينطق " پ " وفى الانجليزية " p ")

حرف " π " ينطق " پ " مثل حرف " p " الانجليزى مثل كلمة :

(پى)	πι	ال
(پيه)	πε	يكون

رو ρ

(ينطق " ر " وفى الانجليزية " r ")

حرف " ρ " ينطق " ر " مثل حرف " r " الانجليزى كما فى كلمة :

(رو)	ρο	باب
(ران)	ρⲁⲛ	اسم

سيما ⲥ

(ينطق بطريقتين " س " و " ز " وفى الانجليزية "S و Z ")

حرف " ⲥ " يشبه حرف " c " الانجليزى فى الشكل وينطق "س" مثل كلمة :

(سيه)	ⲥⲉ	نَعَم

وإذا جاء حرف " ألفا ⲁ " بعد حرف " سيما ⲥ " فإن حرف " سيما ⲥ " ينطق " ص " كما فى :

(صا)	ⲥⲁ	ناحية

وفى الكلمات القبطية التى من أصل يونانى ينطق حرف " سيما ⲥ " مثـل " ز "

إذا جاء بعده أحد الحروف : " B,Ꞅ,Ⲇ,Ⲙ,Ⲛ,Ⲣ " مثل كلمة :

(كوزموس) ⲔⲞⲤⲘⲞⲤ عالَم .

أما فى الكلمات القبطية الأصيلة المأخوذة عن اللغة المصرية القديمة فينطق دائماً " س " ولا ينطق " ز " حتى لو جاء بعده أحد الحروف : " B,Ꞅ,Ⲇ,Ⲙ,Ⲛ,Ⲣ " كما فى الكلمة القبطية :

(إِسْمِى) ⲤⲘⲎ صوت

طاف Ⲧ

(ينطق بطريقتين " ت " و " د " وفى الانجليزية "t و d ")

حرف " طاف Ⲧ " ينطق فى القبطية بطريقتين :

١ ـ ينطق " ت " بصفة عامة كما فى كلمة :

(تيه) ⲦⲈ تكون

(تُتْ) ⲦⲞⲦ يَدٌ

وإذا جاء حرف " ألفا Ⲁ " بعد حرف " طاف Ⲧ " فإن حرف " Ⲧ " ينطق " ط " بدل " ت " فى هذه الحالة مثل:

(طا) ⲦⲀ مِلْكى . (بتاعتى)

٢ ـ وفى الكلمات القبطية المأخوذة من اليونانية ينطق حرف " طاف Ⲧ " مثل " د " إذا جاء قبله حرف " نِىْ Ⲛ " مثل كلمة :

(إنْ دُلِى) ⲈⲚⲦⲞⲖⲎ وَصِيَّة

إپسيلون ϒ

(ينطق بثلاث طرق: " و ، ڤ ، ى " وفى الانجليزية " y, v,oo ")

حرف " ابسيلون ϒ " ينطق بثلاث طرق على حسب الحروف المتحركة التى تأتى قبله مباشرة :

١ ـ حرف " ابسيلون ϒ " ينطق " أو " مضمومة مثل حرفى " أو " فى كلمة "أولَى" وذلك إذا جاء قبله حرف " ⲟ " فى بداية الكلمة مثل :

(أُو)	ⲟϒ	ماذا ؟

وينطق الحرفان " ⲟϒ " معاً " و " مضمومة مثل الواو فى كلمة " فول " المعروفة كما فى كلمة :

(مو)	ⲙⲟϒ	موت

٢ ـ الحالة الثانية لنطق حرف " ابسيلون ϒ " هى أن ينطق " ڤ " مثل " v " الانجليزية وذلك إذا سبقه حرف " ⲁ " أو حرف " ⲉ " كما فى كلمة :

(أڤْ لِى)	ⲁϒⲗⲏ	فِنَاء (حوش)
(إيڤا)	ⲉϒⲁ	(اسم علم مؤنث)

٣ ـ والحالة الثالثة لنطق حرف " ابسيلون ϒ " هى أن ينطق " ى " طويلة مثل الياءفى كلمة " فيل " العربية وذلك إذا جاء قبل حرف " ϒ " حرف ساكن (غير متحرك) مثل كلمة :

(نين)	ⲛϒⲛ	الآن

وحرف " ϒ " ينطق "ى" كما سبق فى الكلمات اليونانية التى دخلت القبطية ، أما الكلمات القبطية المصرية الأصل فلا يستعمل فيها حرف " ϒ " إلاَّ مع " ⲟ " أو " ⲁ " أو " ⲉ " ، وعلى هذا فإن كلمة " ⲛϒⲛ " السابقة كلمة قبطية من أصل يونانى .

وحرف " ϯ " ينطق "إِ" إذا جاء فى أول الكلمة أو كان عليه چنكم مثل :

غابة	ϯλн	(إى لى)
ابن	ϯioc	(إى يُسْ)

وهذا أيضاً يوجد فقط فى الكلمات اليونانية التى انتقلت إلى القبطية .

فِيْ Φ

(ينطق " ف " وفى الانجليزية " f ")

حرف " فِيْ Φ " ينطق مثل حرف " ف " العربى أو مثل حرف " f " أو الحرفين " ph " الانجليزى كما فى كلمة :

سماء	Φe	(فِيه)

كِيْ Χ

(ينطق بثلاث طرق: " ك ، ش ، خ " وفى الانجليزية " Kh, sh,k ")

حرف " كِيْ Χ " يكتب مثل حرف " x " الانجليزى وينطق بثلاث طرق :

الأولى : ينطق فيها مثل حرف " ك " العربى أو " κ " القبطى أو " k " الانجليزى وذلك فى الكلمات القبطية الأصيلة التى جاءت من اللغة المصرية القديمة كما فى كلمة :

يضع	Χω	(كو)

أما فى الكلمات القبطية التى جاءت من اللغة اليونانية فينطق حرف " كِيْ Χ " بطريقتين :

الأولى : ينطق فيها " ش " فـي الكلمـات اليونانيـة إذا جـاء بعـده مباشـرة أى حرف متحرك يميل إلى الكسرة :

١ - " ϫⲉ " تنطق " شيه " كما فى كلمة :

(شيه ريه)	ϫⲉⲣⲉ	سلام

٢ - " ϫⲓ " تنطق " شِي " (ى قصيرة) كما فى كلمة :

(شِيون)	ϫⲓⲱⲛ	ثَلْج

٣ - " ϫⲏ " تنطق " شِي " (ى طويلة) كما فى كلمة :

(شيرا)	ϫⲏⲣⲁ	أرملة
(أرْشِي)	ⲁⲣϫⲏ	رئيس

٤ - " ϫⲩ " تنطق " شِي " (ى طويلة)كما فى كلمة :

(شيموس)	ϫⲩⲙⲟⲥ	عصير
(إسْ شِي روس)	ⲓⲥϫⲩⲣⲟⲥ	قَوِى

الحالة الثانية لنطق حرف " كِيْ ϫ " فى الكلمات اليونانية هى أن ينطق "خ" إذا جاء بعده أى حرف من الحروف المتحركة الباقية (ⲁ أو ⲟ ، ⲱ) أى أن :

١ - " ϫⲁ " تنطق " خا " كما فى كلمة :

(خاريس)	ϫⲁⲣⲓⲥ	نعمة

٢ - " ϫⲟ " تنطق " خو " (واو قصيرة) كما فى كلمة :

(خوروس)	ϫⲟⲣⲟⲥ	صَفّ

٣ - " ϫⲱ " تنطق " خو " (واو طويلة) كما فى كلمة :

(خورا)	ϫⲱⲣⲁ	إقليم

وينطق حرف " ϫ " مثل " خ " إذا جاء بعده حرف ساكن مثل كلمة :

(اخْريستوس)　　ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ　　مسيح

اپسى Ⲯ

(ينطق " اپس " وفى الانجليزية " ps ")

حرف " اپسى Ⲯ " ينطق كأنه مكون من حرفين هما : "پ ، س " أى أن : (Ⲯ=ⲡⲥ) ونظراً لوجود بعض الصعوبة فى نطق حرفين ساكنين متتاليين (پ،س) نتصور وجود جنكم (همزة قصيرة مكسورة) قبل " پس " فينطق " إپس" كما فى كلمة :　" اپسيت "　　ⲯⲓⲧ　　تسعة

أوو ⲱ

(ينطق " أو " (واو طويلة) وفى الانجليزية " oa ")

حرف " أوو ⲱ " (الكبيرة) هو حرف متحرك طويل ، يكتب مثل حرف "w" الانجليزى ، وينطق هكذا :

١ ـ إذا جاء فى بداية الكلمة ينطق " أو " طويلة مثل بداية كلمة " أوضة " العامية بمعنى حُجرة . وكمثال على ذلك الكلمة القبطية :

(أوپ)　　ⲱⲡ　　يَعِدّ . يَحْسِب

١ ـ أما إذا جاء فى وسط الكلمة أو آخرها فينطق " و " طويلة مثل الواو فى كلمة " صوم " العامية كما فى الكلمات القبطية :

(كو)　　ⲭⲱ　　يضع

(رو)　　ⲣⲱ　　فم

شجرة ϧⲱ (ڤو)

شاى ϣ

(ينطق " ش " وفى الانجليزية " sh ")

حرف " شاى ϣ " ينطق " ش " ومثل " sh " الانجليزية كما فى كلمة :

إلى ϣⲁ (شا)

يقرأ ⲱϣ (أوش)

فاى ϥ

(ينطق " ف " وفى الانجليزية " f ")

حرف " فاى ϥ " ينطق " ف " ومثل " f " الانجليزية كما فى كلمة :

(فوطة) ϥⲱⲧⲉ (فوتيه)

لَحْمَة ⲁϥ (آف)

خاى ϧ

(ينطق " خ " وفى الانجليزية " kh ")

حرف " خاى ϧ " ينطق " خ " ومثل " kh " الانجليزية كما فى كلمة :

عَنْ ϧⲁ (خا)

فى . بـِ ϧⲉⲛ (خين)

هورى ϩ

(ينطق " هـ " وفى الانجليزية " h ")

حرف " هورى ϩ " ينطق " هـ " ومثل " h " الانجليزية كما فى كلمة :

(هوس)	ϩⲱⲥ	يسبِّح
(هيت)	ϩⲏⲧ	قلب
(هُفْ)	ϩⲟϥ	ثُعبان

ويستعمل حرف " ϩ " بدل علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية .

چنچا ϫ

(ينطق " چ "أو " ج " وفى الانجليزية " g " أو " j ")

حرف " چنچا ϫ " ينطق بطريقتين هما : چيم أو جيم :

١ ـ ينطق " چ " ومثل " j " الانجليزية إذا جاء بعده حرف متحرك يميل إلى الكسرة أى أن :

" ϫⲉ " تنطق " چيه " مثل كلمة :

(چيه)	ϫⲉ	يقول

" ϫⲓ " تنطق " چى " مثل كلمة :

(چى چى)	ϫⲓϫⲓ	خُضار

" ϫⲏ " تنطق " جى " (ى طويلة) مثل :

(چى)	ϫⲏ	طَبَق

" ϫ " لا يأتى بعدها " ϩ " فى أى كلمة قبطية لأن " ϫ " مأخوذة من اللغة المصرية القديمة و " ϩ " لا تأتى بعد حرف ساكن ولا تنطق " ى " إلاّ فى الكلمات المأخوذة من اللغة اليونانية .وعلى هذا فإن " ϫ " و" ϩ " لا يجتمعان فى كلمة واحدة .

٢ - حرف " چنچا ϫ " ينطق " ج " مثل " g " الانجليزية إذا جاء بعده أى حرف آخر من الحروف المتحركة الباقية : (ⲁ أو ⲟ أو ⲱ) مثل :

(جوم)	ϫⲱⲙ	كتاب

أو أحد الحروف الساكنة مثل :

(إجْ رُجْ)	ϫ̀ⲣⲟϫ	بذرة
وكلمة (جاچى)	ϫⲁϫⲓ	عدو

تجمع حالتى النطق ج ، چ للحرف " ϫ "

(قارن بين نطق الحروف ⲅ ، ⲭ فى الكلمات اليونانية و ϫ إذا تبعها ⲉ أو ⲓ أو ⲏ أو ϩ أو تبعها ⲁ أو ⲟ أو ⲱ)

تشيما ϭ

(ينطق " إتْش " وفى الانجليزية " ch ")

حرف " تشيما ϭ " ينطق مثل حرفى " ت ⲧ " و " ش ϣ " معاً أى " تش ⲧϣ " وتضاف قبلهما همزة مكسورة (چنكم) فينطق " إتْش " مثل " ch " الانجليزى كما فى:

(اتْشوم)	ϭⲱⲙ	حديقة
(اتْشاج)	ϭⲁϫ	عصفور

ϯ تى

(ينطق " تى " وفى الانجليزية " ti ")

حرف " تى ϯ " ينطق " تى " أيضاً أى كانه مكون من حرفين هما " ت ⲧ " و " ى ⲓ " أى أن (ⲧⲓ = ϯ) مثل :

(تى)	ϯ	يعطى
(سيتى)	ⲥⲓϯ	زَرْع

وعندما يأتى حرف " ⲓ " بعد حرف " ⲧ " فى الكلمات القبطيـة الأصـل (غير اليونانية) فإنه يكتب أحياناً " ϯ " بدلاً من " ⲧⲓ " مثل :

(تى مى)	ϯⲙⲓ = ⲧⲓⲙⲓ	قرية

الفصل الرابع

الحروف والكلمات اليونانية التى دخلت القبطية

مقارنة بين الحروف القبطية واليونانية

أولاً : من ناحية شكل الحروف

الحروف القبطية (الصغيرة) تشبه الحروف اليونانية **الكبيرة** فى الشكل ، وهذا يتضح من مقارنة جدولى الحروف اليونانية والقبطية :

الحروف القبطية المشابهة لها	الحروف اليونانية الكبيرة
ⲃ	Β
ⲅ	Γ
ⲇ	Δ
ⲍ	Ζ
ⲏ	Η
ⲑ	Θ
ⲓ	Ι
ⲕ	Κ
ⲛ	Ν
ⲟ	Ο
ⲡ	Π
ⲣ	Ρ
ⲧ	Τ
ⲩ	Υ
ⲫ	Φ
ⲭ	Χ
ⲯ	Ψ

والبقية الباقية مـن الحـروف القبطيـة أغلبهـا يشـبه نظـيره المتبقـى من الحـروف اليونانية **الصغيرة** وهى :

الحروف القبطية المشابهة لها	الحروف اليونانية الصغيرة
ϵ	ε
ⲗ	λ
ⲙ	μ
ⲝ	ξ
ⲥ	ς
ⲱ	ω

الحروف اليونانية الصغيرة

والحروف القبطية الصغيرة

(المناظرة لها)

الحروف القبطية الصغيرة	الحروف اليونانية الصغيرة
ⲁ	α
ⲃ	β
ⲅ	γ
ⲇ	δ
ⲉ	ε
ⲋ	—
ⲍ	ζ
ⲏ	η

الحروف القبطية الصغيرة	الحروف اليونانية الصغيرة
ⲑ	θ
ⲓ	ι
ⲕ	κ
ⲗ	λ
ⲙ	μ
ⲛ	ν
ⲝ	ξ
ⲟ	ο
ⲡ	π
ⲣ	ρ
ⲥ	ς,σ
ⲧ	τ
ⲩ	υ
ⲫ	φ
ⲭ	χ
ⲯ	ψ
ⲱ	ω

نلاحظ أن بعض الحروف القبطية الصغيرة تشبه الحروف اليونانية الصغيرة المناظرة لها مثل : ⲱ , ⲯ , ⲭ , ⲫ , ⲡ , ⲟ , ⲗ , ⲕ , ⲓ

وباقى الحروف القبطية الصغيرة يختلف شكلها عن الحروف اليونانية الصغيرة المناظرة لها مثل :

الحروف اليونانية	α	β	γ	δ	ε	ζ	η	μ	ν	ξ	ρ	ς	σ	υ
الحروف القبطية	ⲁ	ⲃ	ⲅ	ⲇ	ⲉ	ⲍ	ⲏ	ⲙ	ⲛ	ⲝ	ⲣ	ⲥ	ⲥ	ⲩ

ثانياً : من ناحية نطق الحروف

بصفة عامة فإن الحروف القبطية واليونانية المتماثلة تنطق الآن بنفس الطريقة فى اللهجة البحيرية ، كما فى الجدول :

جدول مقارنة بين الحروف اليونانية والحروف القبطية

الحروف القبطية				الحروف اليونانية			
نطقه	اسمه	الحرف		نطقه	اسمه	الحرف	
		صغير	كبير			صغير	كبير
أ،آ،فتحة،ا	ألْفا	ⲁ	Ⲁ	أ	ألْفا	α	A
ب . ڤ	ڤيتا	ⲃ	Ⲃ	ب . ڤ	بيتا . ڤيتا	β	B
ج. غ. ن	غَمَّا	ⲅ	Ⲅ	ج. غ. ن	جَمَّا . غَمَّا	γ	Γ
د . ذ	دلتا. ذلتا	ⲇ	Ⲇ	د . ذ	دلتا . ذلتا	δ	Δ
إ . ى	إىْ	ⲉ	Ⲉ	إ (قصيرة)	إپسيلون	ε	E
سوؤ	سو	ⲋ	Ⲋ	–	–	–	–
ز	زيتا	ⲍ	Ⲍ	ز	زيتا	ζ	Z
إ . ى(طويلة)	إيتا	ⲏ	Ⲏ	إ (طويلة)	إيتا	η	H
ث ،.ت	ثيتا	ⲑ	Ⲑ	ث	ثيتا	ϑ	Θ
إ ، ى	يوتا	ⲓ	Ⲓ	إ	يوتا	ι	I
ك	كَپَّا	ⲕ	Ⲕ	ك	كَپَّا	κ	K
ل	لَڤْلا	ⲗ	Ⲗ	ل	لَمْدا	λ	Λ
م	مِىْ	ⲙ	Ⲙ	م	مِىْ	μ	M
ن	نِىْ	ⲛ	Ⲛ	ن	نِىْ	ν	N
كس	كْسِي	ⲝ	Ⲝ	كس	كْسِي	ξ	Ξ

الحروف القبطية				الحروف اليونانية			
نطقه	اسمه	الحرف		نطقه	اسمه	الحرف	
		صغير	كبير			صغير	كبير
أُ (قصيرة)	أُو	ⲟ	Ⲟ	أُ (قصيرة)	أُمِكْرون	ο	Ο
پ	پِى	ⲡ	Ⲡ	پ	پِى	π	Π
ر	رو	ⲣ	Ⲣ	ر	رو	ρ	Ρ
س	سيما	ⲥ	Ⲥ	س	سِجْما	σ,ς	Σ
ت	تاڤ	ⲧ	Ⲧ	ت	تاو . تاڤ	τ	Τ
ى،و،ف	إبسيلون	ⲩ	Ⲩ	ى	يوپسيلون	υ	Υ
ف	فِىْ	ⲫ	Ⲫ	ف	فِىْ	φ	Φ
ك ،خ،ش	كِىْ	ⲭ	Ⲭ	خ . ش	خى . شى	χ	Χ
پس	پسى	ⲯ	Ⲯ	پس	پسى	ψ	Ψ
أُو (طويلة)	أوميجا	ⲱ	Ⲱ	أُو (طويلة)	أوميجا	ω	Ω

الحروف المصرية القديمة (الديموطيقية)

التى دخلت الأبجدية القبطية

نطقه	اسمه	صغير	كبير
ش	شاى	ϣ	Ϣ
ف	فاى	ϥ	Ϥ
خ	خاى	ϧ	Ϧ
هـ	هورى	ϩ	Ϩ
ج ،ج	چنچا	ϫ	Ϫ
تش	تشيما	ϭ	Ϭ
تى	تى	ϯ	Ϯ

أمثلة لكلمات يونانية دخلت اللغة القبطية

مكتوبة مرة بحروف يونانية ومرة بحروف قبطية فى اللهجة البحيرية

(بالترتيب الأبجدى بحسب الحروف اليونانية والقبطية)

معنى الكلمة	نطق الكلمة بالحروف العربية	الكلمة بالحروف القبطية	الكلمة بالحروف اليونانية
مَحَبَّة	أغابى	ⲁⲅⲁⲡⲏ	ἀγάπη
ملاك	أنجيلوس	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ἄγγελος
قدوس . قديس	أجيوس	ⲁⲅⲓⲟⲥ	ἅγιος
رئيس	أرشى	ⲁⲣⲭⲏ	ἀρχη
معونة	فويثيًّا	ⲃⲟⲏⲑⲓⲁ	βοήθεια
لأن	غار	ⲅⲁⲣ	γάρ
جنس	جينوس	ⲅⲉⲛⲟⲥ	γένος
أرض	جى	ⲅⲏ	γῆ
أمَّا . و	ذيه	ⲇⲉ	δέ
قربان	ذورُن	ⲇⲱⲣⲟⲛ	δῶρον
صلاة . طِلْبة	إفشى	ⲉⲩⲭⲏ	εὐχη
حيوان	زوون	ⲍⲱⲟⲛ	ζῶον
إله . الله	ثيؤس	ⲑⲉⲟⲥ	θεός
لِكَىْ . لِ	هينا	ϩⲓⲛⲁ	ἵνα
و	كيه	ⲕⲉ	καὶ

معنى الكلمة	نطق الكلمة بالحروف العربية	الكلمة بالحروف القبطية	الكلمة بالحروف اليونانية
كلمة	لوغوس	ⲗⲟⲅⲟⲥ	λόγος
لِكَيْ	هوبوس	ϩⲟⲡⲱⲥ	ὅπως
روح	پنڤما	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ (ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅)	πνεῦμα
باب . بوابة	پى لى	ⲡⲩⲗⲏ	πύλη
صليب	سطاڤروس	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ (ⲥ⳩ⲥ)	σταυρός
جَسَدٌ	سوما	ⲥⲱⲙⲁ	σῶμα
مُخلِّص	سوتير	ⲥⲱⲧⲏⲣ (ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅)	σωτήρ
ابن	إيّوس	ⲩⲓⲟⲥ (ⲩ̅ⲥ̅)	υἱός
مسيح	خريستوس	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ (ⲭ̅ⲥ̅)	χριστός
نَفْس	إپسيشى	ⲯⲩⲭⲏ	ψυχή
مثل . كما . كَ	هوس	ϩⲱⲥ	ὡς

النطق القبطى الشائع
لبعض الحروف والكلمات القبطية واليونانية
والنطق الصحيح لها

حرف B :

كان يُنطق " ف " دائماً ولكن الأصح أن ينطق " ف " إذا جاء بعده واحد من الحروف القبطية المتحركة السبعة وهى : ω، o، ϒ، I، H، ϵ، ⲁ، مثل كلمة Bω ڤوو (شجرة) ، أما فى خلاف ذلك فينطق " ب" .

وبناء على ذلك فإن كلمة ϫωBT (اطلب . اطلبوا) نطقها الشائع هو "طوڤه" أما النطق الصحيح الآن فهو " طوبْه " حيث أن B يتبعها هنا حرف ساكن فتنطق "ب"

وكلمة COBT (سور . حِصْن) نطقها الشائع "سوڤت" أما الصحيح فهو "سوبْت" لأن حرف B هنا بعده حرف ساكن وذلك كما مَرَّ بنا .

حرف C :

كان ينطق "ز" دائماً فى القبطية إذا جاء بعده "ⲙ" أو "B" والأصح أن ينطق "ز" إذا جاء بعده p، N، ⲙ، Δ، Γ، B فى الكلمات اليونانية فقط ، أما الكلمات التى من أصل مصرى أو قبطى فينطق "س" دائماً حتى لو جاء بعده "ⲙ" أو "B" أو ... مثل :

نطقها الصحيح	نطقها الشائع	معناها بالعربى	الكلمة القبطية
إسمى	إزمى	صوت	ⲥ̀ⲙⲏ
إسمو	إزمو	يبارِك . بارِكْ	ⲥ̀ⲙⲟⲩ
إسماروؤت	إزماروؤت	مُبارَك	ⲥ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ

حرف ⲫ:

كان ينطق "ف" دائماً ولكن الأصح أن ينطق "ڤ" أى أن كلمة ⲫⲛⲟⲩϯ (الله) الأصح أن تنطق "افنوتى" وليس "اڤنوتى" وهكذا ..

حرف ⲭ:

كان ينطق "ك" دائماً فى الكلمات القبطية الأصل وأيضاً فى الكلمات اليونانية الأصل التى دخلت اللغة القبطية ، والأصح أن ينطق "ك" فى الكلمات القبطية فقط أما فى الكلمات التى من أصل يونانى فتنطق الكلمة كما ينطقها اليونانيون . وبناء على هذا فإن الحرف ⲭ ينطق "ش" إذا تبعه أحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الكسرة وهى : ⲩ, ⲓ, ⲏ, ⲉ كما فى الكلمات الآتية :

نطقها الصحيح	نطقها الشائع	معناها بالعربى	الكلمة
إفشى	إفكى	صلاة (أوشية)	ⲉⲩⲭⲏ
إپسيشى	إپسيكى	نَفْس	ⲯⲩⲭⲏ

بعض الكلمات اليونانية كان يوضع على بعض حروفها "چنكم" بينما اللغة اليونانية ليس بها "چنكم" ، لذا فالأصح ألا يوضع عليها "چنكم" عند استعمالها فى اللغة القبطية مثل :

نطقها الصحيح	نطقها الشائع	معناها بالعربى	الكلمة
إكْ لى سيًّا	إكْ إكْ لى سيًّا	كنيسة	ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ
پنِڤما	إپْ نِڤْما	روح	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ
خِرسْتوس	إخ ريس توس	مسيح	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

الفصل الأول : أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

الفصل الثانى :مقارنة بين اللهجة البحيرية واللهجة الصعيدية

الفصل الثالث : مقارنة بين اللهجتين البحيرية والأخميمية

الفصل الرابع : مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

الباب الثانى

لهجات اللغة القبطية

Coptic Dialects

الفصل الأول

أنواع اللهجات فى اللغة القبطية

كل لغة من اللغات يوجد فيها عدد من اللهجات ، وتظهر اللهجات بوضوح فى لغة الكلام ، ففى اللغة العربية العامية التى نتكلمها نجد سكان القاهرة ينطقون حرف الجيم – على سبيل المثال – مثل حرف "g" الانجليزى فى كلمة (go يذهب) ، بينما يُنطق الجيم مُعَطَّشاً فى صعيد مصر مثل حرف "j" الانجليزى ، وفى بعض المناطق فى جنوب مصر يتحول حرف " ج " إلى " د " ، ويتضح الاختلاف بين اللهجات فى لغتنا العامية فى نطق حرف القاف أيضاً ، ...

هذا من جهة الحروف الساكنة ، ومن جهة الحروف المتحركة نجد أيضاً بعض الاختلافات من منطقة إلى أخرى ، ونفس الشيء نجده أيضاً فى الكلمات والتعبيرات والاصطلاحات .

وتتميز اللغة القبطية أيضاً بوجود بعض اللهجات الرئيسية التى كان ينبثق من بعضها عدد من اللهجات الفرعية ، أى أن اللهجة الواحدة كانت تحتوى على بعض اللهجات الفرعية داخلها ، وهذا يفسر وجود أكثر من شكل للكلمة القبطية الواحدة فى بعض الأحيان بنفس المعنى مثل كلمة :

مسمار ⲓⲃ , ⲓⲃⲧ , ⲓϥⲧ

واللهجات التى انتقلت إليها الكلمات اليونانية التى نحن بصدد دراستها فى هذا الكتاب هى :

١ ـ اللهجة البحيرية Bohairic Dialect

ويرمز لها بالحرف " ب " وهو الحرف الأول من كلمة "بحيرى" ، وفى الكتب الأجنبية يُرمز لها بالحرف "B" وهو الحرف الأول أيضاً من كلمة "Bohairic" الإنجليزية .

واللهجة البحيرية هى اللهجة القبطية التى كانت تستخدم فى الوجه البحرى من القاهرة إلى الاسكندرية مروراً بالدلتا ووادى النطرون .

وقد بدأت البحيرية تصبح اللغة الرسمية للكنيسة القبطية فى مصر كلها منذ القرن الحادى عشر بعد نقل مقر إقامة البطريرك من الاسكندرية إلى القاهرة، واللهجة البحيرية هى المستعملة الآن فى كل القراءات والخدمات والطقوس الكنسية فى كل ربوع الكرازة .

والتراث القبطى الموجود باللهجة البحيرية هو العهد الجديد كاملاً وغالبية العهد القديم مثل أسفار موسى الخمسة (وهى التكوين والخروج واللاويين والعدد والتثنية) وسفر أيوب وجزء من الأمثال ، وسفر المزامير كاملاً ، والنبوات الكبار (وهى نبوات الأنبياء إشعياء وإرميا وحزقيال ودانيال) ، والنبوات الصغار (وهى نبوات الأنبياء هوشع ويوئيل وعاموس وعوبديا ويونان وميخا وناحوم وحبقوق وصفنيا وحجى وزكريا وملاخى) .

ومن التراث القبطى الموجود باللهجة البحيرية أيضاً كل كتب الطقوس الكنسية وكثير من سير القديسين وبعض قوانين المجامع .

٢ - اللهجة الصعيدية Sa‘idic, Sahidic Dialect[1]

ويرمز لها بالحرف " ص " وهو الحرف الأول من كلمة "صعيـدى" ، وفى الكتـب الأجنبيـة يُرمـز لهـا بـالحرف "S" وهـو الحـرف الأول أيضـاً مـن كلمـة "Sahidic, Sa‘idic" الإنجليزية .

وكانت اللهجة الصعيدية تستعمل فى الصعيد (الوجـه القبلـى) حتـى القـرن السابع عشر واستمر الكلام بها حتى ذلك الوقت بينما كانت اللهجة البحيرية قـد اختفت أمام اللغة العربية منذ القرن الثانى عشر .

وتراث اللهجة الصعيدية تـراث ضخـم جـداً ومتنـوع والموجـود منـه حاليـاً يشمل العهد الجديد كاملاً وسفر المزامير والأمثال وسفر الملوك "صموئيل" وأشعياء وأجزاء من باقى أسفار العهد القديم .

ويوجد بالمتحف القبطي مجموعـة مـن الـبردى مـن كتـب الغنوسية باللهجـة الصعيدية .

٣ - اللهجة الاخميمية Achmimic Dialect

ويرمز لها بـالحرف " أ " وهـو الحـرف الأول مـن كلمـة "أخميمـى" ، وفـى الكتـب الأجنبيـة يُرمـز لهـا بـالحرف "A" وهـو الحـرف الأول أيضـاً مـن كلمـة "Achmimic" الإنجليزية .

وقد استُعملت الاخميمية فى مدينة اخميم التى تقع فى محافظـة سـوهاج الآن ، واشـتقت منهـا اللهجـة الاخميميـة الفرعيـة ويُرمـز لهـا " أ٢ " أو "A_2" وكـانت

---

[1] العلامة (‘) تعبر عن حرف "ع" فى اللغات الأجنبية

تسمى الأسيوطية أيضاً واستُعملت من البهنسا إلى أسيوط .

والنصوص الموجودة الآن بالإخميمية هى النبوات الكبار وإنجيل يوحنا بالإخميمية الفرعية وأجزاء من كتب الغنوسية .

٤ـ اللهجة الفيومية Fayyumic Dialect

ويشار إليها بالحرف " ف " وهو الحرف الأول من كلمة "فيومى" ، وبالحرف "F" فى المراجع الأجنبية.، واستعملت فى منطقة الفيوم .

وقد وجدت أجزاء قليلة من أسفار الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد باللهجة الفيومية .

هذه اللهجات تختلف فيما بينها فى تهجئة الكلمات القبطية وفى بعض القواعد، وسنقارن بينها من حيث التهجئة لنرى الاختلافات التى بينها فى الحروف الساكنة والحروف المتحركة ، وأيضاً سنقارن بعض القواعد دون الدخول فى تفاصيل تخرج عن نطاق هذا الكتاب والغرض الذى وُضع من أجله .

وقد أوردنا قواعد نطق اللغة القبطية البحيرية أما بقية اللهجات فنتعلمها بمقارنة الكلمات فى لهجاتها المختلفة .

الفصل الثانى

مقارنة بين اللهجة البحيرية واللهجة الصعيدية

تختلف اللهجة الصعيدية عن البحيرية من جهة الحروف الساكنة والمتحركة ومن جهة الكلمات والمعانى ، ويبدو أن تهجئة الحروف فى الكلمات الصعيدي كانت تبدأ من تهجئة الكلمة فى البحيرى .

أولاً : مقارنة الحروف الساكنة
فى اللهجة البحيرية والصعيدية

يمكن أن نلخص أهم أوجه الاختلاف بين البحيرى والصعيدى فى الحروف الساكنة فى الجدول التالى :

مقابله فى الصعيدى	الحرف فى اللهجة البحيرى
ⲧ	ⲑ = ⲧϩ
ⲡ	ⲫ = ⲡϩ
ⲕ	ⲭ = ⲕϩ
ϩ	ϧ
ϭ	ϫ
ϫ	ϭ

وسنتكلم عن كل حرف من الحروف السابقة بشىء من التفصيل :

حرف ϴ :

حرف " ϴ " فى البحيرى يُكتب " ⲧ " فـى الصعيـدى ، أى أنْ " ϴ " تتحـول إلى " ⲧ " فى قواعد اللهجة الصعيدية (كأداة التعريف مثلاً) وفى الكلمات القبطيـة الصعيدية مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
لأجل	ⲉⲧⲃⲉ	ⲉϴⲃⲉ
قَلْب	ϩⲧⲏⲓ	ϩϴⲏⲓ

وعلى هذا فلا يوجد حرف " ϴ " فـى الكلمـات القبطيـة الصعيديـة الأصليـة ، ولكننا نجد " ϴ " فى الكلمات اليونانية التى دخلت اللهجة الصعيدية ، فوجود حرف " ϴ " فى الكلمة القبطية الصعيدية يشير غالباً إلى أن أصلها يونانى .

و حـرف ϴ فـى اللغـة المصريـة القديمـة يـتركب مـن حرفـى ⲧ,ϩ أى أن : ϩⲧ=ϴ، كما فى الانجليزية : حرف ث = th ، والكلمة البحيرى التى يوجد بهـا ϩ بعد ⲧ أى ϩⲧ كان يحذف منها حرف ϩ فى الصعيدى .

حرف ⲫ :

حرف "ⲫ " فى البحيرى يُكتب "ⲡ " فى الصعيدى ، أى أن "ⲫ " تتحـول إلى "ⲡ " فى الكلمات الصعيدية الأصيلة ولكنه يوجد فى الكلمات اليونانية الدخيلة على الصعيدية .

وحرف "ⲫ " يتكون من حرفى "ⲡ و ϩ " أى أن "ϩⲡ=ⲫ " مثل حرفـى ph فى الانجليزية ويُنطقان " ف " ، والكلمة البحيرى التى يوجد بهـا "ϩ" بعـد "ⲡ " أى "ϩⲡ " كان يُحذف منها حرف "ϩ " فى الصعيدى مثل :

الكلمة البحيرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ⲫⲟⲟⲩ	ⲡⲟⲟⲩ	اليوم (النهاردة)

حرف ⲭ :

حرف " ⲭ " فى البحيرى يتركب من " K و ϩ "، أى أن " ⲭ=Kϩ " مثل kh فى الانجليزية ، وفى الصعيدى يحل حرف "K" محل حرف " ⲭ " كما فى :

الكلمة البحيرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ⲭⲱ	Kⲱ	يضع
ⲭ̀ⲣⲟ	Kⲣⲟ	شاطئ

حرف ϧ :

حرف " ϧ " فى البحيرى يحل محله حرف " ϩ " فى الصعيدى مثل :

الكلمة البحيرى	الكلمة الصعيدى	معنى الكلمة
ϧⲁ	ϩⲁ	تحت
ϧⲉⲛ	ϩⲉⲛ	فى . بـ
ϧⲏⲧ	ϩⲏⲧ	شمَال
ⲥϧⲁⲓ	ⲥϩⲁⲓ	يكتب
ϧⲱⲛⲧ	ϩⲱⲛⲧ	يقترب
ϧⲏⲃⲥ	ϩⲏⲃⲥ	مصباح (لمبة)

حرف ϫ :

حرف " ϫ " فى الكلمات البحيرى يستبدل بحرف " ϭ " فى الكلمات الصعيدى كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
قوة	ϭⲟⲙ	ϫⲟⲙ
كبير	ⲛⲟϭ	ⲛⲟϫ

حرف ϭ :

حرف " ϭ " فى البحيرى يُكتب " ϫ " فى الصعيدى مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يأخذ	ϫⲓ	ϭⲓ

حرف ⲥ :

حرف " ⲥ " فى البحيرى يبقى كما هو فى بعض الكلمات الصعيدى ويستبدل بحرف " ϣ " فى أحيان أخرى كما فى كلمة :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
سبعة (٧)	ⲥⲁϣϥ	ϣⲁϣϥ

ملاحظات أخرى

يُزاد حرف " ϩ " فى اللهجة الصعيدية فى بداية بعض الكلمات البحيرى مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
آمين	ϩⲁⲙⲏⲛ	ⲁⲙⲏⲛ

ثانياً : مقارنة الحروف المتحركة
فى اللهجتين البحيرية والصعيدية

تحتوى الكلمة القبطية عادةً على حرف متحرك أو أكثر ، وفى حالة وجود أكثر من حرف متحرك فى الكلمة فإن واحداً من هذه الحروف المتحركة هو الذى يظهر فى النطق أكثر من غيره . ويسمَّى الحرف المتحرك الأساسى مثل حرف " ⲱ " فى كلمة (رَجُل ⲣⲱⲙⲓ) ، وباقى الحروف المتحركة الموجودة فى الكلمة (مثل حرف " يوتا ⲓ " فى نهاية كلمة ⲣⲱⲙⲓ) تسمَّى بالحروف المتحركة المساعدة ، وعادةً تكون الحروف المتحركة المساعدة هى حرف " ⲓ " فى آخر الكلمة وحرف " ⲉ " فى أول الكلمة أو وسطها .

حرف " ⲉ " :

إذا جاء حرف " ⲉ " فى أول الكلمة وجاء بعده حرف " ⲙ " أو " ⲛ " أى " ⲉⲙ " أو " ⲉⲛ " فغالباً ما توضع علامة الجنكم بدل حرف " ⲉ " سواء فى البحيرى أو الصعيدى .

وتكتب الجنكم نقطة (̇) أو شرطة مائلة (́) أو (̀) فوق الحرف فى البحيرية ، وشرطة أفقية (–) على الحرف فى الصعيدية ، و " ⲉⲛ " تكتب " ⲛ̀ " فى البحيرى وتكتب " ⲛ̄ " فى الصعيدى كما فى الأمثلة الآتية :

الكلمة	معناها	شكلها البحيرى بالجنكم	شكلها الصعيدى بالجنكم
ⲉⲙⲕⲁϩ	ألَم	ⲙ̀ⲕⲁϩ	ⲙ̄ⲕⲁϩ

شكلها الصعيدى بالجنكم	شكلها البحيرى بالجنكم	معناها	الكلمة
ⲛ̄ⲕⲟⲧ	ⲛ̀ⲕⲟⲧ	ينام	ⲉⲛⲕⲟⲧ
ⲛ̄ϩⲟⲧ	ⲛ̀ϩⲟⲧ	أمين . مخلص	ⲉⲛϩⲟⲧ

وفى الصعيدى توضع علامة الجنكم (‾) على الحرف الثانى من الكلمة بدل حرف " ⲉ " الذى بين الحرفين مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
فى . بـ	ϩⲛ̄	ϧⲉⲛ

وعندما يتكرر الحرف المتحرك فى البحيرية توضع الشرطة (‾) بدل حرف " ⲉ " الثانى فى الصعيدية كما فى :   ⲧⲉⲧⲛ   ⲧⲉⲧⲉⲛ

حرف " ⲓ " :

حرف " ⲓ " الأصلى فى أول الكلمة البحيرية يكتب " ⲉⲓ " فى الصعيدية مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يأتى	ⲉⲓ	ⲓ
هُوَذا	ⲉⲓⲥ	ⲓⲥ
أب	ⲉⲓⲱⲧ	ⲓⲱⲧ

أما إذا جاء حرف " ⲓ " الأصلى فى وسط الكلمة أو آخرها فيكتب فى الصعيدية وعليه نقطتان " ⲓ̈ " مثل :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
هذا	ⲡⲁⲓ̈	ⲫⲁⲓ
هذه	ⲧⲁⲓ̈	ⲑⲁⲓ
هؤلاء	ⲛⲁⲓ̈	ⲛⲁⲓ

أما الأسماء والأفعال التى تنتهى فى البحيرية بـالصوت المزدوج : ⲁⲓ , ⲉⲓ , ⲏⲓ ,ⲟⲓ,ⲱⲓ, ⲟⲩⲓ فإن حرف " ⲓ " يُحذف فى اللهجة الصعيدية كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يرحم . رحمة	ⲛⲁ	ⲛⲁⲓ
يقع	ϩⲉ	ϩⲉⲓ
يصعد	ⲁⲗⲉ	ⲁⲗⲏⲓ
يلعن	ⲥⲁϩⲟⲩ	ⲥⲁϩⲟⲩⲓ

حرف "ⲓ" إذا جاء فى آخر الكلمة البحيرية يُقلب "ⲉ" فى الصعيدية مثل:

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
الـ (للمفرد المذكر)	ⲡⲉ	ⲡⲓ
الـ (للمفرد المؤنث)	ⲧⲉ	ϯ=ⲧⲓ
الـ (للجمع)	ⲛⲉ	ⲛⲓ
رَجُل	ⲣⲱⲙⲉ	ⲣⲱⲙⲓ
إمرأة	ⲥϩⲓⲙⲉ	ⲥ̀ϩⲓⲙⲓ
وسط	ⲙⲏⲧⲉ	ⲙⲏϯ

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
إله	ⲛⲟⲩⲧⲉ	ⲛⲟⲩϯ
يبكى	ⲣⲓⲙⲉ	ⲣⲓⲙⲓ
نوع	ⲙⲓⲛⲉ	ⲙⲓⲛⲓ
يتكلم	ϣⲁϫⲉ	ⲥⲁϫⲓ
يسأل	ϣⲓⲛⲉ	ϣⲓⲛⲓ
مُرٌّ	ⲥⲁϣⲉ	ϣⲁϣⲓ
معجزة	ϣⲡⲏⲣⲉ	⳿ϣⲫⲏⲣⲓ

حرف " ⲱ " :

حرف "ⲱ" فى البحيرى إذا جاء بعده "ⲟⲩ" فإنه يقلـب "ⲟ" فـى الصعيـدى أى أن " ⲱⲟⲩ " فى البحيرى تصبح " ⲟⲟⲩ " فى الصعيدى هكذا :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يعتني – اعتناء	ⲣⲟⲟⲩϣ	ⲣⲱⲟⲩϣ
يجتمع – اجتماع	ⲥⲟⲟⲩϩ	ⲥⲱⲟⲩϩ
إليهم	ⲉⲣⲟⲟⲩ	ⲉⲣⲱⲟⲩ
صوت	ϩⲣⲱⲟⲩ	⳿ϧⲣⲱⲟⲩ

الحرف المتحرك البسيط

الحرف المتحرك البسيط فى البحيرية مثل حـرف "ⲉ" فـى كلمـة (ابنـة ϣⲉⲣⲓ) وحرف " ⲱ " فى كلمة (قَوِىّ ϫⲱⲣⲓ) كثيراً ما يتكرر فى الصعيدية هكذا :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
ابنة	ϣⲉⲉⲣⲉ	ϣⲉⲣⲓ
يفكّر	ⲙⲉⲉⲩⲉ	ⲙⲉⲩⲓ
قَوِىّ	ϫⲱⲱⲣⲉ	ϫⲱⲣⲓ
يذبح	ϣⲱⲱⲧ	ϣⲱⲧ

وعموماً فإن اللهجة الصعيدية تتسم بتكرار الحروف المتحركة كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
يَدٌ	ⲧⲟⲟⲧ//	ⲧⲟⲧ//
يترك	ⲕⲁⲁ//	ⲭⲁ//

حرف " ⲩ " :

حرف "ⲩ" ينطق" و " فى القبطى الصعيدى كما فى :

معنى الكلمة	الكلمة الصعيدى	الكلمة البحيرى
و (واو العطف)	ⲁⲩⲱ	ⲟⲩⲟϩ
لَهُم	ⲛⲁⲩ	ⲛⲱⲟⲩ
أخوة	ⲥⲛⲏⲩ	ⲥⲛⲏⲟⲩ

الفعل اليونانى

الفعل اليونانى الذى ينتهى مصدره عادةً بحرف "ν" يُحذف حرف "ν" هذا من آخر الفعل عند استعارته فى اللهجة الصعيدية كما فى الأفعال اليونانية الآتية على سبيل المثال :

الفعل اليونانى	الفعل اليونانى فى اللهجة الصعيدية	معنى الفعل
αμελεῖν	ⲁⲙⲉⲗⲉⲓ	يهمل . يتوانَى
πείθειν	ⲡⲓⲑⲏ	يُقنِع . يقتنع
ἐπιθυμεῖν	ⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲉⲓ	يرغب . يشتهى

كلمات قبطي بحيرى وقبطى صعيدى

(للمقارنة بين اللهجتين)

معناها	مقابلها باللهجة الصعيدية	الكلمة باللهجة البحيرية
يصعد	ⲁⲗⲉ	ⲁⲗⲏⲓ
مِرْساة	ϩⲁⲩϫⲁⲗ	ⲁⲩϫⲁⲗ
يطرح (أرضاً)	ϩⲃ̄ⲟⲣⲃⲣ̄	ⲃⲟⲣⲃⲉⲣ
يَعْلَم . يَعْرِف	ⲉⲓⲙⲉ	ⲉⲙⲓ
يُحْضِر	ⲛ̄ⲧ//	ⲉⲛ//
يعمل . يصبح	ⲣ̄	ⲉⲣ-
رُمَّان	ϩⲣ̄ⲙⲁⲛ	ⲉⲣⲙⲁⲛ
معبد	ⲉⲣⲡⲉ	ⲉⲣⲫⲉⲓ
الذى	ⲛ̄ⲧ	ⲉⲧ
ليل	ⲉⲩϣⲏ	ⲉϫⲱⲣϩ
ثلاثون (٣٠)	ⲙⲁⲁⲃ	ⲙⲁⲡ
أم	ⲙⲁⲁⲩ	ⲙⲁⲩ
مَحبوب	ⲙⲉⲣⲓⲧ	ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ
أحباء	ⲙⲉⲣⲁⲧⲉ	ⲙⲉⲛⲣⲁϯ

معناها	مقابلها باللهجة الصعيدية	الكلمة باللهجة البحيرية
عشرة (١٠)	ⲙⲛⲧ	ⲙⲉⲧ,ⲙⲏⲧ
حقيقة	ⲙⲉ	ⲙⲏⲓ
يمشى	ⲙⲟⲟϣⲉ	ⲙⲟϣⲓ
مع . و	ⲙⲛ	ⲛⲉⲙ
على وشك أن	ⲛⲟⲩ	ⲛⲟⲩⲓ
لكى	ⲧⲉ-	ⲛ̀ⲧⲉ-
شيء	ⲛⲕⲁ	ⲛ̀ⲭⲁⲓ
علامة الفاعل	ⲛϭ	ⲛ̀ϫⲉ
كائن	ⲟ	ⲟⲓ
واحد	ⲟⲩⲁ	ⲟⲩⲁⲓ
متفوق	ⲟⲩⲟⲟⲧⲉ	ⲟⲩⲟⲧ
مَلِك	ⲉⲣⲟ,ⲣⲣⲟ	ⲟⲩⲣⲟ
هذا	ⲡⲉⲓ-,ⲡⲁï-	ⲡⲁⲓ-
أخوة	ⲥⲛⲏⲩ	ⲥ̀ⲛⲏⲟⲩ
هذا	ⲡⲁï	ⲫⲁⲓ
سموات	ⲡⲏⲩⲉ	ⲫⲏⲟⲩⲓ
ظُلْمة	ⲕⲁⲕⲉ	ⲭⲁⲕⲓ
عيد	ϣⲁ	ϣⲁⲓ
غريب	ϣⲏⲙⲟ	ϣⲉⲙⲙⲟ

معناها	مقابلها باللهجة الصعيدية	الكلمة باللهجة البحيرية
ثلاثة (٣)	ϣⲟⲙⲛⲧ	ϣⲟⲙⲧ
أربعة (٤)	ϥⲧⲟ	ϥ̀ⲧⲟⲟⲩ
نهاية	ϩⲁⲏ	ϧⲁⲏ
عجوز . شيخ	ϩⲗ̅ⲗⲟ	ϧⲉⲗⲗⲟ
– شيخوخة	-ⲙⲛⲧϩⲗ̅ⲗⲟ	-ⲙⲉⲧϧⲉⲗⲗⲟ
أداة النكرة للجمع	ϩⲉⲛ,ϩⲛ̅	ϩⲁⲛ
ها هوذا	ϩⲏⲏⲡⲉ	ϩⲏⲡⲡⲉ
بواسطة	ϩⲓⲧⲙ̅	ϩⲓⲧⲉⲛ
على	ϩⲓϫⲙ̅	ϩⲓϫⲉⲛ
رب	ϫⲟⲉⲓⲥ	ϭⲟⲓⲥ

الفصل الثالث

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والإخميمية

أولاً : من جهة الحروف الساكنة

فى اللهجة الإخميمية يحل حرف " ϩ " محل حرف " ϧ " ومحل حرف " ϣ " ويحل حرف " ϩ " أيضاً محل حرف " ϫ " المتحد مع حرف " ⲧ " فى البحيرى .

فى الإخميمية يحل حرف " ⲡ " محل حرف " ⲫ " أو " ⲡϩ " فى البحيرى ،

ويحل حرف " ⲕ " محل حرف " ⲭ " أو " ⲕϩ " فى البحيرى ،

ويحل حرف " ⲧ " محل حرف " ⲑ " أو " ⲧϩ " فى البحيرى ،

فى الإخميمية يستعمل حرف " ϣ " بدل حرف " ⲥ " فى البحيرية ،

وحرف " ϭ " بدل حرف " ϫ " فى البحيرية ،

وحرف ϫ " بدل حرف " ϭ " فى البحيرية ،

ثانياً : مقارنة الحروف المتحركة

١ - حرف " ⲓ " :

حرف " ⲓ " فى آخر الكلمة البحيرى يصبح " ⲉ " فى الإخميمى كما فى كلمة :

الكلمة فى البحيرى	الكلمة فى الإخميمى	معناها
ⲣⲱⲙⲓ	ⲣⲱⲙⲉ	رَجُل

٢ـ حرف " ⲁ " :

حرف " ⲁ " في الإخميمي يستعمل بدل حرف " ⲟ " وأحياناً بـدل حـرف " ⲉ " في البحيرى مثل :

معناها	إخميمى	بحيرى
خارج	ⲁⲃⲁⲗ	ⲉⲃⲟⲗ

فحرف " ⲁ " يكثر استعماله كحرف متحرك في الإخميمية .

الفصل الرابع

مقارنة بين اللهجتين البحيرية والفيومية

أولاً : من جهة الحروف الساكنة

فيومى	بحيرى
ϯ	ϯϩ = ⲑ
ⲡ	ⲡϩ = ⲫ
ⲕ	ⲕϩ = ⲭ
ⲗ	ⲣ
ϭ	ϫ
ϫ	ϭ

تنفرد اللهجة الفيومية باستعمال حرف " ⲗ " بدل حرف " ⲣ " فى البحيرى .

ثانياً : من جهة الحروف المتحركة

حرف " ⲓ " :

حرف "ⲓ" فى آخر الكلمة البحيرى يبقى كما هو فى الفيومى كما فى كلمة :

معناها	فيومى	بحيرى
رَجُل	ⲗⲱⲙⲓ	ⲣⲱⲙⲓ

حرف " ⲁ " :

يستعمل حرف " ⲁ " فى الفيومى بدل حرف " ⲟ " فى البحيرى كما فى :

معناها	فيومى	بحيرى
خارج	ⲉⲃⲁⲗ	ⲉⲃⲟⲗ
إلى	ⲉⲗⲁ//	ⲉⲣⲟ//

وأحياناً يستعمل حرف " ⲁ " فى الفيومى بدل حرف " ⲉ " البحيرى .



الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

تمهيد

الفصل الأول

علامة التنفس الهائى فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الباب الثالث

علامتا التنفس فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية [1]

تمهيد

أى كلمة يونانية تبدأ بحرف متحرك لا بد أن يوضع فوق هـذا الحرف المتحرك واحدة من علامتى التنفس وهما :

١ ـ علامة التنفس الهائى (῾) :

تُكتب علامة التنفس الهائى مثل رقم ٩ أعلى الحرف ، وهذه العلامة تضيف إلى النطق حرف (هـ) قبل الحرف المتحرك الذى توضع عليه مثل :

تحت – بواسطة ὑπό (هيبو)

ويلاحظ أن أى كلمة يونانية بدايتها حرف υ أو ρ يجب أن تأخذ علامة التنفس الهائى ، أما مع باقى الحروف المتحركة فيمكن أن تأتى علامة التنفس الهائى أو علامة التنفس الخفيف كما يلى :

٢ ـ علامة التنفس الخفيف (᾿) :

تُكتب علامة التنقس الخفيف مثل ( ) ولا تُنطق "هـ" كما فى :

مَحبَّة ἀγάπη (أغابى)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك كبير كأسماء الأعلام مثلاً توضع

---

[1] إضافة حرف ϩ القبطى (وينطق هـ) إلى بعض الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

علامة التنفس على يسار الحرف مثل :

راحيل ᾿Ραχήλ (راشيل)

وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بصوت مـزدوج تنتقـل علامـة التنفـس إلى الحرف الثانى من هذا الصوت المزدوج مثل :

ابن υἱός (إى يوس)

وتبقى علامة التنفس على الحرف الثانى مـن الصـوت المـزدوج حتـى فـى حالـة أسماء الأعلام التى تبدأ بحرف كبير وصوت مزدوج مثل :

مصر Αἰγύπτος (إيجيبتوس)

وفى النطق اليونانى الحديث أُلغيت علامتا التنفس .

الفصل الأول

علامة التنفس الهائى

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

أولاً : عند نقل الكلمة اليونانية التى تبدأ بحرف متحرك والمحتوية علـى علامـة التنفـس الهائى إلى اللغة القبطية يتم التعبير عن علامة التنفس الهائى عادة بواسطة حـرف (ϩ) القبطى الذى يُنطـق (هـ) فـى جميـع اللهجـات القبطيـة . وسـنذكر بعـض الأمثلة من اللهجة البحيرية :

يونانى	قبطى	المعنى
ὥστε	ϩⲱⲥⲧⲉ	لكى
ἵνα	ϩⲓⲛⲁ	لكى
ὅπως	ϩⲟⲡⲱⲥ	لكى
ἡλικία	ϩⲏⲗⲏⲕⲓⲁ	سِن . عُمْر

ثانياً : وعلى العكس من ذلك نجـد أن علامـة التنفـس الهـائى قـد سـقطت عـن بعـض الكلمات اليونانية خصوصاً عند نقلها إلى القبطية البحيرية مثل :

المعنى	قبطى	يونانى
قدوس – قديس – مقدَّس	ⲁⲅⲓⲟⲥ	ἅγιος
أسبوع	ⲉⲃⲇⲟⲙⲁⲥ	ἑβδομάς
مُرَتِّل	ⲓⲉⲣⲟⲯⲁⲗⲧⲏⲥ	ἱεροψάλτης
كرسى الرحمة – الغطاء	ⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ἱλαστήριον
يعترف	ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲛ	ὁμολογεῖν
مُعترِف	ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲏⲧⲏⲥ	ὁμπλογητής
اعتراف	ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲓⲁ	ὁμολογία
مساوٍ (من نفس المادة)	ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ	ὁμοούσιος
يهْدَأ	ⲏⲥⲩⲭⲁⲍⲓⲛ	ἡσυχάζειν
هدوء – سكون	ⲏⲥⲩⲭⲓⲁ	ἡσυχία

ثالثاً : وفى الكلمات اليونانية التى تبدأ بحرف ρ وعليها علامــة التنفـس الهـائى أى ῥ نجد أيضا أن الكاتب القبطى قد تجاهل علامة التنفس ولم يضع حرف ϩ كما فى كلمة :

المعنى	قبطى	يونانى
خطيب	ⲣⲏⲧⲱⲣ	ῥήτωρ

وأيضاً فى الكلمات العبرية الأصل التى انتقلت إلى اليونانية ومنها إلى القبطية نجـد أن علامة التنفس قد حُذفت . فعلى سبيل المثال :

يونانى	قبطى	المعنى
ῥαββει	ⲣⲁⲃⲃⲓ	سيدى – ربى
ῥαββουνι	ⲣⲁⲃⲃⲟⲩⲛⲓ	معلّم
ʼΡαχηλ	Ⲣⲁⲭⲏⲗ	راحيل

الفصل الثانى

علامة التنفس الخفيف فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

أولاً : تظهر ϩ أيضاً فى كثير من الكلمات القبطية المنقولة عن اليونانية برغم أن هذه الكلمات اليونانية بها تنفس خفيف وخالية من التنفس الهائى الثقيل الذى تتضح فيه الهاء . ويشير *Crum* إلى نفس الظاهرة فى بعض الكلمات القبطية فى قاموسه .

وهذا يشير إلى طريقة نطق الحروف المتحركة الأصلية فى مصر ، ويشير إلى نطق خافت لحرف ϩ فى القبطية . وفى هذه النقطة نجد أن اللهجات القبطية قد تبنت صوراً مختلفة بتهجئات مختلفة تتفق فيها البحيرية مع بقية اللهجات أحياناً وتختلف عنها أحياناً أخرى .

وكأمثلة للكلمات اليونانية ذات التنفس الخفيف الذى استُبدل فى القبطية بحرف ϩ فى اللهجة البحيرية نجد الكلمات الآتية :

يونانى	قبطى	المعنى
εἰρήνη	ϩιρηνη	سلام
εἰκών	ϩικων	صورة – ايقونة
ᾠδη	ϩωλη	نشيد – تسبحة – أغنية
ἴσος,-ον	ϩισος,-ον	مساوٍ
ἔρημος	ϩερημος	صحراء

يونانى	قبطى	المعنى
ἐλπὶζειν	ϩⲉⲗⲡⲓⲍⲓⲛ	يرجو – يأمل
ἐλπις	ϩⲉⲗⲡⲓⲥ	رجاء – أمل
ἐτάζειν	ϩⲉⲧⲁⲍⲓⲛ	يختبر

ثانياً : ونجد هناك كلمات يونانية ذات تنفس خفيف (᾿) لم يُستبدل فى القبطيـة بحرف ϩ فى اللهجة البحيرية مثل :

يونانى	قبطى	المعنى
ἀμήν	ⲁⲙⲏⲛ	آمين – حقاً (من اصل عبرى)
ἐθνικός	ⲉⲑⲛⲓⲕⲟⲥ	وثنى – أممى
ἔθνός	ⲉⲑⲛⲟⲥ	أمّة
ἰδιώτης	ⲓⲇⲓⲱⲧⲏⲥ	جاهل

وتوجد أيضاً بعض كلمات يونانية ذات علامة تنفس وتُكتب فى القبطية البحيرية بدون "ϩ " وأحياناً يُضاف إليها "ϩ" فى بعض اللهجات الأخرى .

ثالثاً : بعض الكلمات اليونانية المركبة مـن كلمتـين يونـانيتين تظهـر فيهـا علامـة التنفس فى وسط الكلمة ، وكقاعدة فإن هذا النوع من التنفس يدل على نَفَس عميـق لم تعبر عنه المخطوطات اليونانية كتابةً ، ويُستبدل بحرف ϩ فى وسط الكلمـة القبطيـة فى اللهجة الصعيدية بينما لا يُلتفت إليـه فـى اللهجـة البحيريـة ويبقـى شـكل الكلمـة اليونانية كما هى عند نقلها إلى القبطية كما فى :

ἀρχιερεύς	ἀρχι–ἱερεύς	ⲁⲣⲭⲓⲉⲣⲉⲩⲥ	رئيس كهنة
καταράκτης	κατά–ῥακτός	ⲕⲁⲧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲥ	شلال (كبير)- المياه البيضاء (اظلام عدسة العين)
παραλῖα	παρά–ἅλς	ⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁ	شاطىء
παῤῥησία	πᾶς–ῥῆσις	ⲡⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ	علانيةً
συνιστάναι	σύν–ἵστημι	ⲥⲩⲛⲓⲥⲧⲁⲛⲓⲛ	يمدَح
τρισάγιος	τρίς–ἅγιος	ⲧⲣⲓⲥⲁⲅⲓⲟⲥ	مثلث القداسة

وأحياناً نجد حرف ϩ فى وسط الكلمة القبطية المأخوذة عن كلمة يونانية مركبة، بينما لم تكن هناك علامة تنفس فى اليونانية تناظر حرف ϩ القبطى الذى يحل محل علامة التنفس اليونانية ، نجد هذا فى اللهجة الصعيدية والأخميمية ولا نجده فى البحيرية كما فى :

παροιμία	παρά–οἶμος	ⲡⲁⲣⲟⲓⲙⲓⲁ	مَثَل
παρουσία	παρά–οὐσία	ⲡⲁⲣⲟⲩⲥⲓⲁ	مجيء – حضور

رابعاً : بعض أسماء الأعلام العبرية (مثل ابراهيم) أو المصرية الأصل (مثل فرعون) تُكتب حسب نطقها الأصلى العبرى أو المصرى وليس اليونانى ، حيث يمثل حرف ϩ القبطى الحروف العبرية : عـاين "ע" ،حيت "ח" ،هيـه "ה" أو "ع" ، "ح" ، "هـ" على الترتيب أو الحروف المصرية القديمة : عّ ـهـ ـد" ، ح" 𓎛 " ،هـ" 𓉔 " .

وهذا ملحوظ جداً فى لهجات مصر الجنوبية ولكنه غير ملحوظ فى البحيرية حيث

كُتبت أسماء الأعلام العبرية والمصرية الأصل حسب النطق اليونانى مثل :

Ἀβραάμ	Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ	ابراهيم
Βάαλ	Ⲃⲁⲁⲗ	البعل
Βαλαάμ	Ⲃⲁⲗⲁⲁⲙ	بلعام
γέεννα	ⲅⲉⲉⲛⲛⲁ	جهنم
Ἰωαννης	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	يوحنا
Φαραώ	Ⲫⲁⲣⲁⲱ	فرعون

خامساً : فى بعض أسماء الأعلام – التى من أصل عبرى– المنتهية بـ ιαμ–
توضع ϩ غالباً بين الحرفين المتحركين ι,α فيصبح المقطع الأخير ⲓϩⲁⲙ– وذلك
فى اللهجة الصعيدية ، أما فى البحيرية فيبقى الاسم العبرى المنقول عن اليونانية كما
هو فى اللغة القبطية مثل :

Μαριάμ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ(ⲙ)	مريم

سادساً : بعض الكتّاب يضيفون ϩ فى آخر بعض كلمات قبطية معينة وأيضاً فى
بعض الكلمات اليونانية . وهذا يرجع إلى رغبة الكاتب وليست لها أهمية كبيرة .
ويبين فقط – مرةً أخرى – النطق الضعيف لحرف ϩ . وهذا يُلاحَظ أيضاً فى اللهجة
الصعيدية دون البحيرية .



الباب الرابع

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى اللغة القبطية

الفصل الثانى : أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : مجالات استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الباب الرابع
الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول
كمية الكلمات اليونانية التى استعملت فى اللغة القبطية

إن ما يجذب انتباه القارىء أثناء قراءته للنصوص القبطية هو استعمال الكلمات اليونانية بحرية ؛ هذه التى لا تجد منها إلاّ القليل فىاللغة المصرية القديمة . هذه الكلمات اليونانية تبرز فى كل الكتابات الأدبية القبطية سواء كانت فى الكتاب المقدس أو الصلوات أو اللاهوتيات أو حتى فى الكتابات غير الأدبية مثل الوثائق القانونية والرسائل الشخصية .

ورغم أن الأسماء والأفعال اليونانية هى أكثر أجزاء الكلام اقتباساً فى اللغة القبطية إلاّ أن الكلمات اليونانية يمكن أن تؤخذ من أى جزء آخر من أجزاء الكلام* .

ومن كثرة استعمال هذه الكلمات فى الكتابة القبطية أعرب بعض الدارسين عن شكوكهم عما إذا كانت القبطية يوماً ما لغة الناس أم أنها لغة المدارس ولغة الأدب أى لغة القراءة والكتابة .

وفى الحقيقة فإن العكس هو الصحيح لأن المعروف الآن أن اللغة القبطية هى الوريث المباشر للغة الحديث فى اللغة المصرية القديمة .

---

* أجزاء الكلام هى الأدوات (كأدوات التعريف والتنكير) والصفات والحروف (كحروف الجر وحروف العطف) والظروف . ولم تؤخذ أى اقتباسات من الضمائر اليونانية .

كل اللغات الحية تميل إلى استعارة ما تحتاجه من الاصطلاحات المناسبة من اللغات الأخرى بدرجات ونسب متفاوتة . وعلى سبيل المثال فإننا نجد العديد من الكلمات الأجنبية فى اللغة العربية المصرية الدارجة ؛ وهذا ملحوظ أيضاً فى اللغات الأوروبية إذ أنها تأخذ من بعضها البعض .

أما الإبقاء على أصل الكلمة اليونانية - بدرجة أو بأخرى - عند استعمالها فى اللغة القبطية فمرجعه إلى أن القبطية تستعمل الأبجدية اليونانية .

وعلى أى حال فإنه توجد أمثلة كثيرة لتغييرات فى الحروف المتحركة لهذه الكلمات خصوصاً إذا أخذت الكلمة من الحديث (عن طريق السمع) وليس من الكتابات .

قدَّر " ليفورت LEFORT "عدد الكلمات اليونانية التى استُعملت فى اللغة القبطية بما يزيد عن ٣٢٦٠ كلمة موزَّعة على اللهجات القبطية المختلفة كالآتى :

٩٠٠ كلمة يونانية	فى العهد الجديد (النسخة الصعيدية)
٧٦٦ كلمة يونانية	فى تعاليم القديس باخوميوس (أب الشركة) – تقع فى ٩٥٠ سطراً (أى بمعدل كلمة يوناني وربع فى كل سطر) .
٥٠٠ كلمة يونانية	فى كتابات القديس الأنبا شنودة (رئيس المتوحدين)
٤٤٤ كلمة يونانية	فى النسخة الصعيدية من "أقوال الآباء" موزعة هكذا : ٢٥٥ اسماً يونانياً ٩٥ فعلاً يونانياً ٣٧ صفة يونانية ٣٣ من الأدوات والروابط اليونانية ١٩ ظرفاً يونانياً ٥ حروف جر يونانية
٣٢٥ كلمة يونانية	فى النص البحيرى لطقس سيامة البطريرك الاسكندرى
٢٦٥ كلمة يونانية	فى النص الصعيدى لتساؤلات تادرس*
٥٠ كلمة يونانية	فى قوانين القديس باخوميوس (أب الشركة)
١٥ كلمة يونانية	فى النسخة الصعيدية لقانون الإيمان النيقاوى (نؤمن باله واحد) خلاف أسماء الأعلام

وبهذا يكون مجموع هذه الكلمات اليونانية هو ٣٢٦٠ كلمة

* تادرس كان قساً سأل البابا يوحنا الثالث ٢١ سؤالاً عُرفت باسم "أسئلة تادرس" "Les questions de Theodore"

الفصل الثانى

أسباب استعمال الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

هناك أسباب عديدة أدَّت إلى تغلغل الكلمات اليونانية فى لغة الحديث فى مصر.

أولاً : فى المقام الأول يجب أن نتذكّر أن مصر كانت بدرجة ما بلداً يتحدث لغتين فى نفس الوقت حيث كانت اليونانية والقبطية معاً جنباً إلى جنب ، فمَنْ كان يمكن أن يتخيل حال اللغة المصرية دون أن تتأثر باليونانية ، فعلى مدَى أحد عشر قرناً من الزمان - من القرن الرابع قبل الميلاد وحتى القرن السابع الميلادى - كانت اليونانية هى لغة الحكام والمكاتب الحكومية والقضاء ولغة اللوائح والقوانين والتشريعات فى ساحات العدالة والأعمال الإدارية والحكومية أثناء العصر البطلمى والرومانى والبيزنطى ، وحتى بعد الفتح العربى لمصر فى القرن السابع استمرت اليونانية لفترة لغة الحكومة . وبحلول القرن العاشر الميلادى حلّت العربية محل اليونانية فى الإدارات الحكومية فى ظل الدولة العباسية .

ثانياً : وفى المقام الثانى فإن اليونانية كانت لغة المدارس والمثقفين فى مختلف مراكز الثقافة العليا كالاسكندرية ، لذا فقد انتشرت اليونانية بين الطبقات المتعلمة وكتبوا أعمالهم بهذه اللغة ، لدرجة أن "مانيتو" الكاهن المصرى بالمولد و "تشيرمن" وغيرهما كتبوا باليونانية ليجتذبوا أكبر عدد ممكن من القرّاء ، إنه طموح المصريين فى تلك الفترة لتعلم اليونانية بغية المشاركة فى الثقافة الهيلينية (اليونانية) .

ثالثاً : لم تقتصر اللغة اليونانية على الطبقة المتعلمة من المصريين فقط إذ اختلط المصريون واليونانيون معاً فى المدن والقرى وتزاوجوا وتشاركوا فى الحياة الاجتماعية،

لذا فإننا نجد كلمات يونانية – أو لاتينية فى شكل يونانية – وقد استُعيرت فى كل مجالات الحياة .

رابعاً : بعض الكلمات التى أُخذت من اليونانية للمصرية القديمة كانت تعبِّر عن ظواهر طبيعية غريبة على المصريين مثل السيول والجليد ، أو تعبِّر عن حيوانات وأشياء لم تكن معروفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونانيين مثل الدب والديك ، ومثل الرخام والبلاط ...

خامساً : الأسباب الدينية :

أ ـ قبل دخول المسيحية مصر :

كثير من المصطلحات الدينية اليونانية دخلت اللغة المصرية القديمة عن طريق اليهود الذين تشتتوا وأقاموا بمصر من خلال الترجمة اليونانية للعهد القديم المعروفة بالترجمة السبعينية التى تمت فى القرن الثالث قبل الميلاد ، ومن المؤكَّد أن مثل هذه التعبيرات الدينية قد استُخدمت فى المناقشات اللاهوتية والفلسفية بين اليهود والمصريين ، وبهذه الطريقة تغلغلت مثل هذه التعبيرات إلى لغة الحديث ، ومن بينها على سبيل المثال :ملاك ، رئيس كهنة ، وصية ، ذبيحة ، تقدمة ، مذبح ، حِجاب ، فُلْك ، قربان ، شريعة ، آمين ... وكلمات أخرى كثيرة .

ب ـ بعد دخول المسيحية مصر :

شكَّلَ العهد القديم (الترجمة السبعينية باللغة اليونانية) جزءاً من الكتاب المقدس فزاد حجم الاستعارة منه بطبيعة الحال ، وباستقرار المسيحية فى مصر كان طبيعياً أن يزداد عدد الكلمات اليونانية المستخدمة فى المصرية إذ كُتب العهد الجديد باليونانية أولاً والقداس الإلهى أيضاً والخدمات الكنسية كانت كلها باليونانية .

بالإضافة إلى هذا فإن الفلاسفة والمفكرين الوثنيين كانوا يهاجمون العقائد

والطقوس والممارسات الخاصة بالكنيسة المسيحية مما جعل اللاهوتيين المسيحيين يكتبون مدافعين عن مذهبهم ومبرهنين على سمو المسيحية فوق الوثنية وقاموا بشرح العقائد المسيحية الخاصة بالثالوث القدوس وألوهية المسيح وقيامة الأجساد وأمور أخرى أثيرت عن ألوهية الروح القدس وأزلية الابن وطبيعة المسيح . وكانت هذه الكتابات كلها باليونانية . ومن هذه الكتابات نجد كلمات مثل : ثالوث ، جوهر ، أقنوم ، قيامة، طبيعة ، جسد ، دهر ...

وقد تكرر استعمال هذه الكلمات عالمياً واكتسبت معاني لاهوتية بذاتها وبات من الصعب استبدالها بألفاظ قبطية ليس لها نفس القيمة اللاهوتية والتاريخية .

وهناك كلمات يونانية معينة أخذها الأقباط لأنها تعكس مفاهيم مسيحية ، أما الكلمة المصرية أو القبطية المكافئة لها فقد تركوها أو استعملوها لمعنى محدَّد – على سبيل المثال فقد تخلّى الأقباط عن كلمات مثل : "با" ومعناها روح ، "كا" ومعناها نَفْس واستعملوا بدلاً منها : πνεῦμα روح ، ψυχή نَفْس . وذلك لكي يتخلصوا من المفاهيم الوثنية السابقة بخصوص تكوين الإنسان والتي تختلف عن المفاهيم المسيحية . وقلما استعملوا كلمة ⲛⲓϥⲓ في القبطية بمعنى روح .

واحتفظوا بكلمة ⲁⲙⲉⲛϯ للتعبير عن الجحيم بالإضافة إلى كلمة γεέννα "جهنم" التي من أصل عبري ، بينما اصطلحوا على παράδεισος "الفردوس" كمكان للأبرار والصالحين.واستعملوا كلمة ⲁϥ القبطية غالباً بمعنى "لحم الحيوان" وσάρξ اليونانية للحم الإنسان . وخصّصوا كلمة ϩⲏⲧ القبطية للقلب أو ما بداخل الجسم بصفة عامة و σῶμα اليونانية للجسم كله بمعنى "جسد" .

كما اختاروا كلمة ἄγγελος اليونانية للتعبر عن معنى خاص "ملاك *angel*"

أى رسول مُرسل من الله بينما استمروا يستعملون كلماتهم الأصلية القبطية ϥⲁⲓϣⲓⲛⲓ و ⲣⲉⲙⲛ̀ϩⲉⲱⲃ عندما يتعلق الأمر بأى مبعوث "*messenger*" بصفة عامة .

وأيضاً كلمة πρεσβύτερος اليونانية استعملت عادة فى القبطية بمعنى "قسّ" بينما المرادف القبطى لها وهو ϧⲉⲗⲗⲟ استعمل للتعبير عن معنى الشيخ المتقدم فى السن .

وهناك نقطة هامة جديرة بالملاحظة هى أنه فى النسخ القبطية المبكرة كانت الكلمات اليونانية المستعارة قليلة ، وهذا ملاحظ أيضاً فى الأزمنة التالية عندما كان الاتجاه يميل إلى أن يحتفظ النص القبطى بنقائه كما فى المزامير بصفة خاصة حيث لوحظ أن بعض المزامير قد كُتبت بلغة قبطية خالصة بدون اضافة أى كلمة يونانية ، وفى الحقيقة فإن المزاميرغالباً كانت تفضل الكلمة القبطية الأصلية حتى ولو كان المرادف اليونانى وارداً فى أجزاء أخرى من العهد القديم . هذا النقاء ملحوظ أيضاً فى الكتاب المقدس بعهديه القديم والجديد حيث يتضح تفضيل الكلمات القبطية على اليونانية . والأمثلة على ذلك عديدة وسنكتفى ببعض الأمثلة من العهد الجديد حيث استعمل المقابل القبطى ولم تستعمل الكلمات اليونانية .

المعنى بالعربية	قبطى بحيرى	يونانى
ينكر	ϫⲱⲗ	(ἀπ)αρνεῖσθαι
يبدأ	ⲉⲣϩⲏ̀ⲧⲥ, ⲉⲣϣⲟⲣⲡ	ἄρχεσθαι
يعمّد	ⲱⲙⲥ	βαπτείζειν
معمودية	ⲱⲙⲥ	βάπτισμα
يسرّ	ⲟⲩⲛⲟϥ,ⲣⲁϣⲓ	εὐφραίνειν
بَحْر	ⲓⲟⲙ	θάλασσα

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
καρπός	ⲟⲩⲧⲁϩ	ثمرة
κοσμεῖν	ⲥⲟⲗⲥⲉⲗ	يزيّن
λυπεῖν	ⲙ̀ⲕⲁϩⲛ̀ϩⲏⲧ	يحزن
ὁλοκαύτωμα	ϭⲗⲓⲗ	مُحْرَقَة
πανοπλία	ϧⲱⲕ	زى عسكرى
πηγή	ⲙⲟⲩⲙⲓ	ينبوع
σταυροῦν	ⲓ̀ϣⲓ	يصلب
τροφή	ϧ̀ⲣⲉ	طعام
τρυφή	ⲟⲩⲛⲟϥ	رفاهية

ومن ناحية أخرى فهناك بعض كلمات يونانية معينة تستعمل دائماً فى اللهجة البحيرية بدل القبطية مثل :

يونانى	قبطى بحيرى	المعنى بالعربية
ἅγιος	ⲁⲅⲓⲟⲥ	قديس ، مقدّس ، قُدُّوس
ἐπαγγελία	ⲉⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲁ	وَعْد
εὐλογία	ⲉⲩⲗⲟⲅⲓⲁ	بَرَكة ، (لقمة البركة)

على أى الأحوال هناك حالات تستعمل فيها الكلمة اليونانية أحياناً فى صورتها اليونانية وأحياناً أخرى فى ثوبها القبطى الأصيل مثل :

الكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	المرادف القبطى للكلمة اليونانية	المعنى بالعربية
ἐλάχιστος	ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲕⲟⲩϫⲓ	حقير ، صغير

المعنى بالعربية	المرادف القبطى للكلمة اليونانية	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية
مستحق، معرَّض لِـ	ⲙ̀ⲡ̀ϣⲁ, ⲣⲁⲟⲩⲏⲟⲩⲧ	ⲉⲛⲟⲭⲟⲥ	ἔνοχος
حيوان	ⲧⲉⲃⲛⲏ	ⲍⲱⲟⲛ	ζῷον
خطية	ⲛⲟⲃⲓ	ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ	παράπτωμα

وتوجد أمثلة على استخدام الكلمات اليونانية فى القبطية بالرغم من وجود المقابل القبطى لها مثل :

المعنى بالعربية	المقابل القبطي	الصورة القبطية للكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية
شعب	ϣ̀ⲗⲟⲗ	ⲗⲁⲟⲥ	λαός
إيمان	ⲛⲁϩϯ	ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	πίστις
شرّ	ⲉⲧϩⲱⲟⲩ	ⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ	πονηρός
بِذرة	ϫ̀ⲣⲟϫ	ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ	σπέρμα
نِعمة	ϩ̀ⲙⲟⲧ	ⲭⲁⲣⲓⲥ	χάρις

من هذا يتضح أن استخدام الكلمات اليونانية لا يعنى بالضرورة أنه لا يوجد مناظر قبطى لها ولكن لأنها أصبحت مع الوقت جزءاً من القبطية .

ويظهر من النماذج التالية أنه قد تم تطبيع كثير من الكلمات اليونانية لتضاهى اللغة القبطية :

١ ـ فى النصوص المترجمة عن اليونانية استبدلت بعض الكلمات اليونانية بأخرى يونانية أيضاً كما فى :

الكلمة اليونانية	معناها بالقبطية	المعنى بالعربية
ἀγενεαλόγητος	ⲅⲉⲛⲉⲁ	آبد [1]
ἄθεσμος	ⲁⲛⲟⲙⲟⲥ	ردىء [2]
ἀθῷος	ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ	برىء [3]
ἀτμίς	ⲭⲣⲉⲙⲧⲥ	دخّان [4]
νιπτήρ	ⲗⲁⲕⲁⲛⲏ	لَقّان ، حوض ، مَغْسَل
περιουσιασμός	ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ	ميراث
πλημμέλεια	ⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲉⲥ	توان
ὕπαρξις	ϩⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ	أملاك ، مقتنيات

٢ ـ فى النصوص القبطية المترجمة عن أصل يونانى نجد أن عدد الكلمات اليونانية يكون أقل عادة مما لو كان النص مكتوباً أصلاً بالقبطية . والسبب فى ذلك يرجع إلى أن القائم بالترجمة من اليونانية إلى القبطية يعرف كلا اللغتين ويميل إلى النقاء بينما الذى يكتب بالقبطية من الأصل وهو يجهل اليونانية فهو لا يدرك أصل الكلمات اليونانية التى يستعملها .

٣ ـ الكلمات اليونانية المنقولة للقبطية كانت تُعامَل معاملة الكلمات القبطية وكان يتم التركيب بين كلمة يونانية وأخرى قبطية مثل : "حَسَب" | κατά و "نحو،بجوار" παρά اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان فى الصورة الضميرية مثل

---

[1] [عب ٧ : ٣] الأبد

[2] [٢بط ٢: ٧ – ٣ : ١٧] الأردياء

[3] [مت ٢٧ : ٤]

[4] [هو : ١٣ : ٣]

و "نحو،بجوار" παρα اليونانيتين اللتين كانتا تُستخدمان فى الصورة الضميرية مثل حروف الجر القبطية παραρο// و κατaρο// . كما أن بعض الأسماء اليونانية مثل كلمة "نَفْس" ψυχη كانت تأخذ نهايات الجمع فى القبطية .

٤ - مثل هذه الصور القبطية للكلمات اليونانية تختلف عن الصور القياسية للكلمات اليونانية وتهجئتها . وذلك يشير إلى أن مثل هذه الكلمات قد تم تطبيعها تماماً . ومن ثَمَّ تُكتب تبعاً للنطق القبطى الشائع ، كل هذا يبرهن أن الكلمات اليونانية المستعارة فى القبطية لم تكن لمجرد رغبة مترجمى العهدين القديم والجديد أو لتقاعسهم فى البحث عن المقابل القبطى أو لعدم كفاية الكلمات القبطية للتعبير تماماً عن معنى الكلمة اليونانية فى الكتب المقدسة .

ومما يجب ملاحظته أن الكلمات اليونانية لم تدخل فقط فى الأعمال المسيحية ولكنها دخلت أيضاً فى مختلف المدارس والطوائف كالمانوية[٥] والغنوسية[٦] . وفى الحقيقة فإن هذه الاستعارات كانت قد بدأت قبل ترجمة الكتب المقدسة إلى القبطية بقرون ، وهذا هو السبب فى أن الأقباط الذين ترجموها قد استعملوا الكلمات اليونانية بعد أن صارت جزءاً من المفردات القبطية .

وكما أوضحنا سابقاً فإن المترجمين الأقباط – بخاصة أولئك الذين ترجموا النسخة البحيرية للكتاب المقدس – قد فضَّلوا الكلمة القبطية على اليونانية ، لكنهم بالرغم من ذلك استعملوا الكلمة اليونانية عندما وجدوا أنها أكثر شيوعاً .

---

[٥] المانوية : تعاليم وبدع تنسب إلى مانى فى القرن الثالث الميلادى .

[٦] الغنوسية ΓΝΩCIC :شيعة ظهرت فى بدء المسيحية تنادى بأن المعرفة (دون الإيمان) هى الوسيلة الوحيدة للخلاص وأن ما يُنسب للسيد المسيح من المعجزات والأعمال هى أمثلة رمزية والمعتقدات الغنوسية لا تتفق مع المسيحية .

وفى الحقيقة فإن استعارة الكلمات اليونانية كانت نادرة إن لم تكن منعدمة تقريباً فى الكتابات الديموطيقية فى عصر البطالمة ، لكن هذا لا يعنى أن الكلمات اليونانية لم تكن مستعملة فى الحديث اليومى ، إنما يعنى هذا أنهم لم يسمحوا لها بالظهور فى الكتابات طبقاً للتقليد المصرى القديم ، مثل هذا الموقف نجده فى كل لغة تجاه الكلمات الأجنبية المتداولة فى اللهجة العامية قبل أن يُسمح بدخولها فى الأداب .

سادساً : ونتيجةً لذلك أحب أن أذكر ما يسمى بالعامل النفسى الذى دعا المصريين إلى اقتباس الكلمات اليونانية فى القبطية وهو أن عدداً كبيراً من الكلمات اليونانية دخلت القبطية لا لأن مقابلها القبطى عجز عن تأدية المعنى الصحيح ولكن ببساطة لأن الكاتب كان يفضل الكلمة التى تعطى مسمعاً طيباً للأذن أو لأنه لم يكن يرغب فى استعمال التعبيرات العامة أو ببساطة ليتجنب تكرار كلمة عندما يضطر لاستعمال نفس التعبير فى قطعة تالية ، وفى هذه الحالة تكون الكلمة اليونانية مرادفة للقبطية . والكلمات الآتية مثال على ذلك :

المعنى بالعربية	معناها بالقبطية	الكلمة اليونانية
يُعين ، يساعد	ϯⲧⲟⲧ⸗	βοηθεῖν .
صراحة ، علانية	ⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ	παῤῥησία
يجرِّب ، يمتحن	ϭⲱⲛⲧ	πειράζειν

الفصل الثالث

مجالات استعمال الكلمات اليونانية
فى اللغة القبطية

استخدم المصريون كلمات يونانية فى كل مجالات الحياة ، ومن بينها :

١ ـ مجال الألقاب الرسمية :

الأعظم	μειζότερος	رئيس	ἄρχων
حاكِم	πάγαρχος	مدبِّر	διοικητής
بطريك	πατριάρχης	قائد	δούξ
مقدَّم	πραιπόσιτος	قائد مائة	ἑκατόνταρχος
مُشرِف	προνοητής	أسقف	ἐπίσκοπος
المَرْزُبان*	σατράπης	ناظِر	ἐπίτροπος
اسفهسلار*	στρατηλάτης	والى	ἡγεμών
مستشار	σύμβουλος	قيصر	καῖσαρ
مُدافِع	τριβοῦνος	أمير	κόμης

* المَرْزُبان : حاكم ولاية فارسية قديمة

* كلمة اسفهسلار استخدمت فى العربية وهى مركبة من جزئين "اسفه" بمعنى مقدَّم أو أمير بالفارسية و "سلار" بمعنى الجيش أو العسكر بالتركية . فيكون معنى اسفهسلار هو أمير أو مقدَّم الجيش أو العسكر . وببساطة تعنى أمير الجيش . وقد أُطلق هذا اللقب على الأمير تادرس الشُّطبى .

٢ ـ مجال المصطلحات العسكرية :

برج	πύργος	حرب	πόλεμος
طبلة . بوق	σάλπιγξ	عدة حرب	πανοπλία
كتيبة	σπεῖρα	فرقة	λεγεῶν
		بوابة	πύλη

٣ ـ مجال القوانين والمحاكم:

عمود الـجَلْد	ἑρμητάριον	محكمة . كرسى القضاء	βῆμα
شهادة . شهيد	μάρτυρος	سُلْطَة	ἐξουσία
اعتراف	ὁμολογία	قاضٍ	κριτής
يوقّع	ὑπογράφειν	كفالة . كفيل	ἐγγύη
مَزاد	πρᾶσις	ضمان	λόγος

٤ ـ مجال الأوزان والمقاييس :

حنطة	κνίδιον	مائة ذراع	ἄρουρα
مكيال	ξέστης	مزدوج	διπλοῦν
آلة . أداة . ماكينة	ὄργανον	متوى	κεντηνάριον

٥ ـ مجال العملات والنقود :

دينار	στατήρ	عملة معدنية	ὁλοκόττινος
رُبْع	τριμήσιον	قيراط	κεράτιον

٦ ـ مجال الضرائب :

دولة . جمهورية	δημόσιον	مأمور ضرائب	ἀνδρισμός
عقوبة اضافية	πρόστιμον	ضريبة	τέλος
		مدوّن	ἔγγραφον

٧ ـ مجال الرياضة البدنية :

سباق	δρόμος	لاعب	ἀθλητής
جائزة	βραβεῖον	جهاد . كفاح	ἀγών

٨ ـ مجال الظواهر الطبيعية :

البَرَد	χιών	الجليد	κ χρύσταλλος
		السَيْل	χείμαῤῥος

أو الحيوانات والأشياء التى لم تكن مألوفة للمصريين وعرفوها عن طريق اليونان ولغتهم اليونانية مثل :

منضدة	τράπεζα	ديك	ἀλέκτωρ
مصباح ، شُعلة	φανός	دُبّ	ἄρξ
مستودَع	φιάλη	منارة . شمعدان	λυχνία
مِعْطف ، (بالطو)	χλαμύς	رخام	μάρμαρον
		بلاط	πλάξ

٩ ـ مجال المصطلحات الدينية :

سيّدى (وهى من أصل عبرى)	ῥαββί	ملاك	ἄγγελος
سيّدنا (وهى من أصل عبرى)	ῥαββονί	آمين (وهى من أصل عبرى)	ἀμήν
أسقف	ἐπίσκοπος	رئيس كهنة	ἀρχιερεύς
بطريك	πατριάρχης	كتابة ، كتاب	γραφή
ثالوث	τριάς	وصية	ἐντολή
جوهر	οὔσια	ذبيحة ، تقدمة	θυσία
مساوٍ (واحد) فى الجوهر	ὁμοούσιος	مذبح	θυσιαστήριον
أقنوم	ὑπόστασις	حجاب	καταπέτασμα
الكلمة (الأقنوم الثانى)	λόγος	فُلْك	κιβωτός
روح	πνεῦμα	قربان	κορβᾶν
قيامة	ἀνάστασις	عطية ، تقدمة	κορβᾶν
طبيعة	φύσις	الكنز المقدس ، الجواهر	κορβανᾶς
جسد	σῶμα	شريعة ، ناموس	νόμος
دهر (عصر)	αἰών	تقليد	παράδοσις
		شيخ	πρεσβύτερος

الباب الخامس

صوتيات الكلمات اليونانية وتهجئتها

فى اللغة القبطية

الفصل الأول :التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

الفصل الثانى :تهجئة الحروف اليونانية المتحركة فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

الفصل الثالث : تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات اليونانية

الفصل الرابع :إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية فى الكلمات القبطية

الفصل الخامس :إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية فى الكلمات القبطية

الباب الخامس
صوتيات الكلمات اليونانية
وتهجئتها فى اللغة القبطية

الفصل الأول
التهجئة القبطية للكلمات اليونانية

التهجئة الصحيحة (حرفاً مقابل حرف) للكلمات اليونانية فى النصوص القبطية لا تمثل مشكلة ، أما التهجئة القبطية التى تختلف من التهجئة اليونانية الصحيحة فهذه هى التى تعنينا ، وبالطبع فإننا يجب أن نستبعد أخطاء التهجئة الناتجة عن السهو أو زلة القلم أو هفوات الكاتب .

هؤلاء الأقباط الذين لم يتمرسوا على اليونانية كتبوا الكلمة اليونانية كما سمعوها، والكلمات اليونانية التى كتبت بهذه الكيفية جديرة بالاهتمام إذ أنها تظهر لنا كيف كان الأقباط ينطقون هذه الكلمات اليونانية المتداولة فى وقت ما ومكان ما .

إنه من الطبيعى أن الأقباط كانوا ينطقون الكلمات الأجنبية بطريقة تشبه طريقتهم الخاصة بنطق هذه الأصوات ، لكن – على الرغم من هذا – ربما يقدم لنا ذلك شيئاً عن النطق اليونانى العام الذى كان سائداً فى مصر فى العصور القبطية ، لأن الأقباط لم يتركوا لنا ما يدل على أن اليونانيين فى مصر كانوا ينطقون هذه الكلمات بنفس الطريقة .

وبفحص هذا الموضوع تقابلنا بعض الصعوبات ، وفى كل مثال نراه يلزم أن نسأل أنفسنا بعض الأسئلة التى لا تتيسر إجابتها بالتحديد .

هذه الأسئلة هى :

١ ـ هل التهجئة التى نحن بصددها تعطى القيمة الصوتية الحقيقية أم أنها مجرد زلة قلم ليست ذات قيمة ، إننى أميل إلى أن تكرار ظاهرة معينة فى مجموعة من الكلمات تعكس طريقة نطق الأقباط لهذه الكلمات ، أما إذا تكررت ظاهرة ما فى تهجئة كلمة أو اثنتين فالأفضل ألا تؤخذ فى الاعتبار لأنها تكون إما مجرد خطأ أو عدم تأكد من طريقة كتابة الكلمة الأجنبية ، أو أن الصوت الخاص بها لم يكن مألوفاً للأذن واللسان القبطيين .

٢ ـ السؤال الثانى هو أين كُتب النص الذى أُخذت منه الكلمة ، فكثير من طبعات الكتب القبطية لا تشير إلى مكان اكتشاف هذه الكتابات ، وحتى إذا عُرف المكان فإن بعض الكتابات – بخاصة الكتابات الأدبية – تكون قد كُتبت فى مكان آخر وجُلبت من هناك ، لكن بالرغم من هذا – وفى حالات معينة – فإن المكان الأصلى للكتابة يكون معروفاً .

٣ ـ أما السؤال عن زمن كتابة النص فيعتبر أسهل قليلاً إذ أن الطبعات الحديثة تذكر التاريخ بالتقريب عندما لا يكون معروفاً بالضبط .

مرة أخرى فإن ذلك يمكن أن يضللنا من حيث أن نَصّاً أدبياً ربما يكون قد تم نسخه من نص آخر أقدم منه .

لكن المكان والزمان لا يلعبان دوراً هاماً فيما نحن بصدده ، إذ أن الطريقة القبطية لنطق الكلمات الأجنبية لا يبدو أنها تتغير كثيراً بتغير الأماكن والأزمنة ، إلا أن هناك بعض الاستثناءات على أى حال سنذكرها منفصلة على حدة .

الفصل الثانى
تهجئة الحروف المتحركة
فى الكلمات اليونانيةالمنقولة إلى القبطية

الحروف المتحركة اليونانية سبعة هى : α, ε, ι, η, ο, υ, ω . وعندما يكون أحدها متميزاً عن غيره فى النطق فى مقطع من مقاطع الكلمة توضع عليه نبرة . وتحتوى اللغة اليونانية على ثلاثة أنواع من النبرات هى :

١ - نبرة الأوكسيًّا : (´)

٢ - نبرة الفاريًّا : (`)

٣ - نبرة البيريسبومينى : (῀)

والحرف المتحرك أو المقطع الذى يحتوىعلى احدى هذه النبرات هو الذى يستأثر بالوقوف عنده أثناء الكلام ويُسمَّى مُشدَّداً ، أما الخالى من النبرة فيسمَّى مخفَّفا. وانتقال إحدى هذه النبرات من حرف إلى آخر فى نفس الكلمة يغيِّر معناها كما فى المثال التالى :

لَمَّا	(بوتِ)	πότε
أبداً	(بوتيه)	ποτέ

كما أن نفس الكلمة يختلف معناها باختلاف النبرات المستخدمة بها .

ولم تستخدم النبرات فى اللغة اليونانية إلاَّ عندما ظهرت مشكلة صعوبة نطق اليونانية بالنسبة للأجانب الذين أرادوا دراسة اليونانية ، فقام أرسطو بوضعها فى القرن الثانى قبل الميلاد ، لذا لا توجد نبرات فى المخطوطات اليونانية القديمة السابقة لهذا التاريخ .

ولما كانت الحروف المتحركة هى التى تعطى الكلمة نطقها وصوتها ونغمتها فإن النبرة توضع عادةً فوق الحرف المتحرك فقط كما فى πότε "لَمَّا" ، وتوضع على الحرف الثانى من الصوت المزدوج كما سنرى .

وفى الكتابات اليونانية الحديثة أصبح للنبرات الثلاث عمل واحد هو تشديد نطق الحرف المتحرك الذى توضع عليه .

القسم الأول
تهجئة الحروف المتحركة المخفَّفة
فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

اعتاد المصريون أن يقربوا نطق الكلمات الأجنبية إلى النطق القريب من لغة الحياة اليومية فى مصر ، وهذا هو السبب فى أننا قد نجد أى حرف متحرك مُخفف (أو مزدوج) فى الكلمات اليونانية وقد استُبدل بحرف متحرك آخر فى النصوص القبطية .

أولاً : تهجئة حرف α المخفَّف (غير المشدَّد)
فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يبقى حرف α المخفَّف (الخالى من النبرة) فى الكلمة اليونانية كما هو فى القبطية عادةً فيُكتب ⲁ

الاّ أنه أحياناً تختفى α المخففة فى الكلمة القبطية كما فى كلمة :

ἀναγνώστης	ⲁⲅⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ	قارىء (رتبة شماسية)

ثانياً : تهجئة حرف ε المخفف فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

فى الكتابات القبطية نجد أن جميع الحروف المتحركة تحل محل ε المخففة ، وفى بعض الحالات نجد أن الحروف الساكنة التى حول ε يكون له تأثير على نطق ε وربما تعطيها "لوناً " معيناً فى النطق مثل :

ἐκκλησία	ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ	كنيسة
κεντηνάριον	ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲁⲣⲓⲟⲛ	مائة وزنة
πόλεμος	ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ	حَرْب

وكثيراً ما تستخدم الجِنْكِم عوضاً عن ε المخففة (خاصةً فى اللهجة الصعيدية) .

ثالثاً : تهجئة حرفى ω, ο المخففين فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

يحدث كثيراً تبادل بين حرفى ω, ο المخففين مثل :

ὁμολογία	ⲟⲙⲱⲗⲱⲅⲓⲁ	اعتراف

وعادةً لا توجد ο أو ω غير مشدَّدة (مُخففة) فى الأدب القبطى ، لذا فإننا نجد أحياناً ο أو ω مخففة فى الكلمات اليونانية وقد استبدلت فى النصوص القبطية

بحروف متحركة أخرى ، وقد ضعفت o المخففة اليونانية – فى هذه الحالات – كما فى الكلمات القبطية :

σύμβουλος	cⲩⲙⲃⲟⲗⲟc	حاكِم

ونجد فى كلمة :

κολοφονία	ⲕⲁⲗⲁⲫⲱⲛⲓⲁ	قلفونية

قد حل حرف ⲁ محل o – وحرف ⲱ حل محل o أيضاً .

فى الكلمات اليونانية التى تنتهى بالمقطع ιον– أو ιος– كان النطق الضعيف لحرف o فى هذه المقاطع يؤدى إلى اختفاء هذا الحرف تَماماً فى نطق ιον– و ιος– . وربما كانت هذه الطريقة عادة يونانية فى نطق هذه المقاطع فى ذلك الوقت .

فى اليونانية الحديثة نجد الكلمة اليونانية ψάρι " سمك" بدل الكلمة اليونانية القديمة ψάριον . ونجد أيضاً كلمة ψωμί "خبز" بدل ψωμίον . أى أنه تم حذف المقطع ον– من نهاية الكلمة .

وأحياناً نجد κύρις اليونانية بمعنى "رب" بدل κύριος أى حذف حرف o من المقطع الأخير ιος– .

والأكثر من ذلك فاننا نرى غالباً – فى النصوص القبطية غير الأدبية – نهايات الأسماء اليونانية ιον– و ον– فى المقاطع المخففة وقد حذفت تماماً فى القبطية أو استبدلت بأحد الحروف المتحركة التى تميل إلى الياء مثل ⲉ أو ⲓ أو ⲏ (فى الصعيدية) .

ونلاحظ أيضاً عملية استبدال النهاية المخففة ιος– و ος– في أسماء الأعـلام مثل أنطونيوس ومكاريوس بحرف ι ، أي حذف ος والإبقاء على حرف ⲓ [1] إذا كان الاسم ينتهي بـ ιος– مثل :

Ἀντωνιος	أنطونيوس	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ	أنطوني
Μακάριος	مكاريوس	Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ	مكاري
Γεώργιος	جيؤرجيوس	Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓ	جيؤرجي

أما الأسماءالتي تنتهي بالنهاية المخففة ος– في اليونانية فعنـد نقلهـا إلى القبطيـة كان يتم حذف المقطع الضعيف الأخير ος– ووضع حرف ⲓ [2] بدلاً منه مثل :

Θεόδωρος	ثيؤدوروس	Ⲑⲉⲟⲇⲣⲓ	تودري

رابعاً : تهجئة حرف "η" المخفف في الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كانت η تكتب ⲏ بصفة عامة في الكلمات القبطية ولكـن يبـدو أن اليونـانيين في مصر كانوا ينطقون حرف "η" بين "υ" و "ι" ، لذا كـانت "η" تستبدل أحيانـاً في التهجئة القبطية بحرف "ⲩ" وأحياناً بحـرف "ⲓ"، ويبـدو أن "ⲩ" تشـير إلى نطق خافت بينما تشير "ⲓ" إلى نطق واضح كما في :

---

[1] وفي الصعيدية حرف ⲉ بدل ⲓ

[2] وفي الصعيدية حرف ⲉ بدل ⲓ

κεντηνάριον	ⲕⲩⲛⲇⲓⲛⲁⲣⲓⲟⲛ	مائة وزنة
ἀγελη	ⲁⲅⲉⲗⲓ	قطيع

خامساً : تهجئة حرف "ι" المخفف فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

تُكتب ι المخففة (غير المشدَّدة) بنفس الحرف بصفة عامة ، لكننا نجد أحياناً ι تستبدل بحرف متحرك آخر مثل ⲏ أو ⲩ ، فكل هذه الحروف كانت تنطق بدرجة أو بأخرى مثل ι فى اليونانية الحديثة كما فى :

ἱκανος	ϩⲩ(ⲓ)ⲕⲁⲛⲟⲥ	مستحق
ἡλικία	ϩⲩ(ⲏ)ⲗⲩⲕⲓⲁ	سن البلوغ
λεγιών	ⲗⲉⲅⲉ(ⲓ)ⲱⲛ	فرقة (جنود)

سادساً : تهجئة حرف "υ" المخفف فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

نظراً إلى أن الصوت الذى يعبر عنه حرف "υ" اليونانى لم يكن موجوداً فى القبطية فى ذلك الوقت ونظراً إلى أن نطق "υ" البسيط فى الموضع (غير المشدَّد) يبدو قريباً من "ⲓ" أو "ⲏ" وبعيداً عن التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى فغالباً ما كانت تستبدل "υ" فى القبطية إما بحرف "ⲓ" أو حرف "ⲏ" مثل :

μύλων	ⲙⲏⲗⲱ(ⲟ)ⲛ	طاحونة – رَحَى

القسم الثانى

تهجئة الصوت المزدوج المخفف

تهجئة الصوت المزدوج المخفف "οι " فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

لا بد أن "οι " كانت تنطق مثل "ι " أو قريباً منها لأنها غالباً كانت تستبدل بحرف "ι " وأحياناً كانت تبقى كما هى فى البحيرية مثل :

λοιπὸν	ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ, ⲗⲓⲡⲟⲛ	أيضاً
μετάνοια	ⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ, ⲙⲉⲧⲁⲛⲓⲁ	توبة
κοινωνία	ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ, ⲕⲓⲛⲱⲛⲓⲁ	شركة

القسم الثالث

تهجئة الحروف المتحركة المشدّدة فى الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

الحرف المتحرك المشدَّد فى اليونانيـة توضـع عليـه "نـبرة" ، وهـو الحـرف الـذى نتوقف عنده أثناء الكلام مدة أكبر من الحرف المخفَّف .

وتحتفظ الحروف المتحركة المشددة فى الكلمات اليونانيةبقيمتها اللفظيـة بصفـة عامة عند انتقالها إلى القبطية ، أى أنها تُكتب غالباً فى القبطية بنفس الحروف كما فـى اليونانية .

أولاً : تهجئة حرف "α" المشدّد (α) فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

تبقى " α " المشددة تقريباً كما هى فى التهجئة القبطية بصفة دائمة كما فى :

γενεά	ⲅⲉⲛⲉⲁ	جيل

والاستثناء من هذه القاعدة نادر ويظهر فى اللهجة الصعيدية .

ثانياً : تهجئة حرف "ε" المشدّد فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

بصفة عامة تحتفظ ε المشددة فى اليونانية بنطقها وتهجئتها فى القبطية مثل :

σπέρμα	ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ	بذرة – نُطْفَة

وفى بعض الحالات نجد الجنكم فى القبطية بدل " ε " اليونانية مثل :

ἔμπορος	ⲙ̀ⲡⲟⲣⲟⲥ	تاجر

ثالثاً : تهجئة حرف "η" المشدّد فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

تبقى "η " المشددة كما هى فى الكلمات القبطية ، ولكن فـى شـكلها القبطى " ⲏ " كما فى :

ψυχή βοήθεια	ΨΥΧΗ ΒΟΗΘΙΑ	نَفْس معونة

رابعاً : تهجئة حرف "ι" المشدّد فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

تبقى " ι " المشددة كما هى عند انتقالها من اليونانية إلى القبطية كما فى :

κίνδυνος	ΚΙΝΔΥΝΟϹ	خطرٌ

خامساً : تهجئة حرفى" ο , ω " المشدّدين فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

اختفى الاختلاف الأصلى فى النطق بين حرفى "ο " و "ω " ، لذلك نجدهما أحياناً يحلان محل بعضهما البعض فى الكلمات اليونانية التى كتبها الكتبة الأقباط فى اللغة القبطية مثل :

χώρα	ϫωρα، ϫορα	إقليم – قطر

القسم الرابع

تهجئة الصوت المزدوج المشدّد

اولاً : تهجئة الصوت المزدوج "αι" المشدّد "αι" أو "αι" أو "αι"

فى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

كان الصوت المزدوج "αι" ينطق مثل ε فى اليونانية ، لذا نجده غالباً "ⲉ" فى القبطية أيضاً مثل :

καὶ	ⲕⲉ	واو العطف
δαίμων	ⲇⲉⲙⲱⲛ	شيطان – عفريت
αἶτειν	ⲉϯⲛ	يسأل

ثانياً : تهجئة الصوت المزدوج ει المشدّد ει أو ει

فى الكلمات اليونانية المستخدمة فى القبطية

تنطق "ει" فى اليونانية مثل "ι" ، لذا فإن (ει) المشددة تستبدل فى القبطية غالباً بحرف "ⲓ" كما فى الكلمات الآتية :

εἴδωλον	ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ	وثن – صنم
πρεσβεία	ⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ	شفاعة – وساطة

أما التهجئات الأخرى التى كانت تكتب فيها "ⲉⲓ" أو "ⲁⲓ" بدل "ει" (فى الصعيدية) فليس لها مدلول لفظى ، وربما ترجع إلى سبب نفسى ، فالكاتب كان يعى أن هذه الكلمة التى ينقلها إلى القبطية هى كلمة أجنبية ، والكلمة الأجنبية لم تكن تُكتب بل تنطق، ونظراً لعدم دراية الكاتب بالتهجئة الصحيحة للكلمة فقد حاول أن

يضع لها أكثر من شكل لعله يصل إلى تهجئة أكثر دقة كما يحدث الآن عندما نحاول أن نكتب الكلمات القبطية بحروف عربية ونريد أن نعبر عن الفرق بين الصوت ⲉ والصوت ⲓ مثلاً أو الفرق بين ⲟ و ⲱ و ⲟⲩ .. وهكذا كانت التهجئة تختلف من كاتب لآخر .

التركيبات الناشئة من "υ" مع الحروف المتحركة الأخرى مثل :" ηυ " و "ευ " و "αυ " تبقى كما هى فى القبطية مثل :

ἑρμηνεύειν	ⲉⲣⲙⲏⲛⲉⲩⲓⲛ	يفسِّر – يترجم

الفصل الثالث

تهجئة الحروف الساكنة اليونانية

فى الكلمات القبطية

تمهيد

الحروف الساكنة فى الأبجدية اليونانية ١٧ حرفاً وتنقسم بدورها إلى :

١ - حروف حَلْقية تُنطق عن طريق الحَلْق وهى ثلاثة : κ, γ, χ

٢ - حروف شفوية تُنطق من بين الشفتين وهى ثلاثة أيضاً : β, π, ϕ

٣ - حروف سنّية تُنطق باللسان بين الأسنان وهى ثلاثة أيضاً : δ, θ, τ

٤ - حروف نصف متحركة وتنقسم إلى ثلاثة أنواع :

أ - حروف أنفية : وهى μ, ν

ب - حروف سائلة : وهى λ, ρ

جـ - حرف سنّى : σ (ς)

٥ - حروف مزدوجة وتتكون من دمج حرف جامد مع حرف (ς) مثل :

أ - الحرف المزدوج ξ: ويتكون من دمج أحد الحروف الحلقية κ, γ, χ مع حرف (ς) . أى أن :

$$\kappa\varsigma = \gamma\varsigma = \chi\varsigma = \xi$$

ب - الحرف المزدوج ψ: ويتكون من دمج أحد الحروف الشفوية π, β, ϕ مع حرف (ς) . أى أن :

$$\pi\varsigma = \beta\varsigma = \varphi\varsigma = \psi$$

جـ ـ الحرف المزدوج ζ: ويتكون من دمج حرف δ مع حـرف (ς) . أما τ, θ فتُحذف إذا جاءت قبل الحرف (ς)

تهجئة الحروف اليونانية الساكنة فى الكلمات القبطية

حرف β :

عند بدء استعمال الكلمات اليونانية فى القبطية كان حرف " β " يُنطق "ف" أو يُنطق "ف" أى " v " وهو نطق قريب جداً من اليونانية الحديثـة . ولهـذا السـبب فإننـا نجد هناك حالات يُستبدل فيها حرف " β " بحرف " ϥ " القبطى أحياناً .

حرف ϕ :

تنفرد النصوص القبطية المكتوبة بالخط اليونانى بكتابة حرف " φ " اليونانى بـدل " ϥ " القبطى (الديموطيقى) . ويندر هذا فى النصوص القبطية الأخرى .

حرفا μ, v :

أحياناً تُكتب " μ " بدل " v " قبل " β " عند نقلها إلى القبطية .

حرفا θ, ϕ :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كانت بعض الحـروف تُسمَع هكذا :

" ⲑ " كأنها مركبة من " ⲧϩ " و " ϕ " كأنها مركبة من " ⲡϩ "

وهذا يتضح بصفة عامة من طريقة الكتابة فـى ذلـك الوقـت ، فنجـد " ⲑ " بـدل " ⲧ " أو العكس . كما فى الكلمة الآتية حيث تجد " ⲧ " مكان " ⲑ " :

καθέδρα	ⲕⲁⲧⲉⲇⲣⲁ	كرسى – عرش – مقر (كاتدرائية)

ونجد أحياناً الحرف " ⲇ " محل " ⲑ " كما فى :

غَضَبٌ	ⲇⲩⲙⲟⲥ	θυμός

حيث اعتقد الكاتب أن الهجاء بحرف " ⲑ " غير صحيح فحاول كتابة الكلمة بطريقة ظن أنها أكثر دقة وذلك بوضع " ⲇ " بدل " θ " اليونانية .

حرف χ اليونانى :

فى الوقت الذى أخذت فيه اللغة المصرية الأبجدية اليونانية كان حرف χ اليونانى يُسمع كأنه مركب من ⲕ و ϩ أى ⲕϩ فكان يحل محل حرف ⲕ والعكس أى يُنطق "ك" . وفى وقت متأخر لم تعد χ اليونانية تنطق مثل ⲕϩ القبطية ولكنها صارت تنطق خ ، لذا فإننا نجدها تترجم كتابة فى القبطية بحرف ϧ مثل :

صورة – علامة	ϧⲁⲣⲁⲕⲧⲏⲣ	χαρακτήρ

أما نطق الحرف χ مثل "ش" عندما يكون متبوعاً بالصوت "ى" فلم يكن مألوفاً للأذن القبطية أو العربية وكان يقابله فى القبطية حرف ϣ . لذا فإن χι كانت تنطق فى القبطية ϣⲓ ، لذا فإننا نجد – فى بعض الحالات – حرف ϣ بدل χ (عندما يتبعها أى حرف متحرك يميل إلى الكسر وينطق "ى") مثل :

قائد ألف	ϣⲓⲗⲓⲁⲣⲭⲟⲥ	χιλίαρχος

أما التبادل بين حرفى ⲭ و ϫ الملحوظ حتى فى المخطوطات القديمة فلم يكن سببه نطقاً خاصاً لحرف ⲭ فى ذلك الوقت ، ولكن بسبب التشابه فقط بين شكلى الحرفين .

ونفس الأمر بالنسبة لحرفى ϛ و ⲝ إذ ينشأ التبادل بينهما غالباً بسبب خطأ فى القراءة واختلاط شكل الحرفين على القارىء .

الحروف المزدوجة :

أ - لا نندهش عندما نجد ⲕⲥ محل ⲝ أو العكس ، فهذا مجرد مسألة هجاء لأن ⲝ حرف مزدوج مكوّن من إدغام حرف ⲕ مع ⲥ ، أى : ⲝ=ⲕⲥ مثل :

سُلْطَة	ⲉ<u>ⲕⲥ</u>ⲟⲩⲥⲓⲁ	ἐξουσία
ذهول	ⲉⲝⲧⲁⲥⲓⲥ	ἔ<u>κσ</u>τασις

ب - نفس الشيء عندما نجد ⲡⲥ بدل ⲯ أو العكس لأن ⲡⲥ=ⲯ .

جـ - جدير بالذكر أن حرف ϯ القبطى يُكتب أحياناً بدلاً من المقاطع اليونانية : τι , τει , τη , δι , δει , ... كما فى :

قيمة	ϯⲙⲏ	τιμή

حرف γ اليونانى :

جدير بالذكر أن γ عندما تأتى قبل γ أو κ أو χ كان يعبر عنها غالباً بحرف ⲛ حسب النطق اليونانى مثل :

قوة – ضرورة	ⲁⲛⲁⲛⲕⲓ	ἀνάγκη

الفصل الرابع

إضافة وحذف الحروف الساكنة اليونانية

فى الكلمات القبطية

القسم الأول : اضافة الحروف الساكنة إلى الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

١ ـ اضافة ⲙ قبل β;π;φ :

يتكرر كثيراً فى الكلمات اليونانية التى تحتوى على حروف شفوية (وقفات شفوية) : (β , π , φ) أن تُضاف ⲙ قبل الحرف الشفوى عند استعمال هذه الكلمة فى النصوص القبطية ، ولا يمكن تفسير هذه الظاهرة بنفس الطريقة فى كل حالة . كما فى :

صعود	ⲁⲛⲁⲗⲏⲙⲯⲓⲥ	ἀναληψις
يفيق	ⲛⲏⲙⲫⲓⲛ	νὴφειν

٢ ـ اضافة ⲛ قبل γ,κ,χ :

ونجد أنهم أضافوا ⲛ قبل الحروف الحلقية (الوقفات الحلقية) : γ,κ,χ, ξ (وهى تُنطق "ن" فى هذه الحالة) كما فى كلمة :

سوط (كرباج)	ⲙⲁⲥⲧⲓⲛⲝ	μάστιξ

٣ - إضافة ⲛ قبل ρ :

نجد فى سفر أيوب [أى ٢٢ : ٢٤] كلمة وادى (سيل جارف) مكتوبة فى اليونانية χείμαρρος وفى القبطية كتبوها ϫⲓⲙⲁⲛⲣⲟⲥ باستبدال حرف ρ الأول بحرف ⲛ قبل ρ الثانية .

وإضافة ⲛ قبل ρ يمكن تفسيرها قياساً على كلمة (يُحب ⲙⲉⲓ) القبطية (فى صورتها الكاملة) نجد لها الصور والمشتقات الآتية :

الصورة الوصفية	الصورة الضميرية	الصورة الناقصة
مَحبوب ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ̀	يُحب ⲙⲉⲛⲣⲓⲧ⫽	يُحب ⲙⲉⲛⲣⲉ

وفيها أُضيفت ⲛ قبل ρ فى المقطع الذى يبدأ بحرف ⲙ . وقياساً على ذلك فإن المقطع μαρρος– فى الكلمة اليونانية يبدأ بـ μ ، لذا أُضيفت ⲛ قبل ρ وحُذفت ρ من الاثنين فأصبح ⲙⲁⲛⲣⲟⲥ– وأصبحت الكلمة كاملة ϫⲓ-ⲙⲁ-ⲛ-ⲣⲟⲥ .

٤ - اضافة ⲛ قبل ο فى المقطع ιον– :

يُختصر المقطع اليونانى ιον– (غير المشدَّد) إذا جاء فى نهاية الكلمات اليونانية وذلك فى معظم الكلمات اليونانية عند استعماله فى القبطية ، إلاَّ أننا نجده كاملاً فى بعض الكلمات ومضافاً إليه ⲛ قبل ο. فيُكتب : ⲓⲛⲟⲛ– مثل كلمة :

عَقيق أحمر [رؤ٢١ : ٢٠]	ⲥⲁⲣⲇⲓⲛⲟⲛ	σάρδιον

القسم الثانى : حذف الحروف الساكنة من الكلمات اليونانية المنقولة إلى القبطية

يظهر أن إدراج ⲙ قبل الحروف الشفوية و ⲛ قبل الحروف السِنيَّة و ⲅ قبل الحروف الحلقية كان يتمشّى مع النطق اليونانى العامى ، فقد أدرك بعض الكتّاب الأقباط أن ν مثلاً كانت تُنطق فى غالبية الكلمات اليونانية دون أن تكون مكتوبة غالباً ، لذا اجتهاداً منهم فى تهجئة الكلمات اليونانية تهجئة صحيحة فقد حذفوا أحياناً حرف ⲛ (أو ⲅ أو ⲙ على الترتيب) بينما الأصح أن تكون موجودة . وسعياً منهم إلى تصحيح التهجئة فقد حذفوا μ التى قبل الحروف الشفوية : β, π, φ وحذفوا ν التى قبل الحروف السِنيَّة : δ, θ, τ مثل :

القسطنطينية	ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ	κω<u>ν</u>σταντινούπόλις

فقد حُذفت فيها الـ ν وأصبحت الكلمة ...ⲕⲱⲥⲧⲁ بدون ⲛ هى الأكثر شيوعاً . ويمكن تفسير ذلك بأنه يبين نطق ذلك الاسم فى ذلك الوقت ، وقد أُسقط الحرف ν (ⲛ) لتسهيل النطق كما جاءت فى الإيطالية : *Costantinopoli* .

وحذفوا γ التى قبل الحروف الحلقية : γ, κ, χ مثل :

أحشاء	ⲥⲡⲗⲁⲭⲛⲟⲛ	σπλάγχνον

الفصل الخامس
إضافة وحذف الحروف المتحركة اليونانية
فى الكلمات القبطية

القسم الأول : إضافة الحروف المتحركة إلى بعض الكلمات اليونانية عند استعمالها فى القبطية

كان من الصعب على اللسان القبطى أن ينطق مجموعة من الحروف اليونانية الساكنة المجتمعة معاً ، لذا فإنه كان يسهُل نطقها أحياناً بإضافة حرف متحرك ، فإذا بدأت الكلمة اليونانية بمجموعة حروف ساكنة فإن حرفاً متحركاً يُنطق قبلها . وهى نفس الطريقة المستعملة فى تسهيل النطق فى اللغة العربية مثل فعل الأمر " أُكْتُبْ " من الفعل " كَتَبَ " (وكله حروف ساكنة) بإضافة الحرف المتحرك " أ " فى الأول .

وإضافة حرف متحرك أو چنكم إلى بداية الكلمات القبطية شائع أيضاً مثل :

ϩⲕⲟ	ⲉϩⲕⲟ = ϩ̀ⲕⲟ	يجوع
ⲛⲕⲟⲧ	ⲉⲛⲕⲟⲧ = ⲛ̀ⲕⲟⲧ	ينام

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

μνᾶ	ⲉⲙⲛⲁ	١٠٠ دراخمة

وفى بعض الحالات يستعمل حرف متحرك فى البداية دون أن يكون الغرض منه تيسير النطق ، وفى هذه الحالات فإن البادئة المتحركة ربما تعود إلى طريقة عامية فى

النطق شاعت بين يونانيى مصر فى منطقة معينة على الأقل . ونلاحظ ذلـك فى النطق الحالى للهجة المصرية الدارجة فى بعض أجزاء مصر ، فيقولون " إجا " بدل " جا " .

وكمثال للكلمات اليونانية كلمة :

مرارة	ⲉⲡⲓⲕⲣⲓⲁ	πικρία

هذه الكلمة أُضيف فى بدايتها ⲉ فى القبطية ربما لأنها كـانت تُنطق هكـذا . لأن التفسير بوجود مجموعة من الحروف الساكنة مجتمعة غير موجود هنا .

مجموعات الحروف الساكنة المجتمعة معاً والتى يصعب النطق بهـا كصـوت واحـد قد تأتى فى آخر الكلمة اليونانية أو فى وسطها ، وفى هذه الحالات يتم تيسـير النطـق بإدراج حرف متحرك بينها قد يُنطق ولا يُكتب أحياناً مثل :

لَحم (الانسان)	ⲥⲁⲣⲉⲝ	σάρξ
دُبٌّ	ⲁⲣⲉⲝ	ἄρξ

القسم الثانى : حذف بعض الحروف المتحركة من الكلمات اليونانية عند نقلها إلى القبطية

رأينـا ممـا سـبق أن المصريـين قـد أضـافوا حرفـاً متحركـاً إلى مجموعـات الحـروف الساكنة لكى يسهل نطقها ، إلاّ أننا نجد أيضاً عكس هذا تماماً . أى أنه كان يتم حذف بعض الحروف المتحركة ، ربما كنوع من إعادة التهجئة أو لتصحيـح التهجئـة السـابقة تصحيحـاً ثانيـاً بغـرض الوصـول إلى تهجئـة تطـابق النطـق الفعلـى ، كمـا يتضـح مـن الكلمات اليونانية الآتية :

١ ـ كلمة " مصرى أو قبطى " باليونانية (αἰγύπτιος) حذف الأقباط منها المقطع الأول (αι) وكتبوها (ⲅⲩⲡⲧⲓⲟⲥ) .

وفى كلمات أخرى كثيرة كانت تُحذف بعض الحروف المتحركة اليونانية التى كان يُعبَّر عنها بالجنكم ، إذ أنه من المحتمل أن الكاتب قد سمع الصوت (إيه) الذى يعبِّر عنه الجنكم فى القبطية بينما كان يُحذَف فى الكتابة غالباً ، وبصفة خاصة فى النصوص غير الأدبية ، مع أن الحرف المتحرك كان يُنطق بالتأكيد فى هذه الحالات . وذلك كما اعتاد المصريون القدماء أن ينطقوا الحرف المتحرك فى اللغة المصرية القديمة ولا يكتبوه فى الهيروغليفية والهيراطيقية والديموطيقية .

٢ ـ وهكذا كانت الكلمة اليونانية :

عتَبَة – بداية	χελωνίς

تُنطق (خيلونيس) فى القبطية بينما تُكتب ⲭⲗⲱⲛⲓⲥ بدون ⲉ كثانى حرف فى هذه الكلمة فى اليونانية .

٣ ـ وأيضاً الكلمة اليونانية:

أسْرٌ	αἰχμαλωσία

وتُنطق (إخمالوسيًّا) بينما تُكتب فى القبطية أحياناً بدون الحرفين المتحركين الأولين (αι) اللذين فى بداية الكلمة هكذا ⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ .

٤ ـ كلمة :

خضراوات	λάχανον

كُتبت فى القبطية : ⲗⲁⲭⲛⲟⲛ بعد حذف حرف α الثانى .

حذف "-εʋ" من بداية الأفعال اليونانية

حذف الأقباط -εʋ من بداية بعض الأفعال اليونانية مثل الفعل :

ينمو - يزدهر	εὐθενεῖν

فكتبوه ⲑⲉ̄ⲛⲓ لأن الكاتب اعتبر ⲉⲩ علامة الزمن المضارع الثالث (فى القبطية للغائب الجمع (هم) فحذفها حتى يعيد الفعل إلى أصله . كذلك حذف ν (التى فى آخر الفعل) وهى علامة المصدر فى الأفعال اليونانية .

الباب السادس

اختصار الكلمات اليونانية

فى اللغة القبطية

المجموعة الأولى

المجموعة الثانية

الباب السادس
اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

الكلمات المصرية التى كانت تستعمل بكثرة كتبها الأقباط بطريقة مختصرة فى مخطوطاتهم ، ومن ثَمَّ انتقلت هذه الاختصارات إلينا .

وعندما دخلت بعض الكلمات اليونانية إلى اللغة القبطية ، اتبع الأقباط معها نفس الأسلوب من جهة اختصارها ، فبعض الكلمات اليونانية التى كان يتكرر استعمالها بكثرة فى المخطوطات القبطية كانت تُكتب عادة فى صورة مختصرة بشَرْطَة فوقها (¯) أو بجوارها / (...) وأحياناً بدون شرطة على الإطلاق .

ويُلاحَظ أن الاختصارات التى وردت فى النصوص الأدبية تتميز بصفة عامة بشرطة أفقية تمتد فوقها بالإضافة إلى تحديد بداية ونهاية الكلمة .

أما فى الكتابات غير الأدبية فتُحدَّد البداية فقط مع حذف باقى الكلمة ، أما الشَّرْطة فتوضع بعدها هكذا / (...) ، وتكثر هذه الاختصارات جدا وبخاصة فى الكتابات غير الأدبية حيث تأخذ أشكالاً متنوعة تتنوَّع بتنوُّع مجموعة الحروف التى تكوِّن كل شكل ، لذا فإنه ليس من السهل تماماً تقديم قائمة كاملة بهذه الاختصارات ، ولا حاجة بنا إلى تقديم اقتباسات ولا الإشارة إلى مواضعها فى النصوص القبطية .

ونظرا لكثرة هذه الاختصارات سنورد هنا أكثرها استعمالا وفى مجموعتين منفصلتين :

المجموعة الأولى

المجموعة الأولى من الاختصارات هى الاختصارات المستعملة بكثرة فى النصوص الأدبية (ويمكن أن نجدها أيضا فى النصوص غير الأدبية) .

واختصارات هذه المجموعة أكثر استعمالا من اختصارات المجموعة الثانية ، وتصاغ غالبا باستعمال الحرف الأول والحرف الأخير من الكلمة ، وأحيانا يضاف بينهما حرف ثالث أو رابع وذلك عند حدوث تشابه بين هذا الاختصار واختصار كلمة أخرى .

وفى هذه الطريقة من الاختصار توضع عادة شَرْطة أفقية فوق الحروف المكتوبة ، كما فى :

روح πνευμα → πneυmα اختصار $\overline{\text{πnα}}$

وبعض هذه الاختصارات كانوا يكتبون حروفها بطريقة متشابكة مع بعضها مثل بعض أنواع الخطوط العربية كما فى :

شهيد μαρτυρος → maptυpoc اختصار ⳣ

وإليك أهم هذه الكلمات اليونانية المختصرة المستعملة الآن فى اللغة القبطية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
Δαυῒδ	Δαυιδ	Δ$\overline{\text{α}}$Δ	داود
Θεός–υ–ω	θeoc–υ–ω	θ$\overline{\text{c}}$,θ$\overline{\text{υ}}$,θ$\overline{\text{ω}}$	الله
–σὺν Θεῷ	–cυn θeω	– c$\overset{\text{θ}}{\text{υ}}$n ω	باسم الله

معنى الكلمة بالعربية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمـــة اليونانية
ابن الله	-ⲩ̅ⲥ̅ ⲑ̅ⲩ̅	-ⲩⲓⲟⲥ ⲑⲉⲟⲩ	-υἱός τοῦ Θεοῦ
أورشليم	ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅	ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ	Ἱερουσαλήμ
يسوع	ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅	ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ	Ἰησους
اسرائيل	ⲓ̅ⲥ̅ⲗ̅	ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ	Ἰσραηλ
يوحنا	ⲓ̅ⲱ̅ⲥ̅	ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ	Ἰωαννης
روح	ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅	ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	πνεῦμα
- روحى	-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲓⲕⲟⲛ	-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓⲕⲟⲛ	-πνευματικός, ή, όν
- لابس الروح	-ⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	-ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲫⲟⲣⲟⲥ	-πνευματοφόρος
صليب	ⲥ⳨ⲥ	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ	σταυρός
مخلّص	ⲥ̅ⲱ̅ⲣ̅	ⲥⲱⲧⲏⲣ	Σωτήρ
مسيح	ⲭ̅ⲥ̅	ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	χριστός

المجموعة الثانية

المجموعة الثانية من الاختصارات هى الاختصارات المستعملة فى النصوص غير الأدبية ، مثل العقود والمكاتبات من جميع الأنواع ، والكتابات المكتوبة على شواهد القبور ، والأدبيات الصغيرة .

وكانت هذه الاختصارات تصاغ غالبا بكتابة بعض الحروف الأولى من الكلمة تليها شرطة مائلة مثل : /Ⲙⲁⲕ اختصاراً لكلمة Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ مكاريوس ، ويحذف باقى الكلمة .

ويأخذ اختصار الكلمة الواحدة أكثر من شكل على حسب عدد الحروف المستعملة ووضعها ، حيث نجد بعض حروف الكلمة مكتوبة على السطر كالمعتاد ثم نجد حرفا فوق الحرف الأخير أو إلى جوار الحرف الأخير ولكن مكتوبا فوق السطر مثل : ⲡⲁⲣ^ⲑ / اختصارا لكلمة ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ → παρθενος عذراء .

والجدول الآتى يبين أهم الاختصارات المكتوبة بحسب الأسلوب الثانى :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	معنى الكلمة بالعربية
ἀναγνώστης	ⲁⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲧⲏⲥ	ⲁⲛⲁⲅ/	قارىء
ἀνδρισμός	ⲁⲛⲇⲣⲓⲥⲙⲟⲥ	ⲁⲛⲇ, ⲁⲛ^ⲇ	جابي الضرائب
ἀρτάβη	ⲁⲣⲧⲁⲃⲏ	ⲁⲣ^ⲧ, ..	أردب
αρχιμανδρίτης	ⲁⲣⲭⲓⲙⲁⲛⲇⲣⲓⲧⲏⲥ	ⲁⲣ^ⲭ ⲙⲁⲛ^ⲇ	رئيس متوحدين
γίνεται	ⲅⲓⲛⲉⲧⲉ	ⲅⲓ/, ⲅⲓⲛ	الإجمالى
διάκονος	ⲇⲓⲁⲕⲟⲛⲟⲥ	ⲇⲓ^ⲁⲕ, ⲇⲓ̅, ⲇⲓ	خادم (شماس)
ἐλάχιστος	ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ	ⲉⲗⲁⲭ/, ⲉⲗⲁⲭ, ⲉⲗ^ⲭⲁ, ⲉⲗ̅ⲭ̅, ..	صغير . حقير
ἐντάγιον	ⲉⲛⲧⲁⲅⲓⲟⲛ	ⲉⲛⲧ/	إيصال
ἐπίσκοπος	ⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ	ⲉⲡⲓⲥⲕ^ⲟ/, ⲉⲡⲓⲥⲕ/	أسقف. ناظر
ἡγούμενος	ϩⲏⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ	ϩⲏⲅⲟⲩⲙ/	رئيس . قمص
κεράτιον	ⲕⲉⲣⲁⲧⲓⲟⲛ	ⲕⲉⲣⲁⲧ/, ⲕⲉⲣ/, ⲕ/	قيراط
κυριακή	ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ	ⲕⲩ/	يوم الأحد
κύριος	ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ	ⲕⲩⲣ/, ⲕⲩⲣ, ⲕ̅ⲥ̅	الرب
λόγος	ⲗⲟⲅⲟⲥ	ⲗⲟⲅ/	قائمة حساب

معنى الكلمة بالعربية	الاختصار الشائع الآن فى القبطية	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمــــة اليونانية
مبـــارك . طوباوى	ⲙⲁⲕ/,ⲙⲁⲕ	ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ	μακάριος
شهيد	ⲙ/ⲣ^ⲥ ,ⲙⲣ̅,ⲙⲣ	ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ	μάρτυρος
شهر	ⲙ/,ⲙ̅	ⲙⲏⲛ(ⲙⲏⲛⲓ)	μήν (μηνί)
إيجار	ⲙⲓⲥⲑ^ⲱ /,ⲙⲓⲥⲑ,..	ⲙⲓⲥⲑⲱⲥⲓⲥ	μίσθωσις
دير	ⲙⲟⲛⲁ^ⲥⲧ_ⲧ , ⲙⲟⲛⲟ_ⲧ/, ⲙⲟⲛⲁ	ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	μοναστήριον
راهب	ⲙⲟⲛ^ⲁⲭ , ⲙⲟⲛⲁ^ⲭ , ⲙⲟⲛ^ⲭ ,ⲙⲟⲛ^ⲟ	ⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ	μοναχός
فقط	ⲙ/,ⲙ	ⲙⲟⲛⲟⲛ	μόνον
عذراء	ⲡⲁⲣ^ⲑ /	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	παρθένος
قـــس . شيخ	ⲡⲣⲉⲥ/, ⲡⲣⲥ̅/,ⲡⲣ^ⲉ ...	ⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ	πρεσβύτερος
يَعْبُد	ⲡⲣⲟⲥⲕ/	ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓⲛ	προσκυνεῖν

بالإضافة إلى هذا يوجد الاختصار ϥ̅ⲑ̅ لكلمة آمين ، وهـو مـن الاختصـارات الغريبة ، فالحرفان ⲑ ، ϥ ليسا فى كلمة آمين ⲁⲙⲏⲛ على الإطلاق .

ولكن الكاتب استعمل هنا ϥ̅ⲑ̅ كاختصار لكلمة آمين لكونـه يسـاوى مجمـوع أرقام حروفها فى القبطية حيث :

ⲁ̅ = ١ ، ⲙ̅ = ٤٠ ، ⲏ̅ = ٨ ، ⲛ̅ = ٥٠

فيكون مجموع حروف كلمة آمين هو : ⲁ̅ + ⲙ̅ + ⲏ̅ + ⲛ̅ = ⲁⲙⲏⲛ

= ١ + ٤٠ + ٨ + ٥٠

= ٩٩

ومن جهة أخرى فإن مجموع الرقمين ⲑ̅ ، ϥ̅ هو ٩ + ٩٠ = ٩٩

أى أنه من جهة الحساب فإن : ⲁⲙⲏⲛ = ϥⲑ̅ = ٩٩

ويوجد هذا الاختصار فى بداية الحديث أو نهايته ، وفى العبارات المكتوبة على المقابر .

وتوجد اختصارات أخرى كثيرة نذكر منها :

معنى الكلمة بالعربية	الاختصار	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة اليونانية
نوع . جنس	ⲅⲉ	ⲅⲉⲛⲟⲥ	γένος
حسب	ⲕⲁ	ⲕⲁⲧⲁ	κατά
إيمان	ⲡⲓⲥⲧ	ⲡⲓⲥⲧⲓⲥ	πίστις

وبالإضافة إلى اختصار الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية كان يجرى اختصار الكلمات القبطية مثل : اسم ⲣⲁⲛ وتختصر إلى p/

بالإضافة إلى ذلك فإننا نجد فى أحد المخطوطات اختصارات تأخذ شكل علامات مثل :

⊡ θησαυρός كنز ...الخ

هذه الاختصارات والعلامات المستعملة فى هذا المخطوط لم تكن شائعة

الاستعمال فى القبطيـة ، ويمكـن أن نفـترض أن الكـاتب كـان يتعمـد أن تكـون هـذه الاختصارات غير معروفة بالنسبة للتعاليم الغنوسية .

ونفـترض نفـس السـبب بالنسـبة للكلمـات التـى لم تكـن شـائعة بصفــة عامـة وتستعمل علامات للاختصار مثل :

◎ ، ||| ، [illegible] ، [illegible] ، ...

فالكاتب الذى كتب هذه البردية الطبية لابنه قصد أن يضلل الآخرين ولا سـيما القارىء المبتدىء غير المدرَّب .



الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :الاسم فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى :الاسم فى اللغة القبطية

الفصل الثالث : الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الرابع :جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الخامس :نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل السادس :أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل السابع :الكلمات (القبطية – اليونانية) المركبة

الباب السابع

الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الاسم فى اللغة اليونانية

الاسم مثل : نبى ، شاب ، ساعة ، نجوم ... يتحدد فى اللغة اليونانية بثلاثة أشياء تعبِّر عنه تعبيراً تاماً هى :

١ ـ نوعه : مذكر أو مؤنث أو جماد .

٢ ـ عدده : واحد (مفرد) وأكثر من واحد (جمع) .

٣ ـ إعرابه : فاعل أو مُنادَى أو مفعول به أو مضاف إليه أو قابِل (بعد حرف الجر) .

فنقول هذا الاسم "نبى" مثلاً فى جملة "جاء النبى"

نوعه : مذكر

عدده : مفرد

إعرابه : فاعل

أى أن كلمة "النبى" هنا هى : اسم مذكر مفرد فى حالة الفاعل .

وسنتناول كل جزء بشىء من التفصيل :

أولاً : إعراب الاسم اليونانى

الاسم فى اللغة اليونانية يُعْرَب أى تتغير نهايته حسب موقعه (عمله) فى الجملة كما هو الحال فى اللغة العربية .

ولكل اسم يونانى أصل لا يتغير ونهاية تتغير حسب موقع الاسم من الإعراب.

وعلى سبيل المثال كلمة "نبى" προφήτης (مفـرد مذكـر) – النهايـة التـى تتغير حسب الاعراب هى ης– وباقى الكلمة بعد حذف النهاية هو προφήτ– هو الأصل الذى لا يتغير (ثابت) .

وتوجد فى اليونانية خمس حالات للإعراب هى :

١ ـ حالة الفاعل (الرفع)

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم هو الذى يقوم بالعمل ، فنقـول "اسـم فـاعل مرفوع" . وفى حالة كلمة "نبى" προφήτης يتميز الفاعل بعلامة إعراب الفـاعل (فى نهاية الاسم) ، وهى هنا ης– . وهـذا يشـبه الرفـع بالضمـة أو الـواو فـى اللغـة العربية .

٢ ـ حالة المُنادَى

وهى الحالة التى يكون فيها الاسم مُنادَى ، أى تستخدم هذه الصورة عند النداء على هذا الشخص مثل : "أيها النبى" . فكلمة "النبى" هنا مُنادَى لأننـا نـادى عليـه . وفى هذه الحالة تتغير النهاية ης– إلى α– وتصـير كلمـة النبـى προφήτα فى حالة النداء .

٣ـ حالة المفعول به

هى الحالة التى يكون فيها الاسم "مفعولاً" أى هو الذى وقع عليه عمل الفعل المُتَعَدِّى مثل : " سمعتُ النبىَّ " ، فالنبى هنا هو الذى سمعتُه أنا ، أو " أرسل ا الله النبىَّ " .

وفى حالة المفعول تتغير النهاية ης– وتصير ην– أى أن كلمة "نبى" إذا كانت فى حالة المفعول تكون προφήτην .

٤ـ حالة المضاف إليه

المضاف إليه هو اسم "أضفنا إليه" اسماً آخر يسمَّى "المضاف" مثل "كتاب التلميذ " . هنا أضفنا كلمة "كتاب" إلى "التلميذ" أى أن المضاف هو "كتاب" والمضاف إليه "التلميذ" . فالمضاف هو اسم يملكه المضاف إليه ، والكتاب هنا يملكه التلميذ . وكلمة "نبى " اليونانية προφήτης تصير προφήτου فى حالة المضاف إليه .

٥ـ حالة القابِل

وهى الحالة التى يأتى فيها الاسم بعد حرف الجر ، أى يكون فيها الاسم مفعولاً غير مباشر يستفيد من الفعل الذى يفعله الفاعل .

وبعض حروف الجر (وتُسمَّى فى اليونانية حروف المَعْنَى) يكون الاسم بعدها مفعولاً به مثل (εἰς "إلى") وبعضها مثل (ἐπί "على") يأخذ مضافاً إليه . وبعض الحروف مثل μετά تأتى بمعنيين وتغيِّر حالة الاسم الذى بعدها ، فهو يعنى "مَعَ" ويأتى بعده المضاف إليه ، ويعنى "بَعْد" ويأتى بعده المفعول به .

وكلمة "نبى " اليونانية προφήτης تصير فى حالة القابل προφήτη .
وبهذا يكون التصريف الكامل لكلمة " نبى " προφήτης فى جميع حالات الاعراب الخمس هو :

فاعل : نبىٌ	προφήτης
منادَى : (أيها) النبى	προφήτα
مفعول : نبيّاً	προφήτην
مضاف : نبىٍّ	προφήτου
قابِل : نبىٌ	προφήτη

مع ملاحظة أن اللغة العربية بها ثلاث حالات فقط للإعراب هى الرفع والنصب والجر .

أما فى اللغة القبطية فالاسم لا يُعْرَب ، أى لا يتغير شكله أو نهايته مهما تغير وضعه فى الجملة ، فمثلاً كلمة ⲣⲱⲙⲓ القبطية (بمعنى رَجُل أو انسان) تبقى كما هى ⲣⲱⲙⲓ سواء فى حالة الفاعل أو المنادَى أو المفعول أو المضاف أو القابل .

ثانياً : نوع الاسم فى اللغة اليونانية

ينقسم الاسم اليونانى من جهة نوعه (جنسه) إلى :

١ ـ اسم مذكر *(masculine)* مثل : نبى — προφήτης

٢ ـ اسم مؤنث *(feminine)* مثل : ساعة — ὥρα

٣ ـ اسم جماد *(mineral)* مثل : عمل — ἔργον

ثالثاً : تصنيف الاسم اليونانى من جهة العدد

ينقسم الاسم اليونانى من جهة العدد إلى :

١ ـ اسم مفرد *(singular - sing.)* ويدل على واحد أو واحدة فقط مثل : (نبى – ساعة – عمل)

٢ ـ اسم مثنّى *(Double - two fold)* ويدل على اثنين ، وكان يستخدم فى اللغة اليونانية القديمة ، ولم يستخدم فى الكتابات اليونانية الحديثة فى العهد الجديد .

٣ ـ اسم جمع *(plural - pl.)* ويدل الآن على اثنين أو أكثر من اثنين مثل (أنبياء – ساعات – أعمال) . ويُجمع الاسم اليونانى بتغيير نهايته على حسب إعرابه ، أما الأسماء القبطية فتحتفظ غالبيتها بنفس الشكل فى المفرد والجمع .

رابعاً : أداة التعريف اليونانية

أداة التعريف اليونانية "ال" تعرب نفس إعراب الاسم المعرَّف الذى تتصل به ، ولها خمس حالات من الإعراب هى : الفاعل ، المنادَى ، المفعول به ، المضاف إليه ، القابل .

وتوجد أداة تعريف للاسم المفرد : المذكر والمؤنث والجماد ، وأداة تعريف للاسم الجمع : المذكر والمؤنث والجماد .

جدول أداة التعريف

حالات الإعراب	الاسم المذكر		الاسم المؤنث		الاسم الجماد	
	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع
الفاعل	ὁ	οἱ	ἡ	αἱ	τό	τά
المنادَى	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ	ὦ
المفعول به	τόν	τούς	τήν	τάς	τό	τά
المضاف إليه	τοῦ	τῶν	τῆς	τῶν	τοῦ	τῶν
القابل	τῷ	τοῖς	τῇ	ταῖς	τῷ	τοῖς

ملاحظات على أدوات التعريف اليونانية

١ ـ أداة التعريف واحدة فى جميع حالات المنادَى وهى : ὦ

٢ ـ أداة التعريف واحدة فى حالة المضاف إليه الجمع وهى : τῶν

٣ ـ أداة التعريف واحدة فى حالتى المضاف إليه والقابل فى المذكر والجماد ، المفرد والجمع.

٤ ـ باستثناء حالة المنادَى ὦ ، تنفرد أداة تعريف المفرد المؤنث بوجود حرف η

خامساً : تقسيم الاسم اليونانى حسب نهايته

تنقسم الأسماء اليونانية على حسب نهايتها وإعرابها إلى ثلاثة أنواع يتميز كل نوع منها بنهاية معينة فى حالة الفاعل المفرد . هذه الأنواع الثلاثة هى :

١ ـ أسماء النوع الأول (الإعراب الأول)

هذا النوع ينقسم بدوره إلى نوعين هما المذكر والمؤنث :

أ ـ الاسم المفرد المذكر : وهو نوعان أيضاً :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع ης– مثل :

نبى	προφήτης
تلميذ	μαθητής

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المذكر بالمقطع ας– مثل :

شاب	νεανίας

ب ـ الاسم المفرد المؤنث : وهو أيضاً نوعان :

الأول ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع η– مثل :

أرض	γῆ

والثانى ينتهى فى حالة الفاعل المفرد المؤنث بالمقطع α– : هذا النوع ينقسم إلى نوعين على حسب نهاية أصل الكلمة (الكلمة بعد حذف α من نهايتها) هما :

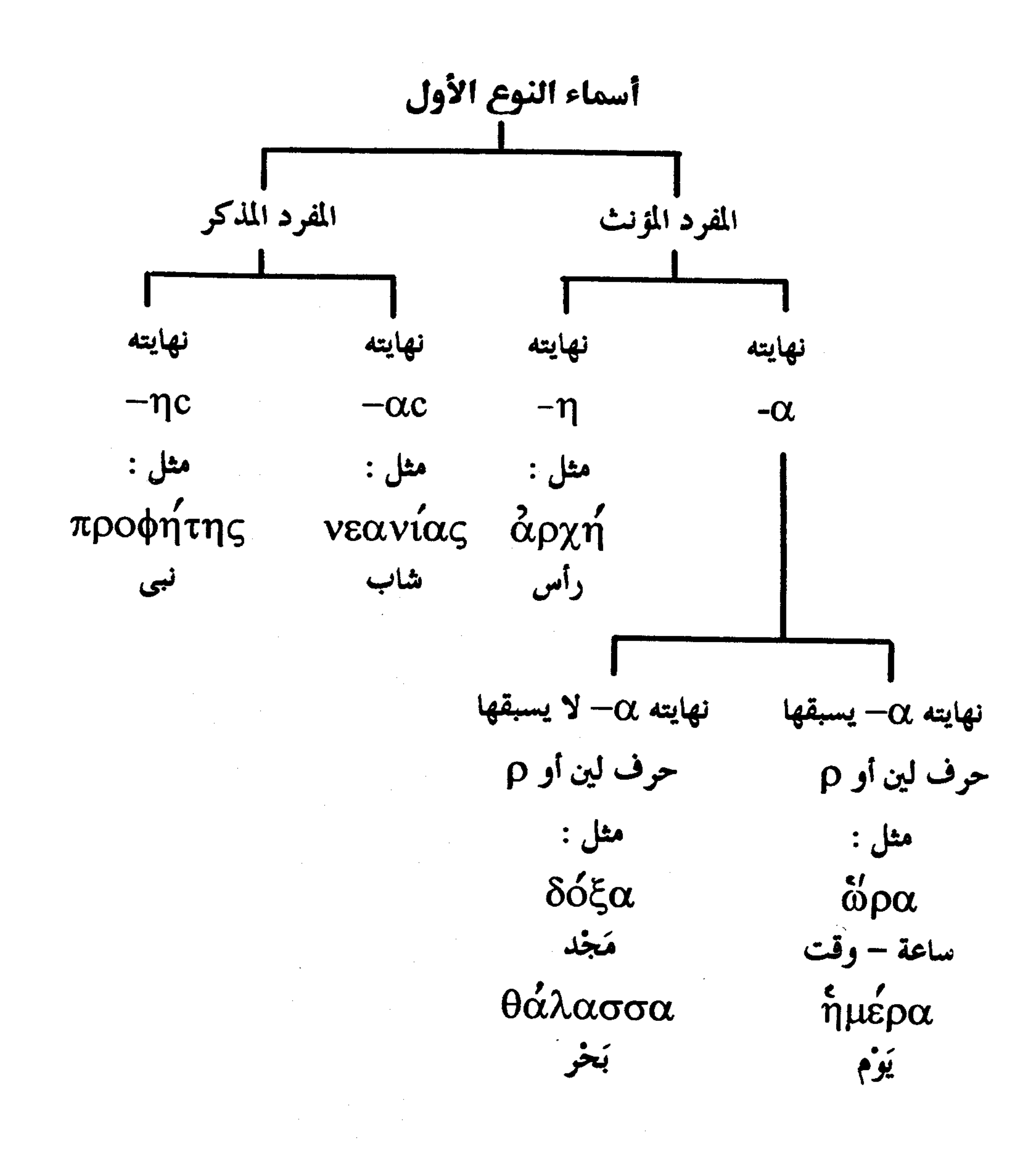
١ ـ كلمات ينتهى أصلها بحرف جامد مثل :

مَجْد	δόξα

٢ ـ كلمات ينتهى أصلها بحرف لَيِّن (ι,ε) أو ρ مثل :

ساعة	ὥρα

ويمكن تلخيص أسماء النوع الأول كالآتى :



٢ ـ أسماء النوع الثانى (الإعراب الثانى)

تتميز أسماء النوع الثانى بالنهاية ος− للأسماء المذكرة والمؤنثة ، والنهاية ον− لأسماء الجماد .

وكمثال للاسم المفرد المذكر من النوع الثانى كلمة :

κύριος رَبّ ، أصلها κυρι– ونهايتها –ος

وكمثال للاسم المفرد المؤنث من النوع الثانى كلمة :

νῆσος جزيرة ، أصلها νης– ونهايتها –ος

وكمثال للاسم الجماد المفرد من النوع الثانى كلمة :

ἔργον عَمَلٌ ، أصلها εργ– ونهايتها –ον

وفى أسماء النوع الثانى تعرب الأسماء المؤنثة مثل الأسماء المذكرة تماماً .

إعراب أسماء النوع الثانى فى حالة المذكر

وكمثال على ذلك " رَبّ κυρι–ος "

حالات الإعراب	أصل الاسم المذكر : رَبّ κυρι–			
	المفرد		الجمع	
فاعل	الربُّ	ὁ κύριος	الأربابُ	οἱ κύριοι
منادَى	يا ربُّ	ὦ κύριε	أيها الأربابُ	ὦ κύριοι
مفعول به	الربَّ	τόν κύριον	الأربابَ	τούς κυριους
مضاف إليه	الربِّ	τοῦ κύριου	الأربابِ	τῶν κύριων
قابل	فى الرب بالرب للرب	τῷ κύριω	فى الأرباب بالأرباب للأرباب	τοῖς κύριοις

اعراب أسماء النوع الثانى فى حالة المؤنث

وكمثال على ذلك " جزيرة νησ–ος "

حالات الإعراب	أصل الاسم المؤنث : جزيرة –νησ			
	المفرد		الجمع	
فاعل	الجزيرةُ	ἡ νῆσος	الـجُزُرُ	αἱ νήσοι
منادَى	أيتها الجزيرةُ	ὦ νῆσε	أيتها الجزرُ	ὦ νῆσοι
مفعول به	الجزيرةَ	τήν νῆσον	الـجُزُرَ	τάς νῆσους
مضاف إليه	الربُّ	τῆς νῆσου	الجزرِ	τῶν νῆσων
قابل	فى الجزيرة بالجزيرة للجزيرة	τῇ νῆσῳ	فى الجزر بالجزر للجزر	ταῖς νῆσοις

اعراب أسماء النوع الثانى فى حالة الـجَمَاد

وكمثال على ذلك " عَمَلٌ εργ–ον "

حالات الإعراب	أصل الاسم الجماد : عَمَل –εργ			
	المفرد		الجمع	
فاعل	العملُ	τό ἔργον	الأعمالُ	τά ἔργα
منادَى	أيها العملُ	ὦ ἔργον	أيتها الأعمالُ	ὦ ἔργα
مفعول به	العملَ	τό ἔργον	الأعمالَ	τά ἔργα
مضاف إليه	العملِ	τοῦ ἔργου	الأعمالِ	τῶν ἔργων
قابل	فى العمل بالعمل للعمل	τῷ ἔργῳ	فى الأعمال بالأعمال الأعمال	τοῖς ἔργοις

ويلاحظ أن أسماء الجماد تنتهى كلها بنفس النهاية فى حالات الإعراب الثلاث الأولى (الفاعل والمنادَى والمفعول به) وهى " ον " للمفرد ، " α " للجمع .

ونلاحظ أيضاً أن أسماء الجماد تعرب مثل المذكر (والمؤنث) فى حالتى المضاف إليه والقابل فى المفرد والجمع أيضاً .

ونلاحظ أيضاً أن إعراب حالة المضاف إليه الجمع واحد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بالنهاية " ων " .

٣ ـ أسماء النوع الثالث

أسماء النوع الثالث هى الأسماء التى لا تنتمى إلى أحد النوعين السابقين (الأول والثانى) ، وهذا النوع ينتهى عادة بالمقطع (ος–) أو (ως–) أو (ους–) فى حالة المضاف إليه المفرد ، وبحذف هذه النهاية نحصل على أصل الاسم .

وتنقسم أسماء النوع الثالث إلى مجموعتين :

المجموعة الأولى تنتهى أصولها بحرف ساكن ، وهى مذكرة أو مؤنثة أو جماد .

المجموعة الثانية تنتهى أصولها بحرف لين (متحرك) وهى مذكرة أو مؤنثة فقط .

وسوف نأخذ أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل فقط وهى ما تهمنا فى بحثنا هذا إلا إذ دعت الضرورة إلى غير ذلك فسندرسه فى موضعه .

ومن أسماء النوع الثالث :

أب	πατήρ	جنس . نوع	γένος
جسد	σῶμα	مدينة	πόλις

الفصل الثانى

الاسم فى اللغة القبطية

الاسم فى اللغة القبطية إما مفرد أو جمع ، والاسم المفرد إما مذكر أو مؤنث ، ولا توجد علامة (مثل تاء التأنيث فى العربية) تميز المذكر عن المؤنث فى القبطية ، ويتم التمييز بينهما إما عن طريق النوع مثل : (رجل ، امرأة) و (زوج ، زوجة) و (ولد ، بنت) ...فالرجل مذكر حقيقي يقابله المرأة كمؤنث حقيقي .

والطريقة الثانية لمعرفة المذكر من المؤنث فى القبطية هى أداة التعريف أو الضمير الذى يعود على الاسم ، فالاسم الذى يكون فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المذكر (ⲡⲓ,ⲫ̀,ⲡ̀) هو اسم مفرد مذكر ، والاسم الذى فى أوله إحدى أدوات تعريف الاسم المفرد المؤنث (ϯ,ⲑ̀,ⲧ̀) هو مؤنث .

وبعض الأسماء مثل ⲛⲏⲃ يكون لها شكل واحد لا يختلف من المذكر إلى المؤنث ولكن تختلف أداة التعريف فقط مثل :

سيِّد (مذكر) ، سيِّدة (مؤنث) ⲛⲏⲃ

السيِّد ⲫ̀ⲛⲏⲃ ، السيِّدة ⲑ̀ⲛⲏⲃ

وتوجد بعض أسماء تكون مذكرة ومؤنثة فى نفس الوقت لكن معنى المذكر يختلف عن معنى المؤنث مثل كلمة ⲁⲫⲉ بمعنى رأس أو رئيس هكذا :

الرئيس ⲡⲓⲁⲫⲉ ، الرأس ϯⲁⲫⲉ

جمع الأسماء القبطية

كثير من الأسماء القبطية تظل صورتها وتهجئتها فى الجمع مثل المفرد تماما ونميزها بالأداة فقط ، فمثلا كلمة ϫⲱⲙ فى القبطية تعنى كتاب أو كُتُب .

وبعض الأسماء يكون جمعها مختلفا عن مفردها ، وهـذا يشبه جمع التكسير فى اللغة العربية وكمثال لذلك :

باب	ⲣⲟ	،	أبواب	ⲣⲱⲟⲩ
أب	ⲓⲱⲧ	،	آباء	ⲓⲟϯ

والاسم فى اللغة القبطية غير مُعْرَب فمثلا الاسم المفرد المذكر (ⲣⲱⲙⲓ رَجُل) يبقى كما هو دون أى تغيير سواء كان فاعلا (مرفوعاً) مثل : " جاء الرجلُ " أو منادَى مثل :" أيها الرجل ُ" أو مفعولا (منصوباً) مثل " رأيت الرجلَ " أو مجروراً مثل: " تكلمت مع الرجلِ " ... وعند ترجمة كل هذه الجمل من العربية إلى القبطية تظل كلمة " ⲣⲱⲙⲓ " بمعنى " رَجُل " كما هى .

أما فى اللغة اليونانية فقد رأينا أن الاسم " مُعْرَب " أى تتغير نهايته حسب عمله فى الجملة .

الفصل الثالث
الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول
أسماء يونانية (فى حالة المفرد) دخلت القبطية

أولاً : أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد دخلت القبطية

القاعدة العامة هى أن يؤخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد بغض النظر عن موقعه فى الجملة القبطية (فاعل ، منادى ، مفعول ..) . والفاعل المفرد فى أسماء **النوع الأول المذكر** ينتهى بـ ης– مثل "نبى " προφητης أو ينتهى بـ ας– مثل "شاب" νεανιας وتبقى صورة الاسم فى القبطية كما هى مثل :

προφήτης	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	نبى

ويعامَل الاسم اليونانى فى الجملة القبطية معاملة الاسم القبطى تماماً فيبقى كما هو بدون تغيير حتى لو سبقه حرف جر يونانى كما فى :

κατὰ σάρκα	ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ	حسب الجسد

أسماء **النوع الأول المؤنث** (اليونانى) فى حالة الفاعل تنتهى بإحدى النهايتين η– أو α– :

النهاية η– مثل :

ἀρχή	ⲁⲣⲭⲏ	رئيس / رأس

أو ينتهى الاسم المؤنث من الإعراب الأول فى حالة الفاعل بالنهاية α– مثل :

مَجْد	ⲇⲟⲝⲁ	δόξα

والاسم المفرد الفاعل المذكر من النوع الثانى ينتهى بـ ος– مثل :

كلمة	ⲗⲟⲅⲟⲥ	λόγος

والمفرد المؤنث الفاعل من النوع الثانى ينتهى أيضاً بـ ος– مثل :

جزيرة	ⲛⲏⲥⲟⲥ	νῆσος

والمفرد الجماد الفاعل من النوع الثانى ينتهى بـ ον– مثل :

عمل	ⲉⲣⲅⲟⲛ	ἔργον

أسماء النوع الثالث اليونانية فى حالة الفاعل المفرد المأخوذة فى القبطية مثل :

أب	ⲡⲁⲧⲏⲣ	πατήρ
جسد	ⲥⲱⲙⲁ	σῶμα
جنس – نوع	ⲅⲉⲛⲟⲥ	γένος
مدينة	ⲡⲟⲗⲓⲥ	πόλις

ويمكن تمييز الاسم المفرد عن الجمع فى القبطية بواسطة الأداة (أداة النكرة والمعرفة) أو ضمير الملكية أو الإشارة ...

ثانيا : صور (قبطية - يونانية) غير معروفة فى اليونانية

استحدث الأقباط أسماء يونانية فى صورة الفاعل المفرد المرفوع لم تكن معروفة في اليونانية - بحسب معلوماتنا الحاضرة - لا فى العصر التقليدى ولا البيزنطى ولا الرومانى ولا حتى فى العصر الحديث ، وظلت هذه الأسماء القبطية سائدة بين الناس فى استعمالاتهم اليومية للغة اليونانية فى مصر .

وخلافاً للقاعدة العامة لأخذ الاسم اليونانى فى صورة الفاعل المفرد فى اللغة القبطية ، فإن بعض الصور الأخرى مثل المفعول (المفرد) أو المضاف إليه (المفرد) تظهر أيضاً فى القبطية :

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد

هناك أسماء يونانية فى أشكال أخرى خلاف الفاعل المفرد دخلت اللغة القبطية ومثال لذلك الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى حالة المفعول المفرد .

ينتهى المفعول المفرد فى جميع أسماء النوعين الأول والثانى بحرف ν- ونجد فى [مت ١٨ : ٦] كلمة " بئر " ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ فى القبطية مأخوذة عن صورة المفعول للكلمة اليونانية " بئر " μυλον التى صورتها فى الفاعل المفرد " بئر " μυλος . ونفس الشىء فى الكلمات الآتية :

المعنى باللغة العربية	الصورة القبطية	صورة المفعول المفرد اليونانية	صورة الفاعل المفرد اليونانية
زمرُّد	ⲥⲙⲁⲣⲁⲅⲇⲟⲛ	σμάραγδον	σμάραγδος
بَرْدى	ⲡⲁⲡⲩⲣⲟⲛ	πάπυρον	πάπυρος
الزُّوفا	(ϩ)ⲩⲥⲥⲱⲡⲟⲛ	ὕσσωπον	ὕσσωπος
حجر بللورى	ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲛ	κρύχταλλον	κρύχταλλος

وتظهر أحياناً الصورة العادية ⲭⲣⲓⲥⲧⲁⲗⲗⲟⲥ فى بعض المراجع .

وعلى أى الأحوال فإنه مما يثير الشك إذا ما كانت هذه الكلمات فى صورة المفعول حقيقةً أم لأنها أسماء أشياء يستبدلون النهاية ος- التى للفاعل المفرد (المذكر أو المؤنث) بالنهاية ον- التى للمحايد (الجماد) الفاعل المفرد التى تنفرد بها اللغة اليونانية عن القبطية ، كما فى :

الكلمة اليونانية		الكلمة القبطية	المعنى باللغة العربية
الفاعل المفرد (مذكر . مؤنث)	الفاعل المفرد (جماد)		
ἀλάβαστρος	ἀλάβαστρον	ⲁⲗⲁⲃⲁⲥⲧⲣⲟⲛ	مَرْمَر
μάρμαρος	μάρμαρον	ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ	رخام

وأحياناً تكون صورة المفعول اليونانى المأخوذة فى القبطية منقولة عن التعبيرات المستعملة غالباً فى الوثائق والمستندات والإيصالات .

رابعا : أسماء يونانية فى حالة المضاف إليه المفرد :

مثل هذه الأسماء نجدها فى القبطية تنتهى بالمقطع ος- الخاص بالمضاف إليه المفرد فى اليونانية (أسماء النوع الثالث) ، ومن بين الأمثلة الشائعة على ذلك نأخذ الأسماء الآتية :

الكلمة اليونانية	الكلمة اليونانية فى القبطية	الكلمة بالعربية
μάστιξ	ⲙⲁⲥⲧⲓⲅⲅⲟⲥ ⲙⲁⲥⲧⲓ(ⲅ)ⲝ	سوط
σάλπιγξ	ⲥⲁⲗⲡⲓⲅⲅⲟⲥ	بوق . طبلة
σῦρίξ	ⲥⲩⲣⲓⲅⲅⲟⲥ	أنبوبة

وقد استنتج " بوليج Bohlig " أن صورة المضاف إليه فى مثل هذه الكلمات قد ارتفعت مؤخرا إلى مستوى الصورة العادية اليونانية طبقا للإعراب الثانى المنتهى بـ ος– وذلك ميلا إلى التبسيط والتوحيد ، ولا بد أن صورة المضاف إليه اليونانية كانت مستعملة عندما أخذها الأقباط .

ويورد " ليدِل Liddel " كلمة μάρτυρος (شهيد) كصورة شعرية تاريخية لكلمة μάρτυς (شهيد . شاهد) ، ويضيف أنها كانت متداولة فى وسط اليونان .

وفى العصور اليونانية المتأخرة كتب " برايزيجكه Preisigke " الكلمة μάρτυρος كصورة قياسية جنباً إلى جنب مع μάρτυς ، وهذا يوضح سبب استخدام ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ بصفة دائمة فى الكتابات القبطية الأدبية وغير الأدبية .

يضاف إلى هذا أن بعض الكلمات التى تكرر استخدامها فى القبطية على صورة المضاف إليه اليونانى مرجعه إلى أنها أُخِذَت من جِذْر الكلمة (أصل الكلمة) اليونانى بدون تغيير ، ومن بين هذه الكلمات نختار :

الرامة (اسم مكان) Ἀριμαθαία

وقد ورد هذا الاسم ٤ مرات فى العهد الجديد فى النسخة اليونانية ، وفى المرات الأربع جاء على الصورة Ἀριμαθαίας (حالة المضاف إليه) لأنه كان مسبوقا بالحرف ἀπό (مِن) الذى يتبعه المضاف إليه فى اليونانية ، وعندما نُقِل إلى البحيرية نُقل بنفس الصورة Ⲁⲣⲓⲙⲁⲑⲉⲁⲥ

ولنفس السبب نجد الكلمة اليونانية ἀντιλογία (اعتراض) تنتهى فى القبطية بحرف ⲥ– ، مع ملاحظة أن χωρίς (بدون) تستعمل فى اليونانية مع

المضاف إليه مثل :

بدون اعتراض	χωρίς ἀντιλογιας

بـالمثل δαπάνη (التكلفـة - ويتبعهـا العـدد عـادة) كتبهـا الأقبـاط ⲆⲀⲠⲀⲚⲎⲤ.

لكن استعمال ⲠⲈⲆⲎⲤⲔⲎⲤ لكلمة παιδίσκη (خادمـة) فيبـدو أن المقصـود منـه هـو الصـورة العاديـة الصحيحـة ذات النهايـة ης- مثـل κριτής (قاضٍ)، ποιητής (شاعر . مؤلف) .. وغيرها .

أسماء الأعلام :

أسماء الأشخاص (الأعلام) اليونانية يمكن أن تظهر أيضا فى صورة المضـاف إليـه اليونانى التى تشير إلى علاقة الملكية بين الأب والابن مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة اليونانية فى القبطية	الكلمة اليونانية
يوسف بن ثيؤفيلس	Ⲓⲱⲥⲏⲫ Ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲟⲩ	Ιωσηφ Θεοφιλου
ثيؤدورس جيؤرجيوس	Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲩ	Θεοδωρος Γεωργιου

ولم تحصر القبطية نفسها فى هذا الاستخدام فقـط لأسمـاء الأعـلام إذ قـد يظهـر الاسم فى صورة المضاف إليه دون أن يكون اسم أب مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة القبطية فى صورة المضاف إليه	الكلمة اليونانية فى صورة الفاعل المفرد
صليب (اسطافرو)	ⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲩ	σταυρός
فيلوثيؤ	ⲫⲓⲗⲟⲑⲉⲟⲩ	φιλόθεος

أسماء المواد الطبية

أسماء المواد الطبية غالباً ما توضع فى صورة المضاف إليه ، لأنها عادة تكون مسبوقة بالكمية المطلوبة منها فى تصنيع الدواء مثل :

الكلمة بالعربية	الكلمة القبطية	الكلمة اليونانية
صمغ عربى	ⲁⲕⲁⲕⲓⲁⲥ	ἀκακία
كربونات نحاس	ⲁⲣⲙⲉⲛⲓⲟⲩ	αρμὲνον
الزّنجار [1]	ⲓⲟⲩ	ἰ'ός
فلفل	ⲡⲉⲡⲉⲣⲉⲱⲥ	πεπέρι
مُرّ	ⲥⲙⲏⲣⲛⲏⲥ	σμύρνα
مَيْعة [2]	ⲥⲧⲩⲣⲁⲕⲟⲥ	στύραξ

وغير ذلك كثير .

كلمة μερος جزء . نصيب

تظهر كلمة μερος (جزء . نصيب) فى صورة المضاف إليه المفرد عندما تؤخذ ومعها حرف جر يونانى كتعبير ظرفى مثل :

المعنى بالعربية	التعبير بالقبطية	التعبير باليونانية
جزئياً . بقدرِ من	ⲁⲡⲟⲙⲉⲣⲟⲩⲥ	ἀπὸ μερους
بكثرة	ⲉⲕⲙⲉⲣⲟⲩⲥ	ἐκ μέρους

[1] الزنجار : صدأ النحاس والبرونز

[2] المَيْعَة : مادة صمغية يابسة تستخرج من شجرة ذات صمغ يعرف بالميعة .

القسم الثانى

أسماء يونانية فى حالة الجمع دخلت القبطية

أولا : أسماء جمع فى حالة الرفع (الفاعل) اليونانى

تكون نهايات الاسم اليونانى الجمع فى حالة الرفع (الفاعل) النوع الأول هى :

رءوس ἀρχαι أنبياء προφήταις
أمجاد δόξαι شباب νεανίαι

وفى النوع الثانى تكون نهايات الاسم الجمع هى :

أعمال ἔργα كلمات λόγοι

وفى النوع الثالث تكون النهايات فى الجمع :

آباء πατέρες نجوم ἀστερες
ملوك βασιλεῖς مدن πόλεις
أجناس γένη أجساد σῶματα
سَمَك ιχθύες

الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية فى صورة الجمع تشير إلى أشياء تستعمل عادة بعدد أكثر من واحد مثل اللوز والبندق والفاصوليا والعطور والأموال ... وهذه الأسماء لها نهاية فى الجمع تشبه نهاية الاسم المفرد الفاعل ويمكن أن تختلط مع صورة المفرد ، وأمثلة على هذا النوع من الأسماء :

المعنى بالعربية	الاسم بالقبطية	الاسم اليونانى
لوز . بندق	ⲕⲁⲣⲓⲁ	κάρυον

وفى الغالب تقابلنا هذه الكلمة فى القبطية فى صورة الجمع دائما (ⲕⲁⲣⲓⲁ)..

σκεῦος (وعاء)

اسم يونانى من أسماء النوع الثالث مثل γενος وهى هنا فى حالة المفرد (الفاعل) ، أما صورة الفاعل لهذا الاسم فى حالة الجمع فهى σκεύη (آنية . أوعية) ، وفى الكتاب المقدس ونصوص أخرى عديدة بينما نجد ⲥⲕⲉⲩⲏ فى الصعيدية والأخميمية نجد البحيرية تفضل دائما صورة المفرد ⲥⲕⲉⲩⲟⲥ للتعبير عن الجمع .

ἄρώμα عطر

اسم يونانى مفرد من أسماء النوع الثالث فى حالة الفاعل ، جمعها فى حالة الفاعل أيضا هو ἀρώματα (عطور) وقد دخلت القبطية بصورة الجمع ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ .

وإليك بعض الأسماء الأخرى :

الاسم اليونانى فى المفرد	الاسم اليونانى فى القبطية على صورة الجمع	المعنى بالعربية
φασήλιον	ⲫⲁⲥⲓⲗⲓⲁ	فاصوليا
βάκλον	ⲃⲁⲕⲗⲁ	عصا . عُكّاز
κελλίον	ⲕⲉⲗⲗⲓⲁ	قلاّية (الراهب)
καράκαλλον	ⲕⲁⲣⲁⲕⲁⲗⲗⲁ	حافِر (الحيوان)
φραγγέλιον	ⲫⲣⲁⲅⲅⲉⲗⲗⲁ	سوط . (كرباج)

ويمكن أن نضيف إلى هـذه المجموعـة كلمـة ὑπάρχοντα (أمـوال . ممتلكات) التي وردت في القبطية ⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ ، وتظهر دائما في صورة الجمع سواء في النصوص القبطية أو اليونانية ، ولم يحاول الأقباط مطلقا أن يستحدثوا صورة المفرد منها ، أو يستعملوا (ὕπαξις ممتلكات) بدلا منها ، وحتى عندما تأتي هـذه الكلمـة الأخـيرة فـي اليونانيـة كمـا فـي (أع ٢ : ٤٥) اسـتعملوا ⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ للتعبير عنها ، وكما في (لو ١١ : ٢١) في النـص اليونـاني نجد τὰς ὑπάξεις أما في القبطي فنجد ⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ بمعنى أموال .

وقد استعملوا ⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ بمعنى الجمع (مسبوقة بأداة الجمع) كما في (لو ٨ : ٣) :

أموالهنّ	ⲛⲟⲩⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ

ثانيا : أسماء يونانية دخلت القبطية في صورة المفعول به الجمع

الاسم الجمع اليوناني في حالة المفعول به ينتهي بـ ας– في أسماء النـوع الأول وينتهي بـ ους– في أسماء النوع الثاني المذكر والمؤنث ، وينتهي بـ α– فـي أسمـاء النوع الثاني الجماد ، أما أسماء النوع الثالث فينتهـي الاسـم الجمـع المفعـول بـه بـأحد النهايات : −α,−η,−ας,−εις .

وهناك كلمات يونانية عديدة – من النوع الثاني من الأسماء – تظهر في القبطية بالنهاية ⲟⲩⲥ– بدل ⲟⲥ– الخاصة بالفاعل المفرد ، وهو ما يعطـي انطباعـاً بـأن مثـل هذه الأسماء قد أُخذت في صورة المفعول بـه الجمـع اليونـاني ، ومـن المؤكـد أن هـذه مسألة صوتيات ، لأن حـرف ο فـي حالتيـه المشـدَّدة وغير المشـدَّدة يستبدل أحيانـا

بالمقطع ⲟⲩ كما فى :

المعنى بالعربية	الاسم اليونانى فى القبطية على صورة المفعول الجمع	الاسم اليونانى فى الفاعل المفرد
مِتراس (ترباس)	ⲙⲟⲭⲗⲟⲩⲥ	μοχλός
عِنان (لجام)	ⲭⲁⲗⲓⲛⲟⲩⲥ	χαλινός
كوب	ⲕⲁⲇⲟⲩⲥ	κάδος

وتظهر صورة المفعول الجمع فى أسماء المكان مثل : أثينا ʼΑθηναι التى تكتب فى البحيرية (أع ١٧ : ١٥ ، ١٦ - ١٨ :١) ⲁⲑⲏⲛⲁⲥ ، وهذه الصورة مأخوذة من εἰς ʼΑθῆνας (إلى أثينا) (εἰς " إلى " ويتبعها حالة المفعول) . ويفضِّل "لِمّ" استعمال صورة المفعول فى أسماء المكان بدلا من صورة الفاعل المرفوع .

ثالثا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة المضاف إليه الجمع

الاسم اليونانى الجمع تكون نهايته ων- فى حالة المضاف إليه فى جميع أنواع الأسماء (الأول والثانى والثالث) وفى حالة المذكر أو المؤنث أو الجماد .

وبعض الأسماء اليونانية تظهر فى القبطية فى صورة قريبة من صورة المضاف إليه الجمع أى تنتهى بـ ων- مثل :

دِرْع . ترس	ⲑⲩⲣⲱⲛ	θυρεός

وتفسير الصورة القبطية ⲑⲩⲣⲱⲛ صعب ، ولكن يُرَجَّح أنها كانت مستعملة بين اليونانيين فى مصر وأخذها الأقباط عنهم .

وكلمة (شمعة ⲕⲏⲣⲱⲛ) القبطية التى من أصل يونانى لا بد أنها أُخذت عن κηρός شمع ، وهناك κηρῴν اليونانية ولكنها تعنى خلية نحل .

رابعا : أسماء يونانية دخلت القبطية فى صورة القابل الجمع

الاسم اليونانى الجمع فى حالة القابل ينتهى بـ αις– فى أسماء النوعين الأول والثانى وينتهى بـ ν– فى أسماء النوع الثالث .

والأسماء اليونانية التى وجدت فى القبطية فى صورة القابل الجمع ليست كثيرة، وأشهرها πέδη (قَيْد . سلسلة) التى تظهر فى البحيرية بالصورة ⲡⲉⲇⲏⲥ .

وتفسير ذلك أنه فى أكثر من أربعة مواضع فى الكتاب المقدس [1] يقرأ اليونانيون ἐν πέδαις (بقيود) ، لذا فربما تأثر كتبة النصوص القبطية الأخرى بما جاء فى الكتاب المقدس ، ويلفت "بوليج" الانتباه إلى الصورة البحيرية ⲡⲉⲇⲏⲥ الواردة فى العهد الجديد ، ويقترح أن هذه الكلمة كانت تعتبر ضمن المجموعة المنتهية بـ ης– (أسماء النوع الأول فى حالة المفرد المذكر) .

ونفس الشيء يمكن أن يقال عن الكلمة اليونانية ἀναφορεῦς (عصا) (وهى من أسماء النوع الثالث) كتبها الأقباط على الصورة ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲉⲩⲥⲓ وهى صورة القابل الجمع ، وجاء فى (١أى ١٥ : ١٥) :

بالعِصِيّ ἐν ἀναφορεῦσι(ν)

وفى القبطية : ϧⲉⲛ ϩⲁⲛⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲉⲩⲥⲓ

---

[1] (مر ٥ :٤) ، (لو ٨ : ٢٩) ، (مز ١٠٥ : ١٨) ، (سى ٦ : ٢٥ ، ٣٠) ...

الفصل الرابع
جمع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

غالبية الأسماء القبطية تبقى فى الجمع على نفس صورة المفرد ، والمفـرد والجمـع – فى القبطية – يُعرف من معناه ، إلا أن عددا من الأسماء القبطية له صورة خاصة فى الجمع .

وبعض الأسماء اليونانية التى دخلت القبطية كان لها جمع خاص ذو نهاية قبطية ، وجدير بالملاحظة أن هذه الأسماء أسماء مؤنثة دائما من الإعراب الأول المنتهى بـ η– مثل (αὐλή بيت . دار) :

الكلمة اليونانية في المفرد	الكلمة اليونانية بحروف قبطية	الكلمة القبطية فى حالة الجمع
αὐλή بيت. دار . فِناء (حوش)	ⲁⲩⲗⲏ	ⲁⲩⲗⲏⲟⲩ بيوت . ديار . أفنية

الفصل الخامس

نوع الأسماء اليونانية فى اللغة القبطية

ينقسم الاسم فى اللغة اليونانية – من حيث النوع – إلى مذكر ومؤنث ومحايد (جماد) ، والقاعدة العامة هى احتفاظ الاسم اليونانى المذكر والمؤنث بنفس نوعه عند استعماله فى القبطية ، أما المحايد (الجماد) فيعامل فى القبطية كاسم مذكر لأن القبطية ليس بها حالة المحايد .

وكأمثلة على هذه الأنواع الثلاثة :

المعنى	الكلمة اليونانية فى اللغة القبطية	الكلمة اليونانية
العالَم	(مذكر) ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ	(مذكر) ὁ κόσμος
الإقليم	(مؤنث) ϯⲭⲱⲣⲁ	(مؤنث) ἡ χώρα
الروح	(مذكر) ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ	(جماد) τό πνεῦμα

وهناك استثناءات لهذه القاعدة ، فبعض الأسماء اليونانية يتغير نوعها من المذكر أو المحايد فى اليونانية إلى المؤنث عند نقلها إلى القبطية .

* فنجد فى (خر ١١ : ١٥) و (تث ٢٤ : ٦) (ὁ) μύλος (بئر . رَحَى) وهى مذكرة فى اليونانية ، نجدها فى القبطية (ϯ)ⲙⲟⲩⲗⲟⲛ أى مؤنثة (مسبوقة بأداة التعريف المؤنثة ϯ) ، والتحول فى النوع هنا ربما يرجع لتأثر الكاتب بالكلمتين اليونانيتين المؤنثتين :

رَحَى (ماكينة طحين) μηχανή ، بئر μύλη

المرادفتين لكلمة μύλος

* وكلمة : طُرشى (مخلّل . مملّح) (τό) ταρίχιον محايد فى اليونانية
ولكنها تكتب فى القبطية ϯ)ⲑⲁⲣⲓⲕⲓ) كمؤنث .

* وكلمة : فَرْع (τό) σπαθίον محايد فى اليونانية
وتقدّم كمؤنث ϯ)ⲥⲡⲁⲑⲓ) فى القبطية .

* وكلمة : لَمْبة . مصباح (ἡ) λαμπάς مؤنثة فى اليونانية
بينما نجدها دائما فى البحيرية مذكرة ⲡⲓⲗⲁⲙⲡⲁⲥ وهو خطأ يمكن أن
يُعْزَى إلى تأثير نوع كلمة (ⲡⲓϩⲏⲃⲥ المصباح) المصرية الأصل ، فهى مذكرة وقياساً
على ذلك أُخذت الكلمة المرادفة لها على أنها مذكرة أيضاً .

بيد أن للمكان واللهجات دورا فى تغيير نوع الكلمة ، فالكلمة اليونانية يمكن أن تكون مذكرة فى لهجة من اللهجات القبطية ومؤنثة فى لهجة أخرى ، وعلى سبيل المثال :

١ - رُمْح . حَرْبة (τό) κοντάριον نجدها فى القبطية – فى
الصورة العادية المتوقعة – كمذكر مثل : رُمْحكَ ⲡⲉⲕⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲟⲛ
وأحيانا تظهر فى صورة المؤنث ⲕⲟⲛⲧⲁⲣⲓⲁ

٢ - قميص (ὁ) λεβίτων مفرد مذكر فى اليونانية
نجده فى البحيرية يعامل كمذكر أيضا مثل : قميصى (ⲡⲁ)ⲗⲉⲃⲓⲧⲟⲛ
بينما فى الصعيدية تعامل هذه الكلمة كمؤنث .

٣ - عُمْلة معدنية . نقود (ὁ) λοκόττινος مذكرة فى اليونانية
بينما نجدها دائما مؤنثة فى البحيرية والفيومية وتكتب فى البحيرية ϯⲗⲟⲩⲕⲟϫⲓ
ولكنها مذكرة فى الصعيدية .

٤ ـ عبور . فِصح (τό) πάσχα العبرية الأصل التى انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية ، نوعها فى اليونانية ليس مذكرا أو مؤنثا لكن محايد (جماد)، يعامل كمذكر فى البحيرية وغيرها من اللهجات ، بينما استُعملت كمؤنث فى بعض أمثلة صعيدية قليلة .

وقد علّق كْرَم Crum على تغيير النوع فى كلمة πάσχα عند استعمالها فى الصعيدية باعتباره يعود إلى النطق المحلى للنهاية H– فى الصعيدية حيث تنطق مثل ⲁ، وهذا جعل الكاتب يأخذ الكلمة على أن نهايتها η– فى اليونانية التى تقابل H– فى القبطية وهى نهاية المؤنث المفرد فى اليونانية فأخذ الكلمة على أنها مؤنثة بطريق الخطأ، وربما يكون الخطأ راجعاً إلى تأثير عبارة "أسبوع البسخة" وأسبوع كلمة مؤنثة ... ويُعتقد أن هذا محتمل جداً .

الفصل السادس

أداة التعريف القبطية مع الأسماء اليونانية في اللغة القبطية

تأخذ الأسماء اليونانية عند دخولها اللغة القبطية الأدوات القبطية فى أشكالها المختلفة (أدوات النكرة والمعرفة ، والإشارة والملكية ...) طبقاً للقواعد المعمول بها في تركيب الكلام فى اللغة القبطية .

وقدعومِلَت بعض الأسماء اليونانية – على أى حال – كما لو كانت أداة التعريف القبطية جزءاً من الكلمة اليونانية ، وفى أسماء يونانية أخرى اعتُبر الصوت الأول – أو الأصوات الأولى – بمثابة أداة التعريف القبطية :

فكلمة : وحيد القرن ἀνθόλοψ اليونانية ، اسم مفرد مذكر ، دخلت عليها أداة تعريف المفرد المذكر القبطية (ال ⲡ) فصارت ⲡⲁⲛⲑⲟⲗⲟⲯ في القبطية بمعنى وحيد القرن ، وعندما أرادوا استعمالها مرة أخرى مع أداة التعريف (ⲡⲓ ال للمفرد المذكر) كتبوا الكلمة ⲡⲓⲡⲁⲛⲑⲟⲗⲟⲯ .

وكعملية عكسية للعملية السابقة فقد حدث التباس أحيانا بين بداية الاسم اليوناني الأصلي وبين أداة التعريف القبطية (ⲡ للمفرد المذكر ، ⲧ للمفرد المؤنث ، ⲛⲓ للجمع) فى بعض الكلمات عند نقلها إلى القبطية ، ولكن هذه العملية العكسية غير شائعة كثيرا ونجدها فى كلمات قليلة مثل :

١ ـ قارئ ἀναγνώστης

ظن الأقباط أن المقطع الأول (αν–) فى كلمة αναγνώστης خاص بالجمع كأداة تعريف الجمع ⲚⲒ أو أداة النكرة الجمع ϨⲀⲚ ، وظنوا أن غيرهم من الأقباط قد سبق وأضافها من قبل ، فحذفوها وصارت الكلمة فى القبطية ⲀⲄⲚⲰⲤⲦⲎⲤ (قارئ . أغنسطس) وإن كانت توجد أيضا فى صورتها الصحيحة ⲀⲚⲀⲄⲚⲰⲤⲦⲎⲤ .

٢ ـ دِفْنار ἀντιφωνάριον

فى الكلمة اليونانية ἀντιφωνάριον حدث نفس الشيء ، فقد حذفوا (–αν) من بداية الكلمة ، (–ον) من نهايتها ، وكتبوها ϮⲪⲰⲚⲀⲢ أو دِفْنار ، ومعناها "مُخْتَصَر تاريخ" وتطلق كنسيا على كتاب الدِفْنار الذى يُقرأ فى ختام تسبحة عشية وفيه مختصر تاريخ ومديح لقديس اليوم .

الفصل السابع

الكلمات (القبطية - اليونانية) المركبة

بعض الكلمات اليونانية المركبة عند دخولها القبطية كان يتم استبدال البادئة اليونانية prefix بما يقابلها من البادئات القبطية ، ومن ناحية أخرى كانت البادئات القبطية تدخل على الكلمات اليونانية التى تعامل فى هذه الحالة معاملة الأسماء القبطية .

وعلى هذا فإننا نجد كلمات يونانية فى اللغة القبطية ، بدايتها قبطية وبقيتها يونانية ، وتختلط فيها المقاطع القبطية بالكلمات اليونانية كما نرى فى :

ἄκαρπος (بلا ثمر)

الحرف الأول α- بادئة يونانية تفيد العكس أو التجرد تقابلها فى القبطية البادئة ⲁⲧ- بنفس المعنى ، ونجد الكلمة اليونانية ἄκαρπος فى القبطية ⲁⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ .

و ἄψυχος (بدون حياة . عادمة النفوس) (١كو ١٤ : ٧) نجدها فى القبطية ⲁⲧⲯⲩⲭⲏ .

φιλόλογος (مُحب الكلمة)

مكونة من جزئين : φιλο (مُحب) ، λογος (كلمة) ، وباستبدال φιλο اليونانية بكلمة ⲙⲁⲓ- (مُحب) القبطية ، نجد φιλόλογος فى القبطية تكتب ⲙⲁⲓⲗⲟⲅⲟⲥ .

φιλόχρηματία (محبة المال)

نـجدهـا ⲙⲉⲧ-ⲙⲁⲓ-ⲭⲣⲏⲙⲁ وقـد أضيـف إلى أولهـا فـى القبطيـة ⲙⲉⲧ- وهو مقطع يضاف إلى الصفات لصياغة الأسماء المعنوية .

ἀκακία (استقامة . كمال)

نجدها وقد كتبت فى القبطية ⲙⲉⲧ-ⲁⲧ-ⲕⲁⲕⲓⲁ .

συμ–μαθητής (زميل . رفيق)

مكونة من جزئين : συμ و μαθητής ونجدهـا فـى القبطيـة مـن جزئـين أيضاً :زميل . رفيق ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲱ̀ⲫⲏⲣ

وأيضاً κερματιστής (صَرّاف)

كتبها الأقباط : ϥⲁⲓⲕⲉⲣⲙⲁ .

وأحيانانجد أن الكلمة اليونانيـة قـد تم تعديلها فـى اللغـة القبطيـة لتـؤدى نفـس معناها فى اليونانية وفقا للقواعد القبطية كما فى كلمـة " χωρίτης " اليونانيـة بمعنى "قَرَوِىّ" ، نجد أن الأقباط قد أضـافوا فـى البدايـة المقطـع ⲣⲉⲙ- (للتعبير عـن النَسَب) إلى (ϯⲭⲱⲣⲁ القرية) فاصبحت كلمة قروى فى القبطية :

" ⲣⲉⲙϯⲭⲱⲣⲁ "

وكلمة ἐπισκοπή (أُسْقُفية)

نجدها فى القبطية : ⲙⲉⲧⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ (أع ١ : ٢٠) .



الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :الصفة فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى :الصفة فى اللغة القبطية

الفصل الثالث :الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الباب الثامن

الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول

الصفة فى اللغة اليونانية

تنقسم الصفات فى اللغة اليونانية إلى ثلاث مجموعات :

أولا : صفات المجموعة الأولى

صفات المجموعة الأولى لها ثلاث نهايات هى :

" ος– " للمفرد المذكر ، " η– " للمفرد المؤنث ، " ον– " للجماد .

وتشتق الصفات من بعضها بتغيير النهايات فقط وتُكتب هكذا بالترتيب : مذكر ، مؤنث ، جماد

صالح	ἀγαθὸς , –ή , –ὸν
أى : صالح (مفرد مذكر)	ἀγαθὸς
صالحة (مفرد مؤنث)	ἀγαθή
صالح . صالحة (محايد)	ἀγαθὸν

وصفات المجموعة الأولى نوعان :

النوع الأول

ويتكون من الصفات غير المركبة وتكون عادة من مقطعين مثل (قدِيس ἅγιος) أو ثلاثة مقاطع مثل : (صالح ἀγαθὸς) وتنتهى فى المذكر بالمقطع "ος–" .

أما فى حالة المؤنث فإن الصفة إما أن تكون نهايتها " η– " أو تكون نهايتها " α– " وذلك إذا كان أصل الصفة ينتهى بأحد الحروف : " ρ " أوْ " ε " أو " ι " مثل الصفة " ἅγι–ος قديس " فإن أصلها " ἅγι– " ينتهى بحرف " ι " فتكون نهاية الصفة المؤنثة المشتقة منها هى " α " أى " ἁγία قديسة "

الصفة	جماد	مؤنث	مذكر
صالح	ἀγαθὸν	ἀγαθή	ἀγαθὸς
قدّيس	ἅγιον	ἁγία	ἅγιος

النوع الثانى

النوع الثانى من صفات المجموعة الأولى هو الصفات المتعددة المقاطع أو المركبة من حرف أو ظرف وصفة مثل:" مبارَك εὐλογητός " متعددة المقاطع ، ومثل : " غير ناموسى ἄνομος " وهى صفة مركبة من " α " و " νομος " .

اعراب صفات المجموعة الأولى

تُعرب الصفة المذكرة (المنتهية بـ " ος– " إعراب أسماء النوع الثانى المذكرة مثل : " رَبّ κύριος "

وتُعرب الصفة المؤنثة سواء المنتهية بالحرف " η– " مثل " بَدْء ἀρχή " أو المنتهية بـ " α– " مثل " ساعة ὥρα " أو " مَجْد δόξα " .

وتُعرب الصفة الجماد كإعراب أسماء النوع الثانى الجماد مثل "عَمَلٌ ἔργον"

وعلى هذا فإن الصفة : صالح ἀγαθὸς

والصفة : قدِّيس . مقدَّس ἅγιος

تُعربان إعراب أسماء النوع الثانى المنتهية بـ " ος– "

ثانيا : صفات المجموعة الثانية

تنقسم صفات المجموعة الثانية إلى نوعين :

١ ـ صفات نهايتها " ων– " فى المذكر والمؤنث ، " ον– " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حكيم . عاقل σῶφρων , σῶφρον)

٢ ـ صفات نهايتها " ης– " فى المذكر والمؤنث ، " ες– " فى المحايد ،

مثل الصفة : (حقيقى ἀληθής , ἀληθές)

وتُعرب صفات المجموعة الثانية إعراب النوع الثالث من الأسماء .

ثالثا : صفات المجموعة الثالثة

وتنقسم أيضا إلى نوعين هما :

١ ـ صفات نهايتها فى الفاعل المفرد المذكر " υς– " ، المؤنث " εια– " ، والمحايد " υ– " مثل : (حلو . عَذْب γλυκύς , –εῖα , –ύ) وأصل الصفة هو : γλυκυ– , γλυκε–

٢ ـ صفات نهايتها فى الفاعل المفرد " ας– " فىالمذكر ، " αινα– "فى المؤنث ، " αν– " فى المحايد مثل الصفة :

(أَسْوَد μέλας , –αινα , –αν) وأصلها μελαν–

وتُعرب صفات المجموعة الثالثة إعراب أسماء النوع الثالث فى المذكر والمحايد ، وإعراب النوع الأول فى المؤنث .

قواعد عامة للصفة فى اللغة اليونانية

١ - الصفة تتبع (تتطابق) الاسم الموصوف (الذى تصفه) فى النوع والعدد والإعراب ، أى أن الصفة والموصوف الاثنان يكونان مثل بعضهما فى النوع والعدد والإعراب .

٢ - الصفة فى اليونانية توضع بين أداة التعريف والاسم الموصوف ، وقد تأتى الصفة بعد الاسم الموصوف مع تكرار أداة التعريف مرة ثانية ، ما عدا الصفات :

ὅλος , -ή , -όν	كل
ἔσχατος,-η, -όν	أخير
ἄκρος , -ά, -όν	قِمَّة
μέσος , -ή, -όν	وسط

٣ - الصفة التى تسبقها أداة تعريف تُسمَّى "صفة وصفية" ، أما إذا جاءت الصفة بعد الاسم غير مسبوقة بأداة التعريف فتُسمَّى "صفة خبرية" مثل :

ὁ ἀπόστολος <u>καλός</u>	الرسول طيب
<u>καλός</u> ὁ ἀπόστολος	الرسول طيب

فى الحالتين السابقتين نجد أن الصفة καλός لم تسبقها مباشرة أداة التعريف لذا فهى "خبر" أو "صفة خبرية" .

٤ - يمكن استخدام الصفة بدون الموصوف ، وفى هذه الحالة يقدَّر الاسم الموصوف بـ "رجل أو رجال" إذا كانت الصفة مذكرة ، و "امرأة أو نساء" إذا كانت الصفة مؤنثة ، و "شيء أو أشياء" ، "أمر أو أمور" إذا كانت الصفة جماداً ، مثال ذلك:

ὁ πιστός	المخلص . الأمين
ὁ πιστός ηλθεν	جاء (الرجل) الأمين

وهكذا : (المرأة) الأمينة ἡ πιστή

(الشيء) الجميل τό καλόν

وقد يُعبَّر عن الصفة الجماد المسبوقة بأداة التعريف باسم مَعْنَى ، فالصفة τὸ καλόν قد تعنى "الجَمَال" .

٥ ـ هناك صفات لها نهايتان ος– للمذكر والمؤنث ، ον– للجماد وذلك إذا كانت الصفة متعددة المقاطع أو مركبة (من حرف وصفة مثلا) كما فى :

غير شرعى (مذكر ومؤنث) ἄνομος

غير قانونى (جماد) ἄνομον

الفصل الثانى

الصفة فى اللغة القبطية

لا يوجد فى اللغة القبطية سِوى عدد ضئيل جداً من الصفات المأخوذة من اللغة المصرية القديمة مثل : (ⲛⲟⲩϥⲓ حَسَن . طَيِّب) ، (ϣⲏⲙ صغير) ، وهناك أشكال أخرى للصفة فى القبطية ولكن عددها قليل أيضاً وهى فى حقيقة أمرها أسماء أكثر من كونها صفات حقيقية .

ففى التعبير : "رَجُلٌ حكيم" ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲉ

نجد أن كلمة (ⲥⲁⲃⲉ حكيم) اسم ، وفى التعبير :

ⲟⲩⲍⲟⲩⲣ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ التى يمكن أن نترجمها "خاتم ذهبى" أو "خاتم ذهب" أو "خاتم من ذهب" ، نجد أن ⲛⲟⲩⲃ يمكن ترجمتها كاسم "ذهب" أو كصفة "ذهبى"، وبنفس المعنى تكون ⲥⲁⲃⲉ .

ويمكن مقارنة ذلك – من جهة القواعد – بكلمة (ϣⲱⲥ راعى) فى الجملة :

ⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩϣⲱⲥ ⲡⲉ "هذا رجل راعٍ" أو "هذا الرجل راعٍ" .

ولتعويض النقص فى الصفات المصرية التى انتقلت إلى اللغة القبطية ، استعملت فى القبطية طريقة الإضافة للتعبير عن الصفة ، وفى هذه الحالة تأتى الصفة بعد الاسم الذى تصفه ، كما جاءت (ⲥⲁⲃⲉ حكيم) بعد (ⲣⲱⲙⲓ رجل) ، (ⲛⲟⲩⲃ ذهب) بعد (ⲍⲟⲩⲣ خاتم) .

إلا أنه يوجد عدد قليل من الصفات القبطية يأتى قبل الاسم الموصوف كما فى (ⲛⲓϣϯ كبير) ، (ⲕⲟⲩϫⲓ صغير) ، ..

والصفة فى القبطية إما جامدة مثل الصفات التى مرت بنا :

(حكيم ⲥⲁⲃⲉ) ، (كبير ⲛⲓϣϯ) ، (صغير ⲕⲟⲩϫⲓ)

وإما مشتقة من الأسماء بإضافة حرف متحرك أو حذف أو تغيير حرف .

والصفات الجامدة والمشتقة تأتى قبل الاسم الموصوف أو بعده ، والكلمة التى تأتى أولا فى الجملة – سواء كانت صفة أو اسم موصوف – هى التى تأخذ أداة المعرفة أو أداة النكرة على حسب المعنىالذى نريده ، أما الكلمة التالية فتخلو من الأداة وترتبط بالأولى بحرف إضافة ـⲛ̀ أو ـⲙ .

وإما مركبة كما فى (ⲁⲧⲥ̀ⲙⲏ أخرس) المركبة من ـⲁⲧ ، ⲥ̀ⲙⲏ أو (ⲗⲁⲥⲁϫⲓ ثرثار) المركبة من ـⲗⲁ ، ⲥⲁϫⲓ .. وهكذا .

وهذا النوع من الصفات يأتى دائما بعد الاسم الموصوف .

ولتعويض النقص أيضا فى عدد الصفات المصرية القديمة التىانتقلت إلى القبطية يوصف الاسم عادة فى القبطية باستعمال الصورة الوصفية المشتقة من الفعل .

تطابق الصفة مع الموصوف فى العدد والنوع

الصفات الجامدة التى ليس لها مؤنث أو جمع تبقى كما هى بدون تغيير مهما كان نوع أو عدد الاسم الذى تصفه .

أما الصفات التى لها صيغة تأنيث وصيغة جمع مثل الصفة ⲥⲁⲃⲉ التى لها ثلاث صور هى : ⲥⲁⲃⲉ حكيم . عاقل (للمفرد المذكر)

ⲥⲁⲃⲏ حكيمة . عاقلة (للمفرد المؤنث)

ⲥⲁⲃⲉⲩ حكماء . عقلاء (لجمع المذكر والمؤنث)

فى هذه الحالة نختار الصفة التى تطابق الاسم الذى نصفه فى النوع (مذكر أو مؤنث) وفى العدد (مفرد أو جمع) .

وتستثنى الصفة من هذا إذا كانت مفعولاً به أو خبراً أى تبقى فى صورة المفرد المذكر بغض النظر عن نوع وعدد الاسم الموصوف .

وكذلك تبقى الكلمة الثانية (سواء صفة أو موصوف) فى غالبية الأحوال دون تغيير (أى فى صورة المفرد المذكر) وإن كانت **أحياناً** تتبع الكلمة الأولى فى العدد والنوع .

صيغة التفضيل فى اللغة القبطية

صيغة التفضيل التى بمعنى "أقل من" أو "أصغر من" غير موجودة فى القبطية ، ويستعمل التعبير "أكثر صغراً" للتعبير عن ذلك .

صيغة التفضيل التى بمعنى أكثر أو أكبر .. تصاغ فى القبطية باستعمال الصفة متبوعة بحرف الجر ⲉ أو ⲉ̀ⲣⲟ⸗ . فمثلا :

ⲛⲓϣϯ كبير . عظيم ، ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ أكبر من . أعظم من ،

ⲛⲓϣϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ أكبر منه . أعظم منه

وتصاغ صيغة التفضيل هذه باستعمال -ⲉ̀ϩⲟⲧⲉ قبل الاسم .

وتستعمل (ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ أكثر) بعد الصفة للتعبير عن التفضيل العام الذى لا يُذكر فيه الاسم المفضَّل عليه ، كأن نقول " الأعظم ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲛⲓϣϯ " .

التفضيل الـمُطْلَق مثل "عظيم جداً" يتم التعبير عنه فى القبطية بإضافة كلمة "جداً ⲉⲙⲁϣⲱ " (وتكتب أحياناً ⲙ̀ⲙⲁϣⲱ) إلى الصفة مثل :

ⲛⲓϣϯ ⲉⲙⲁϣⲱ عظيم جداً

أما التفضيل النسبى فيكون كما جاء فى :

(لو ٩ : ٤٨) الأصغر فيكم ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ϧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

(١كو ١٥ : ٩) الأصغر بين الرسل ⲡⲓⲕⲟⲩϫⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

الفصل الثالث
الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

القسم الأول
معاملة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الصفات اليونانية التى انتقلت من اليونانية إلى القبطية تُعامَل فى القبطية معاملة الصفات القبطية ، ويمكن أن تأتى قبل أو بعد الاسم الذى تصفه .

وتتفق الصفة اليونانية مع الموصوف فى النوع والعدد ، ولكنها تأخذ عادةنهاية المفرد المذكر عندما تصف شخصاً من أى نوع ، أما فى باقى الحالات فتأخذ نهاية المحايد المفرد ، ولا توجد صورة خاصة بالجمع .

فى (مر ١٠ : ١٧) المعلم الصالح   ⲫⲣⲉϥϯⲥ̀ⲃⲱ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ

وفى (١كو ٧ : ١٢) امرأة غير مؤمنة   ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲓⲥⲧⲟⲥ

وفى (يو ٤ : ٩) امرأة سامرية   ⲟⲩⲥ̀ϩⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ

وفى (١كو ١٥ : ٤٤) جسم حيوانى (نفسانى)   ⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲯⲩⲭⲓⲕⲟⲛ

وفى (عب ٧ :١٦) وصيَّة جسدية   ⲛⲓⲉⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲁ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ

وفى كثير من الأحيان نجد فى بعض النصوص القبطية أن الاسم المؤنث يأخذ صفة مؤنثة خلافاً للقاعدة العامة ، وهذه الصفة المؤنثة تنتهى بنهاية المفرد المؤنث ، وفى مرة واحدة أُخذت الصفة المحايدة .

وبعيداً عن هذا نجد بعض التعبيرات اليونانية المكونة من اسم مع الصفة الخاصة به وقد أخذت طريقها إلى القبطية بنفس الشكل ، وبنفس نهايتها اليونانية لأنها – من

جهة القواعد – مأخوذة بالكامل عن اليونانية كما فى :

الكنيسة الجامعة ϯⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

القسم الثانى

مقارنة الصفات اليونانية فى اللغة القبطية

لم تستعمل صفات المقارنة النسبية اليونانية فى اللغة القبطية إلا نادراً .

وينتشر استعمال صيغة التفضيل اليونانية فى ألقاب الشرف اليونانية التى انتقلت إلى القبطية مثل :

1. ⲁⲅⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ الأقدس

وتستعمل بصفة أساسية للأساقفة والبطاركة كما فى القطعة اليونانية التى تُقال للأسقف أو البطريرك بعد البولس القبطى : ⲧⲟⲩ ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲱ (...)

2. ⲉⲛⲇⲟⲝⲟⲧⲁⲧⲟⲥ الأمجد

لقب يقال عادة للحكام .

3. ⲉⲩⲗⲁⲃⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ التَقِىّ . الوَرِع . البار

لقب للأحبار من رجال الدين الكبار .

4. ⲑⲉⲟⲫⲓⲗⲉⲥⲧⲁⲧⲟⲥ حبيب الله

وهو أيضا لقب أو صفة يوصف بها رجال الدين .

5. ⲗⲁⲙⲡⲣⲟⲧⲁⲧⲟⲥ الشهير . الجليل

لقب يستعمل عادة لموظفى الحكومة .

6. ⲧⲓⲙⲓⲱⲧⲁⲧⲟⲥ الأشرف

لقب يستعمل لمسئول مدنى أو دينى .

وتوجد أيضا الصفة (ⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ الأقل . الأصغر . الحقير) هذه التى تستعمل كثيراً فى كل أنواع الأدب القبطى حينما يكون الكاتب أو المتكلم راهباً أو قسّاً فإنه يشير إلى نفسه باتضاع ، وهكذا فعل القديس بولس فى (١كو ١٥ : ٩) :

ولأنى أصغر الرسل ⲡⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ

وهذا الشكل شائع فى الكتابات الأخرى كما فى اللحن الذى يقال لسائر القديسين فى أعيادهم (لحن ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ) :

ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ (ⲡⲓϩⲏⲕⲓ) ⲡⲓⲉⲗⲁⲭⲓⲥⲧⲟⲥ

أنا عبدك (المسكين) الحقير

القسم الثالث

القواعد العامة للصفات اليونانية فى اللغة القبطية

الصفات اليونانية تتبع نفس القواعد الخاصة بالصفات القبطية عند استعمالها فى اللغة القبطية ، وقد أعطينا أمثلة لاستعمال الصفات كخبر حيث وجدنا أنها فى الغالب تسبق الأسماء التى تصفها ، وهكذا نرى الصفة (ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ مبارك . طوباوى . المرحوم) يمكن أن تلى أو تسبق الاسم . مثال ذلك :

آباؤنا الراقدون	ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ
المرحوم أبى	ⲡⲁⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ

تعامل الصفات اليونانية معاملة الأسماء لأن الصفة اليونانية من وجهة نظر القواعد القبطية تعتبر اسماً ، فالصفتان اليونانيتان : ⲁⲅⲓⲟⲥ,ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ عندما تصفان اسم علم فإنهما تعتبران اسما مضافا إلى اسم العلم ، على سبيل المثال :

القديس يوحنا	ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ

الطوباوى الأنبا بقطر   πιⲙⲁⲕⲁⲣιⲟⲥ ⲁⲡⲁ Ⲃιⲕⲧⲱⲣ

والأمثلة الآتية تعرض استعمالات أخرى للصفات اليونانية كأسماء فى القبطية :

(رو ٤ : ٥) الفاجر   πιⲁⲥⲉⲃⲏⲥ

(لو ١١ : ٤٥) الناموسيون   ⲛιⲛⲟⲙιⲕⲟⲥ

(١كو ١ : ١٩) الحكماء   ⲛιⲥⲟⲫⲟⲥ

(رو ١٥ : ٢٧) الجسديات (أيضا)   ⲛι(ⲕⲉ)ⲥⲁⲣⲕιⲕⲟⲛ

(لو ٦ : ٣٥) الأشرار   ⲛιⲡⲟⲛⲏⲣⲟⲥ

فى الجملة الاسمية فى اللغة القبطية لا بد أن يتصل بالخبر أداة معرفة أو نكرة طبقا لقواعد اللغة القبطية ، ولما كانت الصفات نكرة فإنها تأخذ أداة النكرة فى القبطية كما فى :

(١يو ١ : ٩) "إن اعترفنا بخطايانا فهو أمين وعادل حتى يغفر لنا خطايانا ..."

(١يو ٢ : ٢٩) " إن علمتم أنه بار هو فاعلموا أن كل من يصنع البر مولود منه .."

(١يو ٣ : ٧) "من يفعل البر فهو بار"

(عب ١١ : ٤) " (هابيل) شُهد له أنه بار"

فى كل هذه الآيات نجد الصفة "عادل أو بار" يقابلها فى القبطية :

.ⲟⲩⲇιⲕⲉⲟⲥ ⲡⲉ

وفى (أع ٤ : ١٩) "إن كان حقاً أمام الله"   ⲟⲩⲇιⲕⲉⲟⲛ ⲡⲉ

وفى (مت ٢٦ : ٤١) و (مر ١٤ : ٣٨) :

"أما الجسد فضعيف"   ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲁⲥⲑⲉⲛⲏⲥ ⲧⲉ

وفى (١كو ٣ : ٣) "ألستم جسديين ؟" :

ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ϩⲁⲛⲥⲁⲣⲕⲓⲕⲟⲛ ⲁⲛ ?

وفى (لو ١٨ : ٩) "وقال قوم واثقين بأنفسهم إنهم أبرار"

و (لو ٢٠ : ٢٠) "فراقبوه وأرسلوا جواسيس يتراءون أنهم أبرار" :

ϩⲁⲛⲆⲓⲕⲉⲟⲥ ⲛⲉ

القسم الرابع

الصفات (القبطية - اليونانية) المركّبة

الصفات اليونانية عند دخولها فى اللغة القبطية تأخذ البادئات القبطية مثلها فى ذلك مثل الأسماء ، مثال ذلك :

١ - ⲁⲧ- قبل الصفة اليونانية كما فى :

ⲁⲧ-ⲉⲥⲑⲏⲧⲟⲛ بليد . فاقد الشعور

٢ - ⲙⲉⲧ- قبل الصفات اليونانية كما فى :

(١تى ٢ :٢) "لكى نقضى حياة مطمئنة هادئة فى كل تقوى ووقار"

ϧⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ



الباب التاسع

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول :الظروف فى اللغة اليونانية

الفصل الثانى :الظروف فى اللغة القبطية

الفصل الثالث :الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الرابع :الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبطية

الباب التاسع
الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

الفصل الأول
الظروف فى اللغة اليونانية

تعتبر الظروف فـى اليونانيـة كلمـات مَبنيَّـة أى غـير مُعْرَبَـة أى لا يتغـير شـكل نهايتها .

ونحصل على الظرف من الصفة المناظرة بإبدال نـهايـة الصـفة (ος–) إلى (ως–) وقد يأتى الظرف من الصفة الجماد المفرد .

مثال للظروف :

بعدل (ظرف) δίκαιως ← عادل (صفة) δίκαιος

الفصل الثانى

الظروف فى اللغة القبطية

الظرف فى اللغة القبطية كلمة تصف الفعل ، وكما فى اللغة العربية يوجد فى القبطية أيضا ظرف مكان مثل : خلف وأمام ، وظرف زمان مثل : غداً ، وحال مثل : سريعاً أو بسرعة ...

وتوجد بضع كلمات بسيطة – غير مركبة – تعبر عن الحال أو الظرف فى اللغة القبطية ، إلا أن الكثير من الظروف القبطية تتركب بإضافة ‑ⲛ̀ أو (‑ⲙ̀) إلى الفعل (فى المصدر) مثل :

بسرعة ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ ، سِرّاً ⲛ̀ⲭⲱⲡ

وبعض الظروف القبطية يتركب من ϧⲉⲛ (فى . بـ) مع الاسم أو الفعل (فى المصدر) مثل :

بصراحة ϧⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲱⲛϩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

وبعض الظروف الأخرى تتركب من ⲛ̀ مع الصفة كما فى :

أولاً ⲛ̀ϣⲟⲣⲡ أو بدون أكل ⲛ̀ⲁⲑⲟⲩⲱⲙ

أما الظروف الدالة على المكان فتكون بإضافة ‑ⲛ̀ أو ‑ⲙ̀ إلى أول الاسم الدال على المكان . وكمثال على ذلك :

هناك ⲙ̀‑ⲙⲁⲩ

وأيضا فى ظروف الزمان تضاف ‑ⲛ̀ أو ‑ⲙ̀ إلى اسم الزمان مثل :

فى اليوم (النهاردة) ⲙ̀‑ⲫⲟⲟⲩ ، غداً (بُكْرَه) ⲛ̀‑ⲣⲁⲥϯ

دائماً ⲙ̀‑ⲙⲏⲛⲓ

وهناك ظروف مكان فى اللغة القبطيــة تتركب مـن حـرف جـر بسـيط – غـير مركب – مع كلمة تدل على المكان مثل :

خارجاً (بَرّه) ⲉ̀ⲃⲟⲗ ، فى الداخل (جُوّه) ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ

وهذا النوع من الظروف كثير وشائع الاستعمال فى القبطية مع عدد كبـير مـن الأفعال .

الفصل الثالث

الظروف اليونانية فى اللغة القبطية

أخذت اللغة القبطية – فى كل لهجاتها – بعض الظروف اليونانيـة ، ولم يختلف استعمال هذه الظروف فى القبطية عن استعمالها فـى اليونانيـة لا فـى الشـكل ولا فـى المعنى ، هذه الظروف هى بصفة عامة الظروف الدالة علـى الحالـة أو الظـروف الدالـة على الزمن .

وأهم الظروف اليونانية التى دخلت القبطية هى :

1. ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ حقاً . بالحقيقة . فعلاً

ومرادفها القبطى هو ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ

2. (ϩ)ⲁⲙⲁ فى وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً

ومرادفها القبطى هو ϩⲓ ⲟⲩⲥⲟⲡ

3. ⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ فجأة . بغتة . على غرة . على غفلة

ويكون التعبير "على حين غرة" أو بالعامية "على غفلة" بالقبطية هو :

ϧⲉⲛ ⲟⲩⲉⲝⲁⲡⲓⲛⲁ

4. ⲉϯ

وتستعمل ⲉϯ فى القبطية بمعنيين :

الأول : بَعْد . من بَعْد . ثمَّ . مِن ثَمَّ ، وكمثال على ذلك عبارة :

مِن ثم بعد وقت قليل ⲉϯ ⲕⲉⲕⲟⲩϫⲓ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ

والمعنى الثانى الذى استعملت فيه ⲉϯ فى القبطية هو "بينما . فى أثناء . فيما" كما فى العبارة :

وفيما هو يتكلم ⲟⲩⲟϩ ⲉϯ ⲉϥⲥⲁϫⲓ

5. (ϩ)ⲏⲇⲏ — إذاً . الآن

6. ⲕⲁⲕⲱⲥ — رديئاً

7. ⲕⲁⲗⲱⲥ — حسناً

8. ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ — وأيضاً . بناء عليه . هكذا

بالإضافة إلى استعمال ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ فى النصوص الأدبية ، فإننا نجدها فى الخطابات تستعمل لتشير إلى بداية موضوع جديد .

9. ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ — لا سيما . خصوصاً

10. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ — بالأكثر . بالحَرى

ونجدها فى القبطية بمفردها أو مع كلمة أخرى كما فى :

ⲡⲟⲗⲩ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ — أكثر كثيراً

ⲡⲟⲥⲱ ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ — كم هو كثير جداً

11. ⲙⲟⲅⲓⲥ — بالكاد . بمجرد ما

12. ⲙⲟⲛⲟⲛ — فقط . فحسب . (وبالعامية : بَس)

ⲙⲟⲛⲟⲛ ⲛⲁϩϯ — آمن فقط (لو ٨ : ٥٠)

وفى المكاتبات والحسابات عندما تذكر بعد عملية جمع فإنها تعنى الإجمالى أو المحصلة النهائية أو بالتعبير الدارج "التفقيطة" فقط وقدره ...أو كذا .. فقط .

وهناك استعمال شائع لهذا الظرف على صورة ⲟⲩⲙⲟⲛⲟⲛ بمعنى " ليس هذا فحسب " أو بالعامية " مش كده وبس " .

13. (ϩ)ⲟⲙⲟⲓⲱⲥ — كذلك . مثله (شَرْحُه)

14. ⲡⲁⲗⲓⲛ — ثانيةً . مرة أخرى

وتستعمل فى القبطية بنفس المعنى ويتبعها غالبا ⲟⲛ والاثنان معا بنفس المعنى

" ثانيةً . مرة ثانية "

15. ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ مطلقاً . على الإطلاق . قَطّ . البَتّة . كُلّيَّةً . بالكلية

ⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲱⲥ بالتأكيد

16. ⲡⲗⲏⲛ فقط . إلا . مع ذلك . على ذلك . إلا أن . ما عدا

17. ⲡⲱⲥ كيف ؟ . لماذا ؟

تستعمل أحيانا كظرف استفهام للسؤال عن الكيفية بمعنى " كيف " كما جاء في (تك ٣٩ : ٩) :

ⲡⲱⲥ ϯⲛⲁⲉⲣ ⲡⲁⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ كيف أفعل هذا الشر

وفي أحيان أخرى تستعمل كحرف ربط بنفس المعنى ، كما في (لو ١٤ : ٧) :

ⲉϥⲛⲁⲩ ϫⲉ ⲡⲱⲥ ⲛⲁⲩⲥⲱⲧⲡ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓϣⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲛⲣⲱⲧⲉⲃ وهو يلاحظ كيف اختاروا المُتّكآت الأولى

18. ⲥⲭⲉⲇⲟⲛ تقريبا

19. ⲧⲁⲭⲁ ربما . لعل . عسى . من المحتمل . غالباً

20. ⲧⲁⲭⲩ,ⲧⲁⲭⲏ بسرعة . على عَجَل . حالاً . فوراً

وتتكرر الكلمة في كثير من الأحيان هكذا :

ⲧⲁⲭⲏ ⲧⲁⲭⲏ بسرعة ، بسرعة

21. ⲧⲟⲧⲉ حينئذ . عند ذلك

22. ϩⲱⲥ مثل . كـ . كما . كما لَوْ

وتستعمل ϩⲱⲥ بمعناها الحقيقي أحياناً وبمعناها المَجَازِي أحيانا أخرى .

ا ـ استعمال ϩⲱⲥ بمعناها الحقيقي كما في (مت ٢١ : ٢٦) :

ϩⲱⲥ ⲟⲩⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ لأن يوحنا عند الجميع مثل نبي

ب ـ استعمال ϩⲱⲥ بمعناها الثاني كما في (٢كو ١٣ : ٧) :

ϩⲱⲥ ϩⲁⲛⲥⲱⲧⲡ... نظهر نحن مُزَكّين (مُختارين)

وعند استعمال الظروف اليونانية السابقة فى اللغة القبطية نجد أنها تأخذ نفس موقعها من الجملة اليونانية ، كما فى (لو ٤ : ٢٣) :

ⲡⲁⲛⲧⲱⲥ ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁϫⲉ تقولون (على كل حال) ، (بدون شك)

وفى (١تى ٤ : ١٠) :

ⲙⲁⲗⲓⲥⲧⲁ ⲛⲓⲡⲓⲥⲧⲟⲥ ولا سيما المؤمنين

وفى بعض الأحيان تستعمل الظروف اليونانيةفى اللغة القبطية ويوضع قبلها ⲛ̀ تماماً مثل الظروف التى من أصل قبطى ، كما فى : ⲛ̀ⲑⲛⲁⲩ مَتَى ؟ و ⲛ̀ⲁⲣⲏⲟⲩ ربَّما ، ونجد هذا بصفة خاصة فى البحيرية كما فى :

1. ⲛ̀ⲕⲁⲕⲱⲥ ردىء (مت ٢١ : ٤١)

2. ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ جيد . حسن . طيب . لطيف

فى (مى ١ : ١١) و (١تى ٣ : ٤ ، ٥ : ١٧) و (عب ١٣ : ١٨) .

3. ⲛ̀ϩⲟⲗⲟⲥ مطلقاً

الفصل الرابع

استعمال الظروف اليونانية كأسماء فى اللغة القبْطية

يمكن استعمال الظروف كأسماء ، ويكثر ذلك فى استعمال الكلمة العبرية الأصل (آمين ⲁⲙⲏⲛ) التى انتقلت إلى القبطية عن طريق اليونانية αμην ، كما نقول عندما انتهت الصلاة قلنا "آمين" .

وفى (١كو ١٤ : ١٦) : "وإلا فإن باركْتَ بالروح ، فالذى يشغل مكان العامى كيف يقول آمين عند شكرك" .. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ..

وفى (٢كو ١ : ٢٠) : "لأنه مهما كانت مواعيد الله فهو فيه النّعَم وفيه الأمين لمجد الله بواسطتنا" .. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ..

وفى (رؤ ٣ : ١٤) : "واكتب إلى ملاك كنيسة اللاودكيين هذا يقول الأمين الشاهد الأمين" ... .. ⲡⲓⲁⲙⲏⲛ ..

وفى (عب ١٢ : ٢٧) : نجد ظرفاً آخر يستعمل كاسم :

"فقوله مرة أيضا " .. ⲡⲓⲉⲧⲓ ⲇⲉ ⲛ̀ⲕⲉⲥⲟⲡ

فى التعبير (ⲟⲩⲧⲁⲭⲏ ϧⲉⲛ بسرعة) يبدو الظرف اليونانى ⲧⲁⲭⲏ كاسم اشتق منه الظرف طبقا لقواعد صياغة الظروف فى اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط اليونانية في اللغة القبطية

الباب العاشر

حروف العطف وأدوات الربط اليونانية فى اللغة القبطية

اقتبست اللغة القبطية عدداً من حروف العطف اليونانية وأدوات الربط التى تستعمل فى ربط جملتين ببعضهما ، وصارت هذه الحروف والأدوات جزءاً من اللغة القبطية ، ومعظمها جرى استعماله فى القبطية بنفس طريقة استعماله فى اليونانية .

ومن بين هذه الروابط التى احتفظت – فى القبطية – بنفس معناها ونفس عملها فى اليونانية نجد نوعين :

النوع الأول

فى هذا النوع توضع الروابط ثانى كلمة فى الجملة ، ومن بين حروف العطف التى تأتى ثانى كلمة فى الجملة نجد الكلمات الآتية :

	الكلمة اليونانية	الكلمة بالقبطية	المعنى
1.	γάρ	ⲅⲁⲣ	لأن . حقاً . فى الواقع
2.	δέ	ⲇⲉ	أمّا (وأحياناً لا يترجم فى العربية)
3.	μέν	ⲙⲉⲛ	إذاً . فـ . قد
4.	μέντοι	ⲙⲉⲛⲧⲟⲓ	إذاً . حينئذ . مع ذلك
5.	οὖν	ⲟⲩⲛ	إذاً . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثَمَّ

النوع الثانى

النوع الثانى من الروابط تأتى فيه الكلمة أول الجملة ، ونظراً إلى أن هذه الروابط (حروف العطف) لها أكثر من معنى فى القبطية ، وبالتالى تتعدد استعمالاتها ، لذا فإننا سنتناولها باختصار وبحسب ترتيبها الأبجدى كما يلى :

1. ⲁⲗⲗⲁ لكن . بل . إنما

ومثال لذلك : فى الصلاة الربانية نقول : " لكن نَجِّنا .. (مت ٦ : ١٣)

ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ

2. ϩⲁⲣⲁ

تستخدم ϩⲁⲣⲁ اليونانية بطريقتين فى اللغة القبطية :

الطريقة الأولى كأداة ربط تربط جواب الشرط (الجملة الثانية من الجملة الشرطية) بفعل الشرط (الجملة الأولى) وتكون بمعنى: " إذاً (إذَنْ) . لذلك . مِنْ ثَمَّ . بناء عليه " كما فى :

(لو ١١ : ٢٠) " (إذاً) فقد أقبل عليكم ملكوت ا لله " :

ϩⲁⲣⲁ ⲁⲥⲫⲟϩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲛ̀ϫⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ

وكما فى (٢كو ٥ : ١٤) " فالجميع إذاً ماتوا " :

ϩⲁⲣⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲩⲙⲟⲩ

أما الطريقة الثانية لاستعمال ϩⲁⲣⲁ فتستعمل بمعنى : " رُبَّما . لَعَلَّ " كما فى : (أع ١٧ : ٢٧) " يطلبون ا لله لعلهم (ربما) يتلمسونه فيجدونه " :

ⲉⲑⲣⲟⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲫϯ ϫⲉ ϩⲁⲣⲁ ⲇⲉ ⲥⲉⲛⲁϫⲟⲙϫⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲛ̀ⲥⲉϫⲉⲙϥ.

وتستخدم (ϩ)ⲁⲣⲁ فى بداية الجملة الاستفهامية بمعنى " هل " كما فى :

(يونان ٢ : ٤) (وقد جاءت بدون ع) : "ولكننى (هل) أعود أنظر " :

ⲁⲣⲁ ϯⲛⲁⲟⲩⲁϩ ⲧⲟⲧ ⲉⲑⲣⲓϫⲟⲩϣⲧ

3. ⲓⲙⲏⲧⲓ ما عدا . إلا . إذا لم

ⲓⲙⲏⲧⲓ واحدة من الكلمات اليونانيـة التـى نجدهـا كثـيراً فـى اللغـة القبطيـة الصعيدية مرة كأداة ربط ومرة أخرى كحرف جر ، أما فى اللهجة البحيريـة فنجدهـا بدرجة أقل ونجد مكانها الكلمة القبطية ⲉⲃⲏⲗ بمعنى " ما عدا . إلا " .

وفى مرات قليلة نجد فى البحيرية كلمة ⲓⲙⲏⲧⲓ وقبلها ⲥⲁⲃⲟⲗ القبطية بمعنى " إلا إذا." كما فى : (١كو ١٤ : ٥) " إلا إذا ترجم " :

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲙⲏⲧⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲓⲛ

وفى (١كو ١٥ : ٢) " إلا إذا كنتم قد آمنتم عبثاً " :

ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲓⲙⲏⲧⲓ ϩⲓⲕⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϩϯ

4. ⲓⲧⲉ أو . سواء (كذا) أو (كذا) . إما (كذا) أو (كذا)

تستعمل ⲓⲧⲉ بمعنى "أَوْ " ولكنها كثيراً ما تتكرر فى الجملة أى تأتى مرتين بمعنى " إما (كذا) أو (كذا) " و ⲓⲧⲉ تستعمل بكثرة فى القبطية كما فى :

(١كو ١٤ : ٧) " مزمار أو قيثارة " :

ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲥⲏⲃⲓ ⲛ̀ϫⲱ ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲕⲩⲑⲁⲣⲁ

وفى (١كو ١٠ : ٣١) " فإذا كنتم تأكلون أو تشربون أو تفعلون شيئاً " :

ⲓⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱ ⲓⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓ̀ⲣⲓ

5. ⲉⲡⲓⲇⲏ

هذه الكلمة لها أكثر من استعمال فى القبطية ، فتُستعمل بمعنى :.

ا ـ لأنَّ . لِـ . لأجل . من أجل . حيث أن . بما أن . نظراً لِـ ، كما فى :

(أع ١٤ : ١٢) " إذ كان هو المتقدم " :

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ϩⲩⲅⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ

وفى (يو ١٣ : ٢٩) " إذ كان الصندوق مع يهوذا " :

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲅⲗⲱⲥⲟⲕⲟⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ

وفى (١كو ١٤ : ١٢) " إذ أنكم غيورون " :

ⲉⲡⲓⲇⲏ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲓ ⲛ̀ⲣⲉϥϫⲟϩ

ب ــ نجد ⲉⲡⲓⲇⲏ فى الخطابات والمراسلات والوثائق والمستندات بعد الافتتاحيات التى تتضمن العنوان والتحية ، التى تمهد للموضوع الرئيسى للخطاب أو المستند ، وفى الحقيقة فإن ⲉⲡⲓⲇⲏ فى هذا الموضع تصبح بلا معنى ويمكن حذفها دون أن يتأثر المعنى ، إنها تشبه التعبير العربى التقليدى " أما بعد " الذى له نفس الاستعمال كمقدمة لموضوع الحديث الرئيسى .

6. ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ما دام . طالما ــ بما أن . كما . بينما

فى (٢بط ١ : ١٣) " ما دمتُ فى هذا المسكن " :

ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ϯϣⲟⲡ

وفى (مت ٢٥ : ٤٠) " بما أنكم فعلتموه .. " :

ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ

فى (رو ١١ : ١٣) " بما أنى رسول للأمم " :

ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁⲛⲟⲕ ϯⲟⲓ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ..

7. ϩⲓⲛⲁ لكى . لِـ . كَىْ . حتى

وهى كثيرة الاستعمال فى البحيرية كما فى :

(يو ٣ : ١٦) " لكى لا يهلك كل من يؤمن به بل تكون له الحياة الأبدية " :

ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁϩϯ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲛ̀ⲧⲉϥ-
ⲱ̀ⲧⲉⲙⲧⲁⲕⲟ

وفى حالات أخرى نادرة تستعمل ϩⲓⲛⲁ بطريقة أخرى :

ا ـ مع المضارع (الحاضر) الثالث كما فى :

(١كو ١ : ١٠) " ولكنى أطلب إليكم .. أن تقولوا قولا واحدا " :

ϯϯϩⲟ ⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ .. ϩⲓⲛⲁ ⲟⲩⲥⲁϫⲓ
ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ ⲉⲣⲉⲧⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟϥ

ب ـ وفى المستقبل الثالث كما جاء فى :

(يش ٣ : ٧) " لكى يعرفوا " : ϩⲓⲛⲁ ⲉⲩⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ

ووردت مع المستقبل الثالث المنفى فى :

(يو ١٨ : ٢٨) " لكى لا يتنجسوا " :

ϩⲓⲛⲁ ϫⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲥⲱϥ

8. ⲕⲉⲡⲉⲣ = ⲕⲉⲧⲟⲓ مع أنَّ . ولو أنَّ . برغم . بالرغم من

(فى ٣ : ٤) "مع أن لى أن أتكل على الجسد أيضا " :

ⲕⲉⲡⲉⲣ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲑⲱⲧ
ⲛ̀ϩⲏⲧ ϧⲉⲛ ϯⲥⲁⲣⲝ ⲟⲛ.

وفى (يو ٤ : ٢) "مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمِّد " :

ⲕⲉⲧⲟⲓ ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲁⲛ ⲉⲛⲁϥϯⲱⲙⲥ

9. ⲕⲁⲛ حتى لو . إنْ . لَوْ

ويتبعها الفعل فى حالة الشرط مع ⲉϣⲱⲡ فى البحيرية أو بدونها ، كما فى :

(يو ٨ : ١٤) "وإن (حتى لو) كنت أشهد لنفسى " :

ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲁⲓϣⲁⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ

وفى النفى تأتى ⲕⲁⲛ اليونانية بمعنى "إن لم . إذ لم" وبدون " ϣⲁⲛ " القبطية كما فى :

(يو ١٠ : ٣٨) "فإن لم تؤمنوا بى " :

ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛϣ̀ⲧⲉⲙⲛⲁϩϯ

وفى حالات نادرة نجد بعض التراكيب الأخرى مع ⲕⲁⲛ مثلما فى :

(غل ١ : ٨) "ولكن إن بشرناكم نحن أو ملاك من السماء " :

ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲛ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲓⲉ ⲟⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛ̀ⲧⲉϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ

و (يع ٥ : ١٥) "وإن كان قد فعل خطية " :

ⲕⲁⲛ ⲉϣⲱⲡ ⲁϥⲓ̀ⲣⲓ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲟⲃⲓ

* ⲕⲁⲛ .. ⲕⲁⲛ إما .. أو

كما فى التعبير " إذا ما كان ملكا أو عظيما ":

ⲕⲁⲛ ⲉϥⲟⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲟ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ

* ⲕⲁⲛ ولَوْ

تستعمل ⲕⲁⲛ أحياناً بمعنى " ولَوْ " أى بمعنى " على الأقل " كما فى :

(مر ٦ : ٥٦) : " يلمسوا ولو (على الأقل) هدب ثوبه " :

ϩⲓⲛⲁ ⲕⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲩϭⲓⲛⲉⲙ ⲡⲓϣ̀ⲧⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉϥⲉ̀ⲃⲱⲥ

10. ⲙⲏ

تستعمل ⲙⲏ بأكثر من معنى :

أولا : تستعمل ⲙⲏ عادة بمعنى " هَلْ " أو تقابل الهمزة الاستفهامية فى اللغة العربية " أ ؟ " وهى أيضا بمعنى " هَلْ " .

وتستعمل ⲙⲏ فى حالة ما تكون الإجابة المتوقعة هى بالنفى أى الإجابة هى " لا " ، مثال ذلك :

(يو ٤ : ١٢) : " ألعلك أعظم من أبينا يعقوب ؟ " :

ⲙⲏ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲓⲁⲕⲱⲃ

وفى (زك ٨ : ٦) : " أفيكون أيضا عجيبا فى عينىّ " :

ⲙⲏ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧϫⲟⲙ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ

ثانيا : فى حالة الجملة المنفية تستعمل ⲙⲏ بمعنى " هَلاّ ؟ أو ألا ؟ أو أليس ؟ أو ألم ؟ " وتكون الإجابة المتوقعة هى بالإيجاب وفى العربية الفصحى تكون الإجابة " بَلَى " ، كما فى :

(مت ١٣ : ٥٥) : " أليس هذا ابن النجار ؟ أليست أمه تدعى مريم ؟ " :

ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲙϣⲉ ? ⲙⲏ ⲧⲉϥ-
ⲙⲁⲩ ⲁⲛ ⲧⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ.

وفى (يونان ٤ : ٢) : " أليس هذا كلامى ؟ " :

ⲙⲏ ⲛⲁⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ?

وفى (لو ١٧ : ٨) : " ألا يقول له ؟ " :

ⲙⲏ ⲉ̀ϥⲛⲁϫⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ?

ثالثا : توجد حالات أخرى لا نتوقع فيها إجابة محددة " بنعم " أو " لا " وهنا تقابل ⲙⲏ كلمة " ألعل " كما فى :

(يو ٢١ : ٥) : " ألعل عندكم إداماً (طعاماً) ؟ " :

ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ ⲛ̀ⲉⲛϫⲁⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ .

11. ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ لكي لا . لئلا . خشية أن

تستعمل ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ عندما يكون في الجملة حدث نتوقعه كما في :

(عب ٣ : ١٢) : " أنظروا أيها الأخوة أن لا (لئلا) يكون في أحدكم قلب شرير " : ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥϩⲱⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ

12. ⲙⲏⲡⲱⲥ لكي لا . لئلا . خشية أن

تستعمل ⲙⲏⲡⲱⲥ في اللغة القبطية بنفس الطريقة التي استعملنا فيها ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ، ويمكن أن تحل كل منهما محل الأخرى بدون أى فرق أو اختلاف .

وفي معظم الأحيان تأتي ⲙⲏⲡⲱⲥ ويتبعها ما يفيد حدوث الفعل في الماضي مثال ذلك :

(غل ٤ : ١١) : " أخاف عليكم أن (لئلا) أكون قد تعبت فيكم عَبَثاً " :

.. ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲉⲧⲁⲓϭⲓ ϧⲓⲥⲓ

وفي (١كو ٨ : ٩) " لكن انظروا لئلا يصير سلطانكم هذا معثرة للضعفاء "

ⲙⲏⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲡⲓ..

13. ⲙⲏⲧⲓ هل ؟. أ ؟ . ألعل ؟

ⲙⲏⲧⲓ تبدأ سؤالا تكون إجابته المحتملة بالنفي ، وتعطي لمحة تعجب أو اندهاش للسؤال ، وعموما فإن ⲙⲏ ، ⲙⲏⲧⲓ تحل كل منهما محل الأخرى في اللغة القبطية .

وإليك بعض النصوص الكتابية التي وردت بها ⲙⲏⲧⲓ وبديلتها ⲙⲏ :

فى (يو ١٨ : ٣٥) " أَلَعَلِّى (هل) أنا يهودى ؟ " :

ⲙⲏ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲟⲩⲓⲟⲩⲇⲁⲓ ϩⲱ ?

وفى (يو ٤ : ٢٩) " ألعل هذا هو المسيح ؟ " :

ⲙⲏⲧⲓ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲡⲭ̅ⲥ̅

14. ϩⲟⲡⲱⲥ لكى

تستعمل ϩⲟⲡⲱⲥ على نطاق واسع فى البحيرية فى مستهل الجملة الأخيرة ، كما فى :

(مت ٥ : ١٦) : " لكى يروا أعمالكم الحسنة " :

ϩⲟⲡⲱⲥ ⲛ̀ⲥⲉⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲛⲉⲧⲉⲛϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ̀ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ

15. ϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ ما دام . طالما

تستعمل (ϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲫⲟⲥⲟⲛ) فى القبطية بصفة خاصة مع الزمن المضارع اللامحدود إلا أن هذا لا يمنع استعمالها مع الحالات الأخرى ، وفى البحيرية تستعمل ϩⲱⲥ عادة بدل (ϩⲟⲥⲟⲛ, ⲉⲛϩⲟⲥⲟⲛ) ، كما فى :

(مر ٢ : ١٩) : " ما دام العريس معهم " :

ϩⲱⲥ ⲉϥⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ

وفى (مت ٥ : ٢٥) " كن مراضيا لخصمك سريعا ما دمت معه فى الطريق " :

ϩⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

وفى (يو ١٢ : ٣٥،٣٦) " ما دام لكم النور " :

ϩⲱⲥ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ

وفى (يو ٩ : ٤) " ينبغى أن أعمل أعمال الذى أرسلنى ما دام نهار " :

ϩⲱⲥ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ

16. ϩⲟⲧⲁⲛ عندما . لما . حين . حينما . متى

وكقاعدة عامة فإن ϩⲟⲧⲁⲛ يأتى بعدها شرط غالبا فنقول :

فى (مى ٥ : ٦) " إذا (متى) دخل أرضنا (حرفياً : أرضكم) ، وإذا (متى) داس تخومنا (حرفياً : تخومكم) " :

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲟϩ
ϩⲟⲧⲁⲛ ⲁϥϣⲁⲛⲓ̀ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲉⲧⲉⲛⲑⲱϣ

أما استعمال ϩⲟⲧⲁⲛ بدون الشرط فى القبطية فهو نادر كما فى :

(لو ١٢ : ٥٥) : " إذا رأيتم السحاب تطلع من المغارب فللوقت تقولون " :

ϩⲟⲧⲁⲛ ⲟⲩⲑⲟⲩⲣⲏⲥ ⲉϥⲛⲓϥⲓ ϣⲁⲣⲉⲧⲉⲛϫⲟⲥ

17. ϩⲟⲧⲉ عندما . متى . لما . حين . حينما . طالما

يكثر استعمال ϩⲟⲧⲉ فى البحيرية والفيومية بينما يندر استعمالها فى الصعيدية والأخميمية والأخميمية الفرعية .

وتستعمل فى البحيرية بصور متعددة منها " عندما . لما . حين " كما فى :

(يو ١٧ : ١٢) " حين كنت معهم " :

ϩⲟⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲉⲓⲭⲏ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ

وفى (يو ٩ : ٤) " يأتى ليل حين لا يستطيع أحد أن يعمل " :

ϩⲟⲧⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣ̀ϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ϩ̀ⲗⲓ ⲉⲣϩⲱⲃ

وفى (يو ٥ : ٢٥) " تأتى ساعة حين لا يسمع الأموات صوت ابن الله " :

ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ... ϩⲟⲧⲉ ⲟ̀ⲣⲉ ⲛⲓⲣⲉϥ-
ⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙ ⲉ̀ⲧ̀ⲥⲙⲏ ...

وفى (يو ٥ : ٢٨) "تأتى ساعة فيها (حين) يسمع جميع الذين فى القبور صوته":

ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ

ⲉⲧϫⲏ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲙ̀ⲙⲉϩⲁⲩ ⲉⲩⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ.

وفى (٢تى ٤ : ٣) " لأنه سيكون وقت لا يحتملون فيه التعليم الصحيح " :

ϩⲟⲧⲉ ⲛ̀ⲛⲟⲩϣⲉⲡ ϯⲥ̀ⲃⲱ ⲉⲑⲟⲩⲟϫ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

وفى (يو ٤ : ٤٥) " فلما جاء إلى الجليل قبله الجليليون " :

ϩⲟⲧⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ̀ ⲉ̀ϯⲄⲁⲗⲓⲗⲉⲁ ⲁⲩϣⲟⲡϥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

انظر أيضا (مت ١٣ : ٢٦) ، (مر ١ : ٣٢ ، ٤ : ٦) ، (لو ٤ : ٢٥) ، (يو ٢١ : ١٥) ، (أع ١١ : ٢) .

18. ⲟⲩⲇⲉ ولا

فى كثير من النصوص القبطية نجـد الكـاتب لا يفـرق فـى الكتابـة بـين ⲟⲩⲇⲉ بمعنى " ولا " وبين ⲟⲩⲧⲉ بمعنى " بـين " ، لـذا يكـون مـن العسـير أحيانـا أن نعـرف أيهما يريد الكاتب :

(يو ٦ : ٢٤) : " فلما رأى الجمع أن يسوع ليس هو هناك ولا تلاميذه " :

ⲟⲩⲇⲉ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ

(يو ٨ : ١٩) : "لستم تعرفوننى(لا) أنا ولا أبى" :

ⲟⲩⲇⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲁⲕⲉⲓⲱⲧ

انظر أيضا (مت ٦ : ٢٦) : "أنظروا إلى طيور السماء إنها لا تـزرع ولا تحصـد ولا تجمع إلى مخازن" ، وانظر أيضا (مر ١٢ : ٢٥) : "لأنهم متى قـاموا مـن الأمـوات لا يزوجون ولا يتزوجون" ، و (١كو ١١ : ١١) : "غـير أن الرجـل ليـس مـن دون المرأة ولا المرأة من دون الرجل فى الرب"، و (مز ٣٦ : ٣٣) (فـى النسـخة القبطيـة مز ٣٦ : ٢٩) : "الرب لا يتركه فى يده ولا يحكم عليه عند محاكمته" .

وفى (يو ٤ : ٢١) " تأتى ساعة لا فى هذا الجبل ولا فى أورشليم .. " :

ⲟⲩⲇⲉ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲟⲩⲇⲉ ϧⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅

انظر أيضا (رو ٨ : ٣٨،٣٩) ، (يو ٨ : ١٩) ، (مر ١٢ : ٢٥) ،

وفى (هو ٣ : ٤) " بلا ملك وبلا رئيس ، بلا ذبيحة وبلا تمثال وبلا أفود وترافيم " (حرفياً حسب النص القبطى : "لا ملك ولا رئيس ، لا ذبيحة ولا مذبح ولا أفود ولا ترافيم) " :

ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲣⲟ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲣⲭⲱⲛ. ⲙ̀ⲙⲟⲛ ϣⲟⲩϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲁⲛⲉⲣϣⲱⲟⲩϣⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲣⲉϥⲧⲁⲙⲟ.

وفى (مز ٩١ : ٤) " لا يعرف ولا يفهم هذه " :

ⲛ̀ⲛⲉϥⲉ̀ⲙⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲛ̀ⲛⲉϥⲕⲁϯ ⲉ̀ⲛⲁⲓ

وأيضا راجع (مز ٤٤ : ٣) (مز ٤٣ : ٣ النسخة القبطية) : "لأنه ليس بسيفهم امتلكوا الأرض ولا ذراعهم خلصهم" .

و(مز ٥٨ : ٥) (مز ٥٧ : ٥ النسخة القبطية) : " التى لا تسمع صوت الرقاة، ولا دواءً يتهيأ من حكيم" .

وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ فى القبطية بديلا لِ μη اليونانية بنفس المعنى كما فى :

(مر ٦ : ٨) " لا مزوداً ولا خبزاً ولا نحاساً (نقوداً) " :

ⲟⲩⲇⲉ ⲱⲓⲕ ⲟⲩⲇⲉ ⲡⲏⲣⲁ ⲟⲩⲇⲉ ϩⲟⲙⲧ

ونلاحظ أن تتابع " المزود والخبز والنحاس " اختلف فى العربية عما فى اليونانية وبالتالى القبطية المأخوذة عنها .

انظر أيضا (لو ١٠ : ٤) "لا تحملوا كيسا ولا مزودا ولا أحذية " .

وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ فى الصعيدية بدل ουμη اليونانية ، أما فى البحيرية فنجد ⲟⲩⲟϩ مكانها كما فى :

(رؤ ١٨ : ٧) "أنا جالسة ملكة ولست أرملة ولن (ولا) أرى حزنا" :

ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲛⲁⲛⲁⲩ

وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ أيضا بدلا من μηδε اليونانية ، مثل :

(عو ١٣) "ولا تدخل باب شعبى ولا تنظر" :

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ϩⲁⲛⲡⲩⲗⲏ .. ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣϫⲟⲩϣⲧ

وأيضا فى (مت ٦ : ٢٥) : "لا تهتموا لحياتكم .. ولا لأجسادكم"

وأيضا (مت ٧: ٦ ، ١٠ : ٩-١٠) ، (مت ٢٢ : ٢٩ ، ٢٣ : ١٠)

وفى (مر ١٢ : ٢٤) : "لهذا تضلون إذ لا تعرفون الكتب ولا قوة الله"

وأيضاً (مر ١٣ : ١٥) : "والذى على السطح فلا ينزل إلى البيت ، ولا يدخل ليأخذ من بيته شيئاً" .

وفى (لو ١٢ : ٢٢) : "لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون ولا للجسد بما تلبسون".

وتستعمل ⲟⲩⲇⲉ أيضا بدلا من μητε اليونانية ، مثلما فى :

(يو ٥: ١٢) "لا بالسماء ولا بالأرض ولا ..." :

ⲟⲩⲇⲉ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲟⲩⲇⲉ ⲉϩⲣⲉⲛ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲉⲁⲛⲁϣ

وأيضاً (مت ٥ : ٣٥) : "ولا بالأرض .. ولا بأورشليم" .

وأيضاً (مت ٥ : ٣٦) : "ولا تحلف برأسك" :

ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲱⲣⲕ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲁ̀ⲫⲉ

19. ⲡⲗⲏⲛ لكن . على أى حال . إلا . ماعدا

في (مت ١٨ : ٧) "لكن ويل لذلك الإنسان" :

ⲡⲗⲏⲛ ⲟⲩⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ

20. ϩⲱⲥ

تستعمل ϩⲱⲥ في القبطية كثيرا وبمعانٍ مختلفة وفي تراكيب متنوعة كما في :

١ ـ استعمال ϩⲱⲥ كأداة ربط بمعنى : ما دام . طالما . عندما . حينما . بينما :

بصفة عامة فإن ϩⲱⲥ عندما تستعمل بهذا المعنى يأتي بعدها الزمن اللامحدود في القبطية كما في :

(مت ٥ : ٢٥) : " ما دمت معه في الطريق " :

ϩⲱⲥ ⲉⲕⲭⲏ ⲛⲉⲙⲁϥ ϩⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ

وفي (رو ١٥ : ٢٤) "فعندما أذهب إلى أسبانيا" :

ϩⲱⲥ ⲉⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ϯⲤⲡⲁⲛⲓⲁ

انظر أيضا (مت ٩ : ١٥) ، (لو ٥ : ٣٤ ، ٢٥:١٥) ، (يو ٩ : ٥)

وتستعمل ϩⲱⲥ أيضا مع أنواع أخرى من الجمل كما في :

(يو ٩: ٤) "ما دام نهار" : ϩⲱⲥ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲡⲉ

وفي (أع ١٦: ١٠) : "فلما رأى (حرفياً : رأينا) الرؤيا" :

ϩⲱⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲛⲛⲁⲩ ⲡ̀ⲓϩⲟⲣⲁⲙⲁ

انظر أيضا (لو ١٩ :٤١)

وفي (١تى ٤: ١٣) "اعكف على القراءة .. إلى أن (حتى) أجيء" :

ϩⲱⲥ ϯⲛⲏⲟⲩ ⲙⲁϩ̀ⲑⲏⲕ ⲉ̀ⲡⲓⲱϣ

٢ ـ استعمال ϩⲱⲥ فى القبطية بمعنى "كأن . كما . لأن" كما فى :

(عب ١٣: ١٧) "كأنهم سوف يعطون حسابا" : ϩⲱⲥ ⲉⲩⲛⲁϯ

وفى (رو ١٣: ١٣) "لنسلك باللياقة كما فى النهار" :

ϩⲱⲥ ⲉⲛϧⲉⲛ ⲡⲓⲉϩⲟⲟⲩ

وفى (٢بط ١: ٣) "كما أن قدرته الإلهية قد وهبت لنا كل ما هو للحياة" :

ϩⲱⲥ ⲉⲁϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁⲛ

وفى (١بط ٢: ١٣-١٤) "إن كان للملك فكمن هو فوق الكل أو للولاة فكمرسلين منه" : ϩⲱⲥ ⲉϥϭⲟⲥⲓ .. ϩⲱⲥ ⲉⲩⲧⲁⲟⲩⲟ

٣ ـ ϩⲱⲥ " كما لو . كأن "

وهذا الاستعمال لِـ ϩⲱⲥ هو الأكثر شيوعا فى القبطية كما فى :

(٢كو ١٣: ٢) "كما وأنا حاضر" أى بتعبير آخر "كما لو كنت حاضرا" ، أو "كأنى حاضر" : ϩⲱⲥ ⲉⲓⲭⲏ

وفى (١كو ٤ : ٧) "فلماذا تفتخر كأنك لم تأخذ" :

ϩⲱⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲕϭⲓ

21 ϩⲱⲥⲧⲉ — حتى . إلى درجة – فـ (فاء السببية) –
وعليه . بناء عليه . إذاً – لذا . لذلك.

١ ـ عند استعمال ϩⲱⲥⲧⲉ فى القبطية فإنها تكون متبوعة بأى نوع من أنواع الجمل ، فهى تكون مقدمة لجملة رئيسية فى هذه الحالة كما فى :

(مت ٢٣ : ٣١) "فأنتم شهود (تشهدون) على أنفسكم أنكم أبناء قتلة

الأنبياء" :　ϩⲱⲥⲧⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ

وفى (غل ٣ : ٩) "إذاً الذين هم من الإيمان يتباركون مع ابراهيم المؤمن" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲥⲉⲛⲁⲥ̀ⲙⲟⲩ ..

وفى (رو ٧ : ٤) "إذاً يا أخوتى أنتم أيضا قد متم" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩ ..

وفى (مر ٢ : ٢٨) "إذاً ابن الإنسان هو رب السبت أيضا " وتجدها فى القبطية "فرب السبت هو ابن الإنسان .." :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡ̀ⲟ̅ⲥ̅ ⲙ̀ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ..

وفى (مت ١٢ : ١٢) "إذاً يحل فعل الخير فى السبوت" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲉ̀ϣⲉ ⲛ̀ⲉⲣ ..

وفى (١تس ٤ : ١٨) "لذلك عَزُّوا بعضكم بعضاً" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲛⲟⲙϯ ..

وفى (١كو ٥ : ٨) "إذاً لنعيِّد" :　ϩⲱⲥⲧⲉ ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣϣⲁⲓ

٢ - ϩⲱⲥⲧⲉ بمعنى " حتى "

ويتبعها أداة ربط فى البحيرية كما فى :

(مت ٨ : ٢٤) "حتي غطت الأمواج السفينة" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲱⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩϩⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲓϫⲟⲓ

وفى (مت ١٣ : ٣٢) "حتي أن طيور السماء تأتى .." :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉⲓ̀ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓϩⲁⲗⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

وتستعمل ϩⲱⲥⲧⲉ فى تعبيرات أخرى كما فى :

(عب ١٣ : ٦) "حتي أننا نقول" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲛ ⲉⲛϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ϫⲉ

وفى (غل ٢ : ١٣) "حتى أن برنابا أيضا انقاد إلى ريائهم" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉ Ⲃⲁⲣⲛⲁⲃⲁⲥ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ..

انظر أيضا (يو ٣ : ١٦) : "حتى بذل ابنه الوحيد" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲡⲉϥϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲏⲓϥ

٣ - ϩⲱⲥⲧⲉ كاستعمال أخير لها يتبعها أداة ربط أيضا فى البحيرية بينما يتبعها ⲉ مع مصدر الفعل فى الصعيدية مثل :

(مت ٢٧ : ١) "حتى يقتلوه" :

ϩⲱⲥⲧⲉ ⲛ̀ⲥⲉϧⲟⲑⲃⲉϥ (ⲛ̀ⲧⲟⲩϧⲟⲑⲃⲉϥ)



الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية

فى اللغة القبطية

الباب الحادى عشر

حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية

انتقلت بعض حروف الجر اليونانية كما هى إلى كل اللهجات القبطية دون تغيير فى الشكل عادة .

واثنان من حروف الجر اليونانية هما (ⲡⲁⲣⲁ ، ⲕⲁⲧⲁ) لهما صور خاصة فى القبطية هى (ⲡⲁⲣⲁⲣⲟ⸗ ، ⲕⲁⲧⲁⲣⲟ⸗) ، وهى صور مبنيَّة على حروف الجر القبطية (ⲱⲁⲣⲟ⸗ ، ⲱⲁ نحو . إلى) ، (ⲉ̀ⲣⲟ⸗ ، ⲉ̀- إلى) وتتصرف مع الضمائر القبطية المتصلة .

وهناك تعبيرات فى القبطية تتكون من (اسم قبطى+ حرف جر قبطى) ، وتستعمل من ناحية القواعد كأسماء قبطية ؛ فتدخل عليها أدوات المعرفة والنكرة ...

كما فى (٢كو ٤ : ١٨) : " أبدية " ϩⲁⲛⲱⲁ ⲉⲛⲉϩ

وفى (١كو ٢ : ١٢) : "الذى من الله" ⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲗϧⲉⲛ ⲫ̀ⲛⲟⲩϯ

ونفس التركيبة نجدها مع حروف الجر اليونانية فى القبطية فتتكون أسماء قبطية من حرف جر يونانى مع اسم قبطى بنفس الطريقة السابقة ، والأمثلة على هذا ستجدها مع حروف الجر الخاصة بها فى موضعها عند الحديث عن حروف الجر اليونانية فى اللغة القبطية بحسب ترتيبها الأبجدى .

وفى كل هذه التركيبات نجد أن حرف الجر اليونانى يحتفظ بنفس المعانى التى له فى اللغة اليونانية عند استخدامه فى القبطية ؛ ليست كل المعانى ولكن بعضها .

وسنورد الآن حروف الجر اليونانية فى القبطية ونناقشها حسب ترتيبها الأبجدى:

1. ⲁⲡⲟ مِنْ . عَنْ . (السابق)

تستعمل ⲁⲡⲟ في تركيب بعض الأسماء في القبطية ، ولا تستعمل بمفردها كحرف جر ولكنها تستعمل بمعنى "السابق -ex " كما في ":

ⲁⲡⲟⲗⲁϣⲁⲛⲓ العُمْدَة السابق

أما استعمالها كحرف جر بمعنى " مِنْ ، عَنْ " كما في اليونانية مثلا : " من البداية ἀπ᾽ἀρχῆς " فلم يوجد في القبطية .

وهناك تعبير آخر يدخل في تركيبه -ⲁⲡⲟ هو ⲁⲡⲟⲥⲉⲑⲏⲧⲏⲥ ومعناه " عن ظهر قلب " كأن نقول " يحفظ الكتاب عن ظهر قلب " كما في :

تعلم المزامير عن ظهر قلب :

ⲁϥϣⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲉⲑⲏⲧⲏⲥ

2. ⲓⲙⲏϯ إلا . ما عدا

تستعمل ⲓⲙⲏϯ اليونانية كحرف جر في القبطية بمعنى "إلا . ما عدا " كما في (يو ١٧ : ١٢) " ولم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .." :

(.. ⲓⲙⲏϯ) ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲁⲕⲟ

وفي البحيرية يحل محلها – أحيانا – المرادف القبطي -ⲉ̀ ⲉⲃⲏⲗ بمعنى " إلا . ماعدا . سِوَى .." كما في :

(مت ١٧ : ٨) " لم يروا أحدا إلا يسوع وحده " : ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅

وفي (يو ١٧ : ١٢) " لم يهلك منهم أحد إلا ابن الهلاك .." :

ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲏⲣⲓ ..

وفي (أع ١٧ : ٢١) " وهم لا يكلمون أحدا بالكلمة إلا اليهود فقط " :

ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲛⲓⲒⲟⲩⲇⲁⲓ

وفى (أع ١٧ : ٢١) " فلا يتفرغون لشيء آخر إلا لأن يتكلموا " :

ⲉⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲥⲁϫⲓ

وأحيانا يتبع ⲓⲙⲏⲧⲓ حرف الجر القبطى ϧⲉⲛ كما فى :

(١كو ١٢ : ٣) " إلا بالروح القدس " :

ⲓⲙⲏϯ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅

3. ⲉⲡⲓ

تظهر ⲉⲡⲓ اليونانية فى القبطية فى حالات نادرة وبنفس معناها الذى تأخذه فى اليونانية "أمام " بمعنى قدام شخص أو فى حضوره ، وهى ترادف الكلمة القبطية ⲛⲁϩⲣⲉⲛ .

4. ⲕⲁⲧⲁ

تستعمل ⲕⲁⲧⲁ فى القبطية فى بنفس معانيها فى اللغة اليونانية وهى :

أولا : استعمال ⲕⲁⲧⲁ بمعنى " كُلّ "

عندما تستعمل ⲕⲁⲧⲁ فى اللغة القبطية بمعنى " كل " يتبعها الاسم مباشرة بدون أداة معرفة أو نكرة ، مثال ذلك :

فى (مز ٩١ : ٢) " كل ليلة " : ⲕⲁⲧⲁ ⲉϫⲱⲣϩ

وفى (زك ١٢ : ١٢) " كل عشيرة (قبيلة) " ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲩⲗⲏ

واللغة القبطية تعبِّر عن هذا المعنى عادة بتكرار الكلمة بدون حرف جر ، إلا أنه عند استعمال ⲕⲁⲧⲁ فى القبطية نجد أحيانا أن الاسم القبطى الذى بعدها يتكرر ، كما فى (يو ٢١ : ٢٥) " كل واحد (واحد واحد) " :

ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲁⲓ

ثانيا : استعمال ⲕⲁⲧⲁ بمعنى " طبقاً لِ . وفقاً لِ . حسب . بِ "

كما فى (أف ٣ : ٤) "الذى بحسبه تقدرون " :

ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛϣϫⲟⲙ

وفى (يو ١٠ : ٣) " فيدعو خرافه الخاصة بأسمائها " (حرفياً:حسب أسمائها) :

.. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁⲛ

ثالثا : استعمالات أخرى لـ ⲕⲁⲧⲁ فى القبطية

ا - ومن بين التعبيرات الشائعة فى الكتابات القبطية نجد التعبير " ⲕⲁⲧⲁ ⲫϯ " بمعنى " فى الله " كما فى ⲫϯ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ " آبائنا فى الله (الروحيين) "

ويستعمل هذا التعبير أحيانا كنوع من الاستعطاف أو المناشدة أو الاستحلاف كأن تقول " أستحلفكم بالرب " وفى مواضع أخرى يكون بمعنى " بمعونة أو بإرشاد الرب " .

ب - والأكثر شيوعا من هذا هو التعبير " ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲍ حسب الجسد أو بالجسد " وهو فى الأصل تعبير إنجيلى كتابى كما فى :

(يو ٨ : ١٥) " أنتم حسب الجسد تدينون "

و (رو ١ : ٣) " عن ابنه الذى صار من نسل داود من جهة الجسد "

و (رو ٤ : ١) " فماذا نقول إن أبانا ابراهيم قد وجد حسب الجسد "

و (رو ٨ : ٥) " فإن الذين هم حسب الجسد فبما للجسد يهتمون "

ومن الكتاب المقدس أخذ هذا التعبير طريقه إلى جميع أنواع الأدب القبطى .

جـ - شخصياً ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ

وهذا الاستعمال موجود فى القبطية الصعيدية .

د ـ ك . كما . مثل . مثلما

تستعمل ⲕⲁⲧⲁ في غالبية الأحوال – في اللغة القبطيـة – مـع الاسـم الـذى يليها لتعبِّر عن المقارنة بالمثل بمعنى " كما . مثلما . مثل .. " ، وفي البحيرية يتبعها فـى هذه الحالة ⲫⲣⲏϯ ليصبح التعبير القبطى هو ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ بمعنى " ك . كما. مثلما . مثل .. " كما في (رو ١١ : ٢٦) : كما هو مكتوب " :

ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲥ̀ϧⲏⲟⲩⲧ

رابعا : استعمل الأقباط ⲕⲁⲧⲁ للتعبير عن المكان بمعنى " في كل (مكان) أو من (مكان) ... " ، والتعبيرات الأخرى التى بهذا المعنى ، وكأمثلة لذلك :

في (تك ١١ : ٢٠) : وليَطِرْ طَيْر فوق الأرض على وجه (فى كل) جَلَد السماء " : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ

وفى (حز ٤٣ : ٢) :" وإذا بمجد إله اسرائيل جاء من طريق الشرق " :

.. ⲁϥⲛⲏⲟⲩ ⲕ̀ⲁⲧⲁ ⲡ̀ⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲥⲁ ⲡⲉⲓⲉⲃⲧ

خامساً : تُستعمل ⲕⲁⲧⲁ بمعنى " ضِدَّ " . مثال ذلك :

ⲕⲁⲧⲁⲣⲟⲕ	ضدَّك
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉϥⲯⲩⲭⲏ	ضِدَّ نفسه

سادساً : تُستعمل ⲕⲁⲧⲁ بمعنى " بـ . بواسطة " . كما في :

ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲩⲭⲏ	بسرعة

سابعاً : توجد تعبيرات مركَّبة مع ⲕⲁⲧⲁ مثل :

ⲁ̅. ⲕⲁⲧⲁⲙⲉⲣⲟⲥ قطمارس

ⲃ̅. ⲕⲁⲧⲁⲥⲁⲣⲝ الطبيعة الإنسانية . قريب (من الأقارب)

4. ⲡⲁⲣⲁ

حرف الجر ⲡⲁⲣⲁ له أكثر من معنى . ومن هذه المعانى :

أولا : أكثر من ⲡⲁⲣⲁ كما فى :

(رو ١ : ٢٥) " عبدوا المخلوق دون (حرفياً:أكثر من) الخالق " :

ⲡⲁⲣⲁ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲱⲛⲧ

وفى (مز ٨ : ٤) " واضعته قليلا عن (حرفياً:أكثر من) الملائكة " :

ⲛ̀ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ ⲡⲁⲣⲁ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ

وفى البحيرية كانت تحل ⲡⲁⲣⲁ محل ⲉϩⲟⲧⲉ بمعنى " أكثر من " كما فى (عب ٣ : ٣) " فإن هذا قد حسب أهلاً لمجد أكثر من موسى "

ثانيا : ضد . عكس ⲡⲁⲣⲁ كما فى :

(رو ١١ : ٢٤) " بخلاف الطبيعة (حرفياً:عكس أو ضد الطبيعة) " :

ⲡⲁⲣⲁ ⲧⲉⲕⲫⲩⲥⲓⲥ

وفى (أع ٢٣ : ٣) النسخة البحيرية جاءت ⲥⲁⲃⲟⲗ القبطية بدل ⲡⲁⲣⲁ اليونانية فى " مخالفا الناموس " ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ

ثالثا : تعبيرات مركّبة مع ⲡⲁⲣⲁ

١ - (عند . لَدَى . بجانب . بجوار) البحر أى شاطىء البحر

πⲁⲣⲁ ⲑⲁⲗⲁⲥⲥⲁ

٢ ـ التى تفوق الجسد ⲡⲁⲣⲁⲥⲱⲙⲁ

٣ ـ خلاف الطبيعة ⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ

كما فى (رو ١ : ٢٦) " لأن إناثهم استبدلن الاستعمال الطبيعى بالذى على خلاف الطبيعة " : ⲉⲩⲡⲁⲣⲁⲫⲩⲥⲓⲥ

6. ⲡⲗⲏⲛ إلا . ما عدا . غير (هذا)

نادراً ما تستعمل ⲡ̀ⲗⲏⲛ اليونانية كحرف جر فى القبطية بمعنى " إلاّ.ما عدا " وفى أغلب الأحوال تستعمل فى القبطية البحيرية ⲉⲃⲏⲗ بمعنى " إلا . ما عدا .." لكننا نجد واحدا من هذه الاستعمالات النادرة فى (أع ١٥ : ٢٨) " ثقلا أكثر غير هذه الأشياء " : ⲃⲁⲣⲟⲥ .. ⲛ̀ϩⲟⲩⲟ ⲡ̀ⲗⲏⲛ ⲛⲁⲓ

7. ⲡⲣⲟⲥ

أولا : تستعمل ⲡⲣⲟⲥ فى البحيرية بمعنى " فى " للتعبير عن الزمن كما فى (عب ١٢ : ١١) " ولكن كل تأديب فى الحاضر (حرفياً :فى الحال أو الآن) لا يُرى أنه للفرح " : ⲡⲣⲟⲥ ϯⲟⲩⲛⲟⲩ

وفى (فل ١٥) " لأنه ربما لأجل هذا افترق عنك إلى (لمدة) ساعة لكى يكون لك إلى الأبد " : ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ

وفى (يع ٤ : ١٤) " ما هى حياتكم إنها بخار يظهر قليلا (حرفياً:فى وقت صغير) ثم يضمحل " : ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲕⲟⲩϫⲓ

وفى (لو ٨ : ١٣) " فيؤمنون إلى حين وفى وقت التجربة يرتَدُّون " :

ⲡⲣⲟⲥ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ

ثانيا : تعبيرات مركّبة مع ⲡⲣⲟⲥ

١ - عناوين رسائل بولس الرسول مأخوذة كلها من اليونانية ، ولأن كلمةرسالة مؤنثة فى اليونانية لذا نجد أسماء وعناوين هذ الرسائل تبدأ بأداة تعريف المفرد المؤنث فى اليونانية η وبعدها προς ثم اسم الرسالة (Ρωμαιους) مثلا فى حالة الرسالة إلى رومية ، وتجد هذا فى كل اللهجات القبطية ، أما البحيرية فكتبت اسم الرسالة إلى رومية – على سبيل المثال – هكذا "ⲡⲣⲟⲥ Ⲣⲱⲙⲉⲟⲥ" بدون أداة التعريف .

٢ - للتعبير عن الأشياء المؤقتة بمعنى " للوقت أو إلى حين .." أو الأشياء الزمنية تستعمل البحيرية الكلمة المركبة ⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ كما فى :

(مر ٤ : ١٧) " بل هم إلى حين " : ϩⲁⲛⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲛⲉ

وفى (مت ١٣ : ٢١) " بل هو إلى حين " : ⲟⲩⲡⲣⲟⲥⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲡⲉ

8. ϫⲱⲣⲓⲥ بلا . بدون (ماعدا)

تأتى الكلمة التى بعد ϫⲱⲣⲓⲥ عادة بدون أداة معرفة أو نكرة ، كما فى التعبير : " بدون داعٍ ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ "

وفى (مت ١٤ : ٢١) " والآكلون كانوا نحو خمسة آلاف رجل ما عدا (حرفياً:بدون) النساء والأولاد " : ϫⲱⲣⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲟⲙⲓ

وفى موضع آخر (مت ١٥ : ٣٨) تَرِد نفس الآية باستعمال العدد "أربعة" بدل "خمسة" فى الآية السابقة هكذا : " والآكلون كانوا نحو أربعة آلاف رجل ماعدا (حرفياً:بدون) النساء والأولاد " .

وفى (١تى ٢ : ٨) : " رافعين أيادى طاهرة بدون غضب ولا جدال "

ⲭⲱⲣⲓⲥ ϫⲱⲛⲧ

وفى البحيرية ترادف هـذه الكلمـة اليونانيـة كلمتـى ⲁϭⲛⲉ و ⲁⲧϭⲛⲉ القبطيتين بنفس المعنى " بلا . بدون " كما فى.:

(عب ٩ : ٢٨) : " هكذا المسيح أيضا .. سيظهر ثانية بلا خطية .."

ⲁⲧϭⲛⲉ ⲛⲟⲃⲓ

و (عب ٧ : ٧) : " وبدون كل مشاجرة ، الأصغر يبارَك من الأكبر "

ⲁⲧϭⲛⲉ ⲁⲛⲧⲓⲗⲟⲅⲓⲁ ⲇⲉ ⲛⲓⲃⲉⲛ



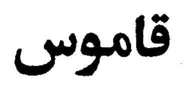
الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

الباب الثانى عشر

الأعداد اليونانية فى اللغة القبطية

لم يستعمل الأقباط الأعداد اليونانية الأصلية ، ولكنهم استعملوا الأعداد الترتيبية فى كتابة التاريخ على الوثائق والمستندات .. وأخذوها فى صورة المفرد المؤنث المضاف إليه والنصوص التى وجدت بهذا الخصوص وجدت فى اللهجة الصعيدية .



قاموس

بالكلمات اليونانية

المذكورة بالكتاب



قاموس بالكلمات اليونانية
المذكورة بالكتاب

α

Greek	العربية
α–	بادئة تفيد العكس
ἀββα	يا أبي (كلمة أرامية)
Ἀβραάμ	ابراهيم (عبرى)
ἀγαθος,–η,–ον	صالح
ἀγάπη, ἡ	مَحبّة – حُبّ
ἀγγεῖον, τὸ	وعاء – إناء
ἄγγελος, ὁ	ملاك
ἀγέλη, ἡ	قطيع – سِرْب
αγενεαλόγητος	أبَدّ
ἅγιος, –ὰ, –ον	قدّيس – قدُّوس
ἄγριος, –ὰ, –ον	متوحش – مفترس
ἀγών, ὁ	جهاد – كفاح – نضال
ἄθεσμος	كافر – خاطىء – ردىء
Ἀθῆναι	أثينا
ἀθλητής	لاعِب
ἀθῶος, –ά, –ον	برىء – بارّ
αἱ	ال (أداة تعريف الجمع المؤنث فى حالة الفاعل)
αἰγύπτιος, –ά	مصرى
αἱρετικός, ή, –ὸν	هرطوقى
αἰσθάνεσθαι	شَعَرَ – أدرَكَ – احَسَّ
(αἰσθάνομαι	(أصل الفعل
αἰτειν, (αιτω مع المتكلم)	سألَ – طَلَبَ
αἴτημα, τό	طلبٌ – مَطْلَب
αἴτησις, ἡ	طلبٌ – طلبة – التماس
αἰχμαλωσία, ἡ	أسْر – رِقّ – عبودية
αἰών	دَهْر – عَصْر – قَرْن
ἀκακία	صمغ عربى
ἀκακία, ἡ	نقاء – استقامة – صراحة – حُسْن النية
ἄκαρπος, –ον	غير مثمر – مُجدِب
ἀκατάληπτος, –ον	غامض
ἀκολουθία, ἡ	تشابُه – تتابُع
ἄκρατος, –ον	نقى – خالص
ἀκρίβεια, ἡ	ضَبْطٌ – دِقّة
ἄκυρος, –ον	باطِل
ἀλάβαστρον, τὸ	مَرْمَر (رخام شفاف)
ἀλέκτωρ, ὁ	ديك
ἀληθῶς	حقاً . بالحقيقة . فعلاً

* جماد το ، مؤنث η ، مذكر ο

ἀλλά — لكن . بل . إنما
ἅμα — في وقت واحد . معاً . سوياً . حالاً
ἀμελεῖν, (ἀμελῶ مع المتكلم) — أهمَلَ – قصَّرَ – تهاوَنَ – تأخَّرَ – تكاسَلَ – توانى
ἀμήν — أمين – حقاً (عبرى)
ἀμφιβολία, ἡ — شَكٌّ
ἀμφίβολος, -ον — نقطة خلاف – مريب
ἀναγκάζειν, -ω — أرغَمَ – قهَرَ – أجبَرَ . ألْزَمَ – اضطَرَّ
ἀνάγκη, ἡ — ضرورة – حاجة
ἀναγνώστης, ὁ — قارىء – مُطّلع
ἀνάθεμα, τὸ — حرمان – طَرْد
ἀνάληψις, ἡ — صعود – تعهُّد – تولٍّ
ἀναλίσκειν, -ω — استهلَكَ – استنفَذَ – صَرَفَ – أنفقَ
ἀνάλωμα, τὸ — تغذية – مصروف – نفقة
ἀνάστασις, ἡ — قيامة – بَعْث
ἀναστροφή, ἡ — فوضَى – تربية – تنشئة – تأديب
ἀναφέρειν, -ω — قدَّمَ – ذكَرَ – نطَقَ
ἀναφορεύς — عصا
ἀνδρισμός — مأمور ضرائب – ضريبة
ἄνεσις, ἡ — رُخصَة – راحة – رخاء

ἀνήκειν, -ω — رَخَّصَ – خَصَّ – تعلَّقَ بـِ
ἀνήκεσθαι — احتَمَلَ – وافَقَ
ἀνθόλοψ — وحيد القرن
ἄνισκος — شابٌّ
ἀνόσιος — شرير – مُجرم
ἀντικείμενος — خِصْم
ἀντιλογία — اعتراض
ἀντιφωνάριον — دِفْتار
ἀόρατος — مُخْفَى – مَخْفِي
ἀπαίτησις — نداء
ἀπαρνεῖσθαι — أنكَرَ
ἀπατᾶν — خَدَعَ – غَشَّ – أغْوَى
ἀπειλεῖν — هَدَّدَ
ἀπειλη — تهديد
ἀπίδιον — كُمَّثْرَى
ἀπό — عن – مِنْ (يتبعها حالة المضاف)
ἀπό — السابق
ἀποκάλυψις — الرؤيا (أبوغالمسيس)
ἀπὸ μέρους — بقدر ما – جزئياً
ἀπόστολος — رسول
ἀποτασσεῖν — رَفَضَ – هَدَمَ
ἀποτάσσεσθαι — حَيَّا (تحية الوداع)
ἆρα, ἄρα — هل؟ لذا . لذلك . إذاً (إذن)
ἄραξ — بُنْدُق

Ἀριμαθαία	الرامة
ἀριστολοχία	الزَراوَنْد
ἄρκος	دُبّة
ἀρμένιον	كربونات النحاس
ἀρνεῖσθαι	انكَرَ
ἄρξ	دُبٌّ
ἄρουρα	١٠٠ ذراع مربّع
ἀρτάβη	أردب
ἀρχαγγελος	رئيس ملائكة
ἄρχεσθαι	بَدَأَ
ἀρχιατρός	كبير أطباء
ἀρχιεπίσκοπος	رئيس أساقفة
ἀρχιερεύς	رئيس كهنة
ἀρχιμανδρίτης	رئيس متوحدين
ἀρχιπρεσβύτερος	رئيس كهنة
ἄρχων	رئيس
ἄρωμα(τα)	عِطْر – توابل
ἀσφάλεια	أمان
ἀτμίc	دخّان
αὐλή	فِناء
ἄψυχος	بدون حياة

β

Βαάλ	البَعْل (عبرى)
βάκλον	عصا – عُكّاز
Βαλαάμ	بَلْعام (عبرى)
βάπτειζειν	عَمَّدَ
βάπτισμα	معمودية
βασανίζειν	عَذّبَ
βάσάνος	عذاب
Βελίαλ	بليعال (عبرى)
βερηδάριος	ساعى
Βεσελεήλ	بصلئيل
βῆλον	ستارة
βῆμα	محكمة – منبر (القضاء)
Βηθσαϊδά	بيت صيدا
βλάπτειν	ضَرَّ – آذَى
βλασφημία	تَجديف
βοήθεια	معونة
βοηθεῖν	أعانَ
βραβεῖον	جائزة
βροῦχος	جراد

γ

γάγγραινα	تَسوُّس (غنغرينة)
γαζοφυλάκιον	ثمين
γάρ	لأن . حقاً
γεέννα	جهنم
γενεά	جيل
γένος	نوع – جِنْس
γῆ	أرض

γίνεται	الاجمالى
γραμματεύς	معلّم
γραφή	كتاب – كتابة

δ

δαίμων	شيطان – عفريت
δαπάνη	تكلفة
δέ	أمّا
δεικνύειν	أظهر عياناً
δεκέμβριος	ديسمبر
δεσπότης	سيّد
δευτεράριος	ثانى مسئول (بالدير)
δευτέρος	الثانى
δῆμος	شعْب
δημόσιον	دولة – جمهورية
διαίρεσις	فَرْق
διάκονος	خادم – شمّاس
διαμονή	استمرار
δίκαιος	عادِل
δίκαιως	بعدل (ظرف)
διοικητής	رئيس – مأمور
διπλοῦν	مُزْدَوَج
διώκειν	طارَدَ
δοκεῖ	صالِح
δούξ	قائد
δράκων	تِنّين
δρόμος	سِباق
δωρεά	هِبَة – عَطِيّة

ε

ἑβδομάς	أسبوع
ἔγγραφον	مُدَوَّن
ἐγγύη	أمان . ضمان – كفالة . كفيل
ἐγκέφαλος	مُخّ
ἐγκλεισθαι	حُبِسَ
ἔγκλημα	جِمْل – أبرشية – دَيْن – تهمة
ἐγκράτεια	عِفّة
ἐγκυφίας	خُبْز
ἐγκώμιον	مديح
ἐγρατεύεσθαι	ضَبَطَ نفسه
ἐθνικός	وثنى
ἔθνός	أمّة
εἶδος	شىء
εἴδωλον	وَثَن
εἰκών	صورة (ايقونة)
εἰμήτι	ما عدا – ما لم – إذاً . من ثَمَّ . بناء عليه – إذا لم . ما لم . إذ لم يكن
εἰρήνη	سلام
εἰς	إلى (يتبعها حالة المفعول)
εἴτε	أو – سواء (كذا) .. أم (كذا)

ἐκ (ἐξ)[1]	مِنْ (يتبعها حالة المضاف)
ἑκατόνταρχος	قائد مئة
ἐκκλησία	كنيسة
ἐκμέρους	بكثرة
ἔκστασις	ذهول
ἐλάχιστος	حقير – الأصغر
ἕλιξ	التفاف
ἐλλόγιμος	مُمَيَّز
ἐλπίζειν	رجا – توقَّعَ
ἐλπίς	رجاء – أمَل
ἔμπορος	تاجرٌ
ἐν	في – على (يتبعها حالة القابل)
ἐνάγειν	جادَلَ – حاكَمَ – قاضَى
ἐνδοξότατος	مَجيد
ἐνδοξότης	مَجيد
ἔνοχος	مستحق – معرَّض لِـ
ἐντάγιον	ايصال
ἐντολή	وصية
ἐξάγιον	دَفْع
ἐξάκτωρ	جابي الضرائب
ἐξάπινα	فجاة . بغتة . على غرة . على غفلة
ἔξεστι	شرعي – قانوني – واجب
ἐξουσία	سُلْطَة
ἐπαγγελια	وَعْد
ἔπαρχος	مدير – عمدة
ἐπεί	عندما
ἐπειδή	لأن . لأجل . من أجل – بما أن . حيث أن
ἐπί	أمام
ἐπὶ	على (يتبعها المضاف إليه)
ἐπικαλεῖν	دَعَا
ἐπίσκοπή	أُسقفية
ἐπίσκοπος	أسقف
ἐπιστήμη	فِطْنَة
ἐπιστολή	رسالة
ἐπιτηδευμα	شهوة – اشتياق
ἐπίτροπος	ناظر
ἔργατης	عامِل
ἐρείκη	نبات الهيش
ἔρημος	صحراء
ἑρμηνεύειν	ترجَمَ – فَسَّرَ
ἑρμηνευτης	مترجم
ἐρμητάρον	عمود الجَلْد
ἐτάζειν	اختَبَرَ
ἔτι	بعد . من بعد . ثمَّ . من ثَمَّ – بينما . في أثناء . فيما
ἔτι	ما زال

[1] ἐξ أمام حرف ليّن

ἕτοιμος جاهز – مستعد

Εὔα حواء

εὐαγγελίζεσθαι بَشَّرَ

εὐδοκιμώτατος شهير

εὐεργεῖν شَغَّلَ

εὐθενεῖν ازدَهَرَ

εὐκαιρία فرصة

εὐλαβίστατος بارّ – تَقِيّ

εὐκλεέστατος شهير

εὐλογία بَرَكَة (لقمة البَرَكة)

εὐσεβής تَقِيّ

εὐφραίνειν سَرَّ

εὐχαριστεῖν شَكَرَ

εὐχη صلاة

ἐφόσον طالما . ما دام

ἕως حتى . لغاية . إلى حد وحد . بينما

ζ

ζυγή زَوْج

ζώδιον تمثال صغير

ζώνη حِزام

ζῶον حيوان

η

ἡ ال (أداة تعريف الاسم المفرد المؤنث في حالة الفاعل)

ἤ أو . أمْ

ἡγεμών والِي

ἡγοῦμενος رئيس – قُمُّص

ἤδη إذاً – الآن

ἡδονή سرور

ἡλικία عُمْر

ἡσυχάζειν هَدَأَ

ἡσυχία هدوء – سكون – توحُّد

θ

θάλασσα بَحْر

Θεός الله

θέρμος ترمس

θεωγνώστη المعرفة الإلهية

θήκη غلاف

θηρίον وَحْش

θρίξ شَعْر

θρόνος كرسي – عرش

θύμος سَعْتَر (نبات)

θυρεός حجاب – دِرْع

θυσία ذبيحة – تقدمة

θυσιαστήριον مَذْبَح

ι

ἰδιώτης	جاهِل
Ἱερουσαλήμ	أورشليم
ἱεροψάλτης	مُرتِّل
Ἰησοῦς	يسوع
ἱκανός	مفيد
ἴκτερος	اليَرَقان
ἱλαστήριον	كرسي الرحمة – غطاء
ἵνα	لكي . لِـ . كَيْ . حتى
Ἰνδική	هِنْدي
ἰνδικτιών	الخَمْسعَشْرية
ἴος	زِنْجار
ἴρις	قوس قزح
ἴσος, –ον	مساوٍ
Ἰσραήλ	اسرائيل
ἴχνος	خطوة
K	
κάδος	وعاء . كوب
καθέδρα	كرسي – مقر – عرش
καθηγεῖσθαι	وَصَّلَ
καθισθάναι	عَيَّنَ
καὶ	واو العطف
καὶ γάρ	لِـ . لأجل
καίπερ	مع أن . برغم . بالرغم من . ولو أن
καίτοι	مع أن . برغم . بالرغم من ولو أن
Καΐν	قايين
καιρός	وقت
Καίσαρ	قيصر
κακόνοια	حِقْد – مَكْر
κακῶς	رديئاً (ظرف)
καλλιγράφος	ناسِخ
καμάρα	قَبو
κάμινος	فُرْن
καμίσιον	قميص
καμπή	يَرَقَة (الحشرة)
κάμφορα	كافور
κἄν	حتى لو
κάππαρις	وثبة – طفرة
καράβιον	قارِب
καράκαλλον	حافِر (الحيوان)
καρκίνωμα	سرطان
καρπός	ثمرة
κάρυον	لوز – بندق
καψάκης	قارورة – أبريق
κατά	حسب . كـ . كما . مثل . على حسب – كل –بِـ – طبقاً لِـ . وفقاً لِـ – ضد

Greek	Arabic
καταβολή	دَفْع – تشييد – بناء
καταδιώκειν	طَرَدَ – طارَدَ
καταλαμβάνειν	أمسَكَ
καταπατεῖν	داسَ
καταπέτασμα	حجاب . ستار
καταράκτης	شلال – مياه بيضاء على العين
κατήγορος	مُدَّعٍ
κατήχειν	أرشَدَ
κατήχησις	عظة
κατηχούμενος	موعوظ
κέδρος	أَرْز
κειρία	أكفان
κελεύειν	أوْصَى . أمَرَ
κελλίον	قلاّية
κεντηνάριον	١٠٠ وزنة – مئوى
κεράτιον	قيراط
κερματιστής	صَرّاف
κεφάλαιον	رئيس – رأس مال – فصل . أصحاح
κηπουρός, κηπωρος	بستانى
κήρα, κηρός	شمْع
κήρυγμα	إعلان . إشهار
κῆρυξ	منادٍ . رسول
κηρών	خلية نحل
κιβωτός	فُلْك
κιθάρα	جيتار . قيثارة
κινάρα	خرشوف
κινδυνευεῖν	فى خطر
κίνδυνος	خَطَرٌ
κίνησις	حركة
κιν(ν)άμωμον	قِرْفَة
κινύρα	حزينة
κίσ(σ)ηρις	حَجَر الخفاف
κλάδος	فَرْع
κνίδιον	حنطة – توت – معيار
κοδράντης	فِلْس
κοινότης	مشاركة
κοινωνία	شركة
κοινωνός	شريك
κολλήγιον	تعاوُن
κολλούριον	قطرة (للعين)
κόλλυβον(ς)	عملة (ذهبية)
κολοφονία	قَلَفونية
κολυμβήθρα	فَسْقية – جُرْن المعمودية
κόμβος	سوط . كرباج . مشط حديد
κόμης	والى . أمير
κοντάριον	رُمْح . حربة
κορβᾶν	قربان
κορβανᾶς	الجواهر

κοσμεῖν زيَّنَ
κόσμος عالَم
κουκοῦλλιον القُقَلَة
κουράτωρ وَصيّ
κοῦρσωρ رسول
κουφίζειν رَفَعَ
κράμβη , η كُرُنْب
κρανίον جُمْجُمة
κρεάγρα خُطّاف
κριτής قاضٍ
κυαιστιωνάριος جلّاد
κύαμος فول
κύπη قبّة
κυριακή يوم الأحد
κύριος رب – سيد
κωνσταντινού πόλις مدينة القسطنطينية

λ

λακάνη لَقّان – حوض (طشت)
λα(μ)ψάνη خَرْدَل
λαός شَعْب
λάχονον خضراوات
λεβίτων قميص (وَبَرى)
λεγεών فرقة (جنود)
λείψανον بقايا
λέντιον فوطة – منديل
λεπίς شظايا النحاس
λιμή صورة
λογισμός فِكْر – سَبَب
λόγος كلمة – قائمة – ضمان
λόγχη رُمْح
λοιπόν أيضاً – لذلك . بناء عليه . هكذا
λοιπάς باقٍ
λυπεῖν حَزِنَ
λυχνία منارة – شمعدان
λῶδιξ غطاء – بطانية

μ

μακάριος مبارَك – طوباوى
μάλιστα لا سيما . خصوصاً
μᾶλλον بالأكثر . بالحرى
μάρμαρον, (–ς) رخام
μάρτυριος شهيد
μάστιγιον , μάστιξ سوط (كرباج)
μεγιστάν عظيم – وجيه
μειζότερος الأعظم
μεμβράνα غشاء – رِق
μέν إذاً . فَـ . قد

μέντοι	إذاً . حينئذ . مع ذلك
μέρος	نصيب – جزء
μετάληψις	مشاركة
μετανοεῖν	تاب . نَدِمَ – تأسَّفَ
μετάνοια	توبة
μή	لا (للنهى) . هلاَّ ؟
μήν	شَهْر
μήποτε	خوفاً من . خشية أن . لكى لا . لئلا
μήπως	خوفا من . خشية أن
μηρός	فَخذ
μήτι	لا .. ولا
μίσθωσις	إيجار
μνᾶ	١٠٠ دراخمة
μνήμην, –ς	ذاكرة – تذكُّر
μόλις , μόγις	بالكاد . بالجُهْد . (بالعافية) بمجرد أن
μοναχός	راهب
μοναστήριον	دير
μόνον	شَبَكَة
μόνον	فقط . وحسب . فحسب
μοῦλα	بَغْل
μουσικά	موسيقَى
μοχλός	قضيب – مزاس (ترباس)
μύλος	بئر
μυλῶν	طاحون (مضاف إليه)
μυρσίνη	الآس (نبات)

ν

νεανίσκος	شابٌ
νήφειν	أفاقَ
νηστεῖα	صَوْمٌ
νιπτήρ	حوض (طشت)
νιχηφόρος	منتصر
νίψις	مِحراث
νοέμβριος	نوفمبر
νομοθέτης	ناموسى
νόμος	ناموس . شريعة
νοῦμμος	عملة فضية رومانية

ξ

ξενιτευόντων	مَنْفِيّ
ξέστης	ابريق – مكيال

ο

ὁ	ال (أداة تعريف الاسم المفرد المذكر فى حالة الفاعل)
ὄβολος	أبول
ὄβρυζος	نَقِيّ
ὀγγία	أوقية

ὅσον بقدر . على قدر . بمقدار
ὅταν عندما . لما . حين . حينما
οὐδέ ولا
οὖν إذاً . بناء على ذلك . لذلك . ومن ثَمَّ
οὐσία جَوْهَر
οὔτε .. οὔτε لا (كذا) .. ولا (كذا)

π

πάγαρχος حاكِم
παιδίσκη خادمة
πάλιν أيضاً . ثانيةً . مرة ثانية (ظرف)
πανοπλία زى (عسكرى) – عدة الحرب
παντοκράτωρ قوىّ . ضابط الكل
πάντως مطلقاً . على الإطلاق – قط . البتة . كلية . بالكلية – بالتأكيد
πάπῦρος بَرْدِى
παρά نحو – أكثر من – عند . لَدَى . بجانب . بجوار – إلاَّ . ما عدا – من – برغم من – على رغم
παραβολή مَثَل
παράδειγμα مِثال
παράδεισος فردوس
παράδοσις تقليد
παράλειμμα بقية
παραλία شاطيء

οἱ ال (أداة تعريف الاسم الجمع المذكر فى حالة الفاعل)
οἰκοδεσπότης بَوَّاب
ὀκνος كرسى (محمول)
ὀκτώβριος اكتوبر
ὁλοκαύτωμα مُحْرَقَة
ὁλοκόττινος عملة معدنية
ὅλως كليّاً . كليَّةً (ظرف)
ὁμοίως كذلك . مثله . (شرحه) (ظرف)
ὁμολογεῖν اعتَرَفَ
ὁμολογητής مُعْتَرِف
ὁμολογία اعتراف – اعلان
ὁμοούσιος مساوٍ . واحد (فى الجوهر) . (من نفس المادة)
ὀποκάλμος عصير الوَجّ
ὀποπάναξ صَمْغ
ὀπώρα فاكهة
ὅπως مثل . مثلما . كما . كـ – شبه . نظير
ὅραμα رؤية
ὅρασις رؤية – ظهور
ὄργανον, ὄργον آلة – أُرغُن – (معيار للسوائل)
ὅρμος بَوَّابة
ὅρχος قَسَمٌ
ὁσιώτατος الأقدس . القدوس

παράπτωμα	خطية
παρασκευή	يوم الجمعة . الاستعداد
παρεμβολή	معسكر
παρθένος	عذراء
παριστάναι	أحضر – قَدَّمَ
παροιμία	مَثَل
παρουσία	حضور . مَجيء
παῤῥησία	علانية . صراحة
παῤῥησιάζεσθαι	صارَحَ
πάσχα	عبور
πατάσσειν	ضَرَبَ – قَتَلَ
πέδη	قَيْد
πειράζειν	امتَحَنَ – جَرَّبَ
πέλαγος	لُجّة (عمق البحر)
πεπέρι	فلفل
περιουσιασμός	ميراث
περισκελῆ, περισκέλια	سروال
πέρσης	فارسى
πηγή	ينبوع
πικρία	مرارة
πίναξ	طَبَق
πιστεύειν	آمَنَ
πίστις	إيمان
πλάξ	بلاط
πλάσσειν	سَبَكَ
πληγή	وباء – طاعون
πλημμέλεια	توان
πλήν	إلاّ . ما عدا – فقط . مع ذلك . على ذلك . إلا أن
πνεῦμα	روح
πνευματικός, –ή, –όν	روحى . روحانى
πνευματοφόρος	لابس الروح
ποδήρης	سروال (مضاف إليه)
ποιητής	مؤلّف – شاعر
πόλεμος	حرب
πολιτευόμενος	مُحارِب
πολίτης	مواطِن
πονηρός	شَرٌّ
πραῖδα	تَلَفٌ
πραίκων	صارِخ
πραιποσιτός	قائد – ناظر – مقدَّم
πραιτῶριον	دار الولاية . مَسْكَن الحاكم
πρᾶσις	مزاد
πρεσβεία	شفاعة
πρεσβύτερος	قَسّ . كاهن – شيخ
πρίωρ	أقدَم
πρό	أمام – قَبْل
προαίρεσις	اختيار
προβολή	انبثاق

προεστώς	أفضَل
προιστάναι	رَأسَ
προνοητής	وكيل – مشرف – مدير
πρός	لأجل – طبقاً لِـ –نحو . إلى
	(يتبعها الاسم فى حالة المفعول)
	بحسب – لِـ – من جهة – فى (للزمان)
προσέλευσις	اقتراب
προσευχή	صلاة
προσκυνεῖν	عَبَدَ
πρόσοδος	دَخْل
πρόσοπων	شَخصٌ
πρόστιμον	كمية – عقوبة (اضافية)
πύλη	بَوَّابة
πῦρ	نار
πύργος	بُرْج
πῶς	كيف؟ . لماذا؟

ρ

῾Ραββί(ε)	رَبِّى – سيدى (عبرى)
῾Ραββο(υ)νι	ربنا – سيدنا (عبرى)
῾Ραχηλ	راحيل
ῥήτωρ	خطيب

σ

σάβανον	فوطة
σάκκος	كيس – جوال
σάλπιγξ	طبلة – بوق
σανίς	لَوْح
σάρδιον	عقيق أحمر
σαρκοκόλλα	صَمْغ
σάρξ	لحم – جسد
σατράπης	الـمَرْزُبان
σεμνός	هادىء – جليل – مقدّس
σεπτέμβριος	سبتمبر
σημεῖον	علامة
σιγιλλιον	خَمر
σίκερα	مُسْكِر
σιμικίνθιον	مئزر – فوطة
σινδώνιον	كِتّان
σίππιον	نسالة الكتّان
σκαμωνία	لبلاب
σκάνδαλον	حَجَر عَثْرَة
σκάφη	قارب – مَرْكب
σκευή	أوعية
σκεῦος	وعاء
σμάραγδος	زُمُرُّد
σμύρνα	مُرّ
σπαθίον	فَرْع
σπέρμα	بذرة – نُطْفَة
σπεῖρα	كتيبة
σπήλαιον	مغارة – كهف
σπλάγχνον	أحشاء
στ ατήρ	دينار

σταυρός	صليب
σταυροῦ	صَلَبَ
στεφανηφόρος	لابس التاج
στεφανηφόρειν	لَبِسَ التاج
στρατηγός	قائد جيش (جنرال)
στρατηλάτης	قائد . أمير جيش (إسْفِهْسلار)
στύραξ	مَيْعَة (صمغ)
συγχωρεῖν	سَمَحَ – سامَحَ – صَفَحَ
σύζητεῖν	ناقَشَ
συζυγία	اتحاد
σύζυγος	زوج – رفيق
σύλληψις	معونة – تعاون
συμβουλεύειν	نَصَحَ
σύμβουλος	حاكِم – مستشار
συμπόδιον	حجرة طعام أو جلوس
σύμφημι	اتَّفَقَ
συμφωνεῖν	وافَقَ
σύμφωνον	عَقْد
σῦν	مع (يتبعها حالة القابل)
συναρπαγή	غِشّ . خداع
συνέδριον	مشورة
συνείδησις	وَعْي
σύν Θεῷ	باسم الله
συνισταναι	ثَبَّتَ – أثْبَتَ – مَدَحَ
σύνοδος	مَجْمَع
σῦρίγξ	أنبوبة – ناى
σφραγιζεῖν	خَتَمَ
σχεδόν	تقريباً
σχῆμα	شَكْل
σῶμα	جسد
σωτήρ	مُخلِّص

τ

ταλαίπωρος	بائس – تعس
τάξις	ترتيب (طقس)
ταρίχιον	طُرْشي
τάχα	ربما . لعلّ . عَسَى . من المحتمل . غالباً
ταχύ	بسرعة . حالاً . فوراً . على عجل
τέλος	ضريبة
τερέβινθος	شجرة البطم (الصروة)
τιμή	قيمة . ثَمَن – كرامة . إكرام
τιμιώτατος	شريف
τιμωρητής	مُنتقِم
τοπάζιον	ياقوت أصفر
τότε	حينئذ . عند ذلك
τράπεζα	منضدة (ترابيزة)
τριάς	ثالوث
τριβοῦνος	محكمة (منبر للدفاع) – مُدافِع
τριμήσιον	رُبْع (عملة)
τρισάγιος	مُثَلَّث القداسة
τροφή	طعام
τρυφή	رفاهية

υ

υἱός	ابن
ὕλη	فَحْم
ὕπαρξις	أملاك – ثروة
ὑπάρχοντα	أموال – ممتلكات
ὑπογράφειν	وقّعَ
ὑποπόδιον	كرسى (بدون ظهر أو مسند)
ὑπόστασις	أقنوم
ὑποτάσσειν	بايَعَ
ὕσσωπος	الزوفا

φ

φακιάριον	عمامة
φανός	مصباح (فانوس) – شعْلة
φαραώ	فرعون
φασήλιον	فاصوليا
φθινόπωρον	خريف
φιάλη	مستودع
φίβλα	مَشْبَك
φιλόλογος	مُحب الكلمة
φιμινάλια	بنطلون
φονεύς	قاتِل
φραγγέλιόν	سوط (كرباج)
φυλή	قبيلة – عائلة
φύσις	طبيعة
φωνή	صَوْت

χ

χάλαζα	عَقِب
χαλινός	لِجام
χαλκηδών	خلقيدونية
χαλκίον	مِرْجَل (خَلْقين) – غلاّية
χαρίζειν	مَنَحَ
χάρις	نعمة
χαρτουλάριος	موظف أرشيف
χείμαῤῥος	سَيْل
χελωνίς	عَتَبَة – بداية
χιλίαρχος	قائد ألف
χιών	بَرَد
χλαμύς	معطف (بالطو)
χολή	مرارة
χρεία	حاجة – احتياج
χρεωστεῖν	دائن
χρηστός	صالِح
Χριστός	(الـ) مسيح
χριστιανός	مسيحى
χρόνος	زمن
χρυσόλιθος	ياقوت أصفر
χρύσταλλος	جليد – ثلج
χώρα	قرية – بلد (كورة)
χωρίς	بلا . بدون . (ما عدا)

χωρίτης قَرَوى

ψ

ψάρι سَمَك
ψήφισμα قانون – لائحة
ψηχή, ψυχή نَفْس – حياة
ψωμί خُبْز

ω

ᾠδη أغنية – نشيد – تسبحة
ὠφέλεια فائدة
ὥς مثل . ك . كما – بمجرد أن – عندما . حينما – حتى – نحو – كما لو
ὥστε حتى – إلى درجة – فاء السببية – وعليه . بناء عليه

ملحق بالحروف الهيروغليفية

الصوت بالعربية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
أ	ʾ , ʾ , ȝ	𓄿
إ	i̓	𓇋
ب	b	𓃀
پ	p	𓊪
ت	t	𓏏
ث	ṯ	𓍿
ج	g	𓎼
چ	ḏ	𓆓
ح	ḥ	𓎛
خ	ḫ	𓐍
خ	ẖ	𓄡
د	d	𓂧

الصوت بالعربية	الصوت بالأوربية	العلامة الهيروغليفية
ر	r	𓂋
س	s	𓊃 , 𓋴
ش	š	𓈙 , 𓈙
ع	ʿ	𓂝
ف	f	𓆑
ق	ḳ	𓈎
ك	k	𓎡
م	m	𓐛 , 𓅓
ن	n	𓋔 , 𓈖
ه	h	𓉔
و	w	𓏲 , 𓏲 , 𓅱
ى	y	𓇌 , 𓏭



ملحق بالحروف العبرية

صوت الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف
ا	ألِف	א
ب	بيت	ב
ت	تاف	ת
ج	جيمِل	ג
ح	حيت	ח
د	دالِت	ד
ر	ريش	ר
ز	زاين	ז
س	سامِخ	ס
ش	شين	ש
ص	صاديه	צ

صوت الحرف	اسم الحرف	شكل الحرف
ط	طيت	ט
ع	عاين	ע
ف	فِه	פ
ق	قوف	ק
ك	كاف	כ
ل	لَمِد	ל
م	ميم	מ
ن	نون	נ
ه	هِه	ה
و	ڤاڤ	ו
ى	يود	י

بادر باقتناء سلسلة تعليم اللغة القبطية المبسطة للمؤلف وهى :

١ – الحروف القبطية الصغيرة

٢ – الحروف القبطية الكبيرة

٣ – بوستر الحروف القبطية

٤ – مبادئ اللغة القبطية (فى جزئين)

٥ – قواعد اللغة القبطية للمبتدئين

أو دروس مبسطة فى اللغة القبطية للمبتدئين (مع شريط كاسيت)

٦ – قاموس اللغة القبطية (عربى – قبطى)

٧ – تعلم وتكلم اللغة القبطية بدون معلم

(كتاب مع شريط كاسيت)

تطلب من :

مكتبتى المحبة والشباب والمكتبات المسيحية

هذا الكتاب

ترجمه لأجزاء من الرساله التى كان قد تقدم بها



نيافة الحبر الجليل

الأنبا غريغوريوس

ى جامعة مانشستر للحصول على درجه الدكتوراة وهى

GREEK LOAN WORDS IN COPTIC

الكلمات اليونانية فى اللغة القبطية

كل موضوع تمت دراسته فى اللغة اليونانية والقبطية ثم فى اللغتين معا

فهو أول كتاب يقدم دراسة مبسطة ومقارنة للغتين اليونانية والقبطية معا

هذا الكتاب ضروري لكل من يحب أن يعرف اللغة اليونانية التى لا غنى عنها

ى دراسة العهد الجديد للخدام وطلبة الاكليريكيه ومعهد الدراسات القبطية

الكتاب لا يتطلب أن تكون لك معرفة سابقة باللغة القبطية أو اليونانية

فهو يبدأ من الحروف اليونانية والحروف القبطية